孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄文对照版 Китайско-русская версия

2026 №5



长白山天池之旅

Путешествие на Небесное озеро Тяньчи на горе Чанбайшань

查干湖冬捕：年年有“鱼”

Зимний лов рыбы на озере Чагань: пусть каждый год «рыба приносит изобилие»

红旗：从手工敲制到智能制造

«Хунци»: от ручной сборки до интеллектуального производства

Chángbái Shān

长白山

2026年第5期 / 总第91期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9731 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5960/C

中国国际中文教育基金会

孔子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Под патронатом: Министерство образования КНР
Учредитель: Китайский фонд международного преподавания китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山　孟钟捷
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗　赵裴
编辑：米珍妮　李晶　于帆
主审：许宏
审校：张梦泽　张丽丽　赫理群

Редакция и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
При поддержке: Шанхайский университет иностранных языков
Партнёр: Институт Конфуция при Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Мэн Чжунцзе
Заместители главного редактора: И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй
Редакторы: Евгения Митькина, Ли Цзин, Юй Фань
Старший корректор: Сюй Хун
Корректоры: Чжан Мэнцзэ, Чжан Лили, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖　朱浩晔　王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9731
国内统一连续出版物号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Художественные редакторы: Чэнь Ин, Чжу Хаое, Ван Итун
Вёрстка: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Типография: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：10 月 26 日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：王环宇

Дата издания: 26 октября
Фиксированная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: Китай, г. Пекин, р-н Хайдяньцюй, ул. Сюэюаньлу, 15
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес шанхайской редакции: Китай, г. Шанхай, р-н Хункоуцюй, Далянь Силу, 550

Телефон: 0086-21-35377068
Адрес электронной почты для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Иллюстрация на обложке: Ван Хуаньюй

版权声明：版权所有，未经本刊书面许可，不得转载、转发或以其他任何方式使用本刊图文。未及时收到样刊的作者，请与本刊联系。



目录 Оглавление

No.5 2026



文化视窗
Культурные Горизонты

04 吉祥之林
Цзилинь — край благодатных лесов

12 查干湖冬捕：年年有“鱼”
Зимний лов рыбы на озере Чагань: пусть каждый год «рыба приносит изобилие»

18 延边风情
Колорит Яньбяня

22 长白山天池之旅
Путешествие на Небесное озеро Тяньчи на горе Чанбайшань

26 锅包肉
Свинина в кисло-сладком соусе (*Гобаожоу*)

国际中文教育研究专栏
Исследование Международного Преподавания Китайского Языка

28 智启新程：数智化赋能孔子学院转型的创新与突破
——“孔院云”系统与数智化生态建设
Интеллектуальный старт нового пути: инновации и прорыв в цифровой и интеллектуальной трансформации Институтов Конфуция:
— система «Облако Институтов Конфуция» и построение цифровой и интеллектуальной экосистемы

汉语学习
Изучение Китайского Языка

36 古诗文赏读
Чтение и анализ древней поэзии

38 让文化“活”起来
Как заставить культуру «ожить»

40 在电影里学中文
Изучая китайский язык по кинофильмам



中国国际中文教育基金会

当代中国
Современный Китай

44 听听长春的工业故事
Слушаем индустриальные истории Чанчуня



50 “吉林一号”：空中的农业管家
«Цзилинь-1»: небесный управляющий сельским хозяйством

56 来长白山挖参
За женьшенем в горы Чанбайшань

60 红旗：从手工敲制到智能制造
«Хунци»: от ручной сборки до интеллектуального производства

66 老厂房焕新生
Новая жизнь старых заводских цехов

孔院链接
Ссылка На Институт Конфуция

70 匈牙利匈中双语学校校长埃尔代伊·苏珊娜访谈
Интервью с Жужанной Эрдейи, директором венгерско-китайской двуязычной школы в Венгрии

77 “中文+钢铁”趣味数字中文课
«Китайский язык + металлургия»: увлекательный цифровой урок китайского языка



封底图片



汉 错金银“丙午神钩”铜带钩

吉林省博物院 收藏

带钩是一种古老的束衣扣具，自新石器时代就已经出现。此件带钩是汉中央王朝赐予夫余国贵族的，得名于“丙午神钩，君必高迁”八字错金铭文。钩首为一龙头，钩体上铸一鸟喙神人，双手抱鱼于怀中，眼为蓝宝石，额镶绿松石。带钩器身布满错金银丝各式纹饰，有鸟、文字、如意云头纹等，绮丽的花纹、各色宝石相互映衬，精美绝伦。

孔子学院
媒体矩阵

孔子学院
全球门户网站 ci.cn

孔子学院
微信公众号

孔子学院
微博

孔子学院
抖音号

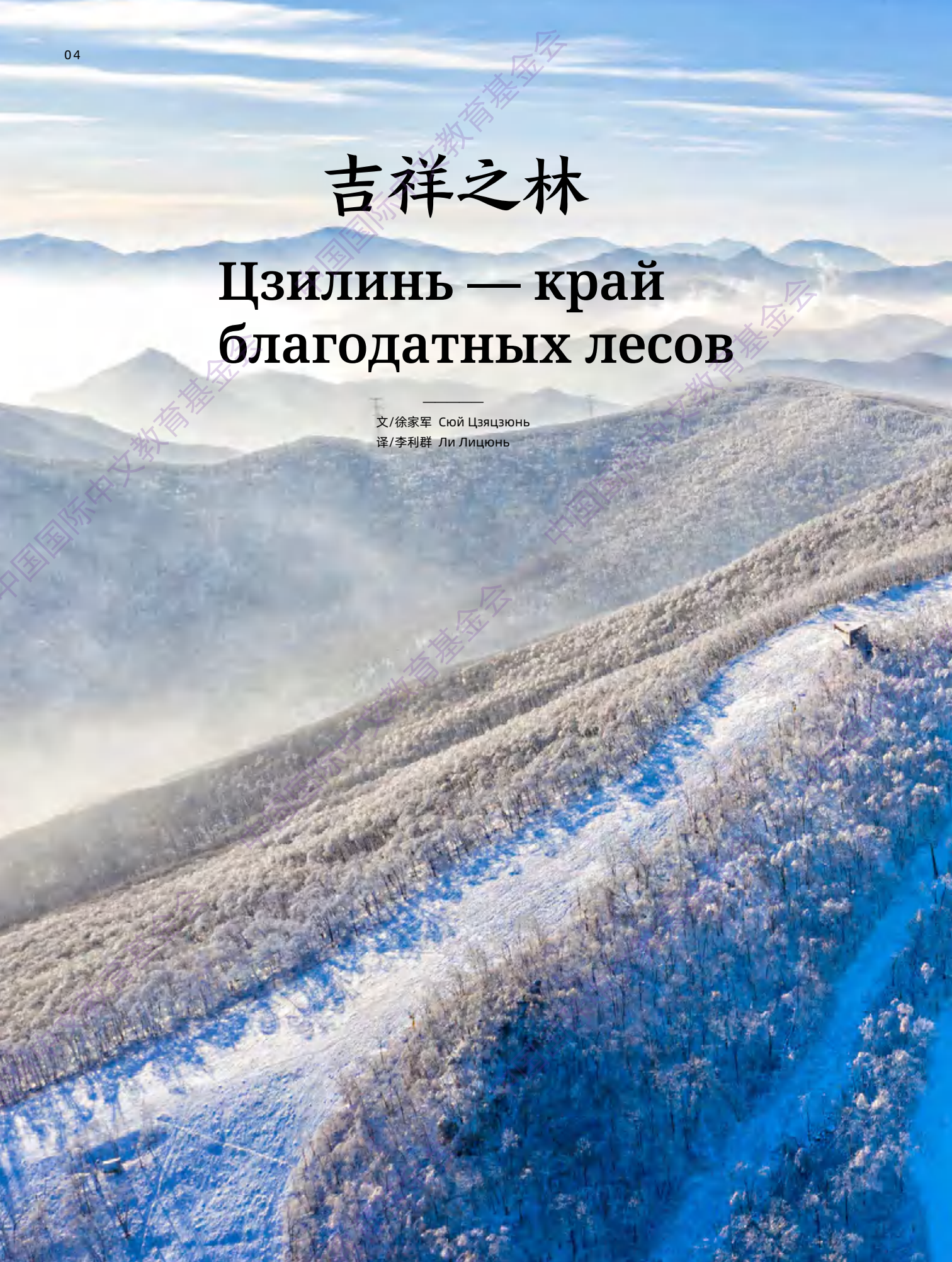
孔子学院
小红书

中国国际中文教育基金会

吉祥之林

Цзилинь — край благодатных лесов

文/徐家军 Сюй Цзяцзюнь
译/李利群 Ли Лицюнь



中国国际中文教育基金会



中国国际中文教育基金会

从“吉林一号”卫星俯瞰，长白山巍然耸立，绵延在中国东北的版图之上；松花江蜿蜒流淌，滋养着广袤的黑土地。这白山松水之间，便是吉林省——中国东北地区中部的一片热土，东北亚腹地的一颗明珠。

Со спутника «Цзилинь-1» открывается вид на величественно возвышающиеся отроги гор Чанбайшань, которые протянулись по территории Северо-Востока Китая; на извилистую реку Сунгари, питающую бескрайнее черноземье. Между горными отрогами и речными водами расположена провинция Цзилинь — плодородная земля в центральной части северо-восточного Китая, жемчужина в самом сердце Северо-Восточной Азии.

农业之稳
Стабильность сельского хозяйства

吉林省位于世界三大黑土带的核心区，被誉为“黑土地之乡”。凭借这份得天独厚的自然禀赋，吉林以中国约4%的耕地，生产了全国近6%的粮食，全省粮食总产量稳居全国第四位。这里不仅是世界的“黄金玉米带”和“黄金水稻带”，更是保障中国粮食安全的坚实后盾。

Провинция Цзилинь расположена в центральной части одной из трех крупнейших в мире зон черноземья и по праву считается «краем черноземных почв». Благодаря этим уникальным природным условиям Цзилинь, на который приходится примерно 4% пахотных земель Китая, производит почти 6% всего зерна в стране, а по совокупному объему производства зерна стабильно занимает четвертое место в Китае. Это не только «золотая житница кукурузы» и «золотая житница риса» мирового уровня, но и надежный оплот продовольственной безопасности Китая.

吉林农业的发展，既得益于黑土地的肥沃，也仰赖长白山山林的馈赠。稻谷、玉米、杂粮、杂豆在黑土地上广泛种植，人参、鹿茸、食用菌则从山林间走向各地市场。“吉林大米”“长白山人参”等已成为代表性品牌。其中，长白山人参已发展为千亿级特色产业，梅花鹿产业规模居中国首位。

Развитие сельского хозяйства Цзилиня обусловлено как плодородием черноземов, так и дарами горных лесов Чанбайшаня. На черноземных просторах активно выращиваются рис, кукуруза, зерновые и бобовые культуры, а женьшень, панты и съедобные грибы из горных лесов поступают на рынки разных регионов. Такие бренды, как «Цзилиньский рис» и «Чанбайшаньский женьшень», уже стали знаковыми. В частности, добыча чанбайшаньского женьшеня выросла в нишевую отрасль объемом в сто миллиардов юаней,





а по масштабам индустрии разведения пятнистого оленя провинция занимает первое место в Китае.



除了大自然的赐福和黑土地上人们辛勤的耕耘，吉林农业还有一位太空“帮手”——“吉林一号”卫星。它是中国首个自主研发的商用遥感卫星，被形象地称为“给地球拍CT”。它的一项主要任务就是服务于这片土地上的农事与林间生态：农民用它看庄稼长势；护林员靠它在三天之内锁定受灾林区；环保部门用它追踪河流污染。

Помимо щедрых даров природы и усердного труда людей на черноземах, у сельского хозяйства Цзилиня есть еще и космический «помощник» — спутники «Цзилинь-1». Это первая в Китае разработанная собственными силами группировка коммерческих спутников дистанционного зондирования Земли, который образно называют «компьютерным томографом планеты Земля». Одна из главных его задач — быть на службе земледелия и заботиться об экологии лесов этого края: фермеры с его помощью следят за состоянием посевов, лесничие благодаря ему в течение трех дней выявляют пострадавшие участки леса, а природоохранные ведомства отслеживают загрязнение рек.

从黑土地上的耕耘到山林间的守望，吉林农业正在被科技重新定义。

От возделывания черноземов до присмотра за горными лесами — наука и технология дают новое определение сельскому хозяйству Цзилиня.

工业之锐
На переднем крае промышленности

1956年，中国第一汽车制造厂在吉林长春建成投产，第一批解放牌卡车在此试制成功。1958年，上海钣金师傅陈福贵带着两名徒弟，一锤一锤敲打金属板，20天敲出了第一辆轿车的车身雏形。如今，一汽红旗现代化汽车工厂里739台机器人无声运作，最快54秒就能装配完成一台整车。从手工敲制到智能制造，从传统燃油车到新能源车，各种红旗牌车辆正被越来越多国家和地区的消费者接受。

В 1956 году в городе Чанчунь провинции Цзилинь был введен в эксплуатацию Первый автозавод Китая, где были произведены первые грузовики марки «Цзефан» — «Освобождение». В 1958 году шанхайский жестянщик Чэнь Фугуй вместе с двумя учениками вручную, удар за ударом, выколачивал





молотком листы металла и за 20 дней создал кузов первого легкового автомобиля. В наши дни на современном заводе «Хунци» корпорации FAW беззвучно работают 739 роботов, при максимальном темпе работы выполняя сборку одного автомобиля за 54 секунды. От ручного изготовления — когда кузов автомобиля выстукивали молотком — до интеллектуального производства, от традиционных автомобилей на топливе до машин на новых источниках энергии — автомобили марки «Хунци» получают все более широкое признание у потребителей во все большем числе стран и регионов.

长春的工业实力，不止于汽车。中车长春轨道客车股份有限公司被誉为中国地铁、动车组的“摇篮”，是中国轨道交通装备制造领域的核心企业。中国首次出口欧洲的高速动车组就来自这里。2025年，其动车组以453千米/小时的单列时速创下全球高铁样车最快纪录，产品已出口至20多个国家和地区。

Промышленная мощь Чанчуня не ограничивается только автомобилестроением. Компания CRRC Changchun Railway Vehicles по праву считается «колыбелью» китайских поездов метро и скоростных электропоездов, являясь ключевым предприятием в сфере производства оборудования для железнодорожного транспорта Китая. Именно отсюда вышел скоростной электропоезд, который был впервые экспортирован Китаем в Европу. В 2025 году произведенный здесь электропоезд установил мировой рекорд среди образцов высокоскоростных поездов — его скорость в режиме одинарного состава достигла 453 км/ч, продукция компании экспортируется более чем в 20 стран и регионов.

吉林正在用看得见的“中国速度”，讲述一个老工业基地的转型故事。

Цзилинь являет собой зримое воплощение «китайской скорости»: история преображения старого промышленного региона разворачивается на глазах.

生态之美
Красота первозданной природы

吉林的生态之美，由长白山的森林、松花江的流水、黑土的沃野和皑皑白雪共同绘就。

Красота природы Цзилиня соткана из горных лесов Чанбайшаня, струящихся вод Сунгари, плодородных равнин черноземья и ослепительной белизны снегов.

长白山是吉林最醒目的生态名片。作为松花江、鸭绿江、图们江的发源地，它被誉为“中国东北水塔”。长白山国家级自然保护区的森林覆盖率超过92%，至今仍保留着欧亚大陆东部最完整的温带山地森林生态系统。从山脚的阔叶林到高处的针叶林，再到天池附近的高山苔原，随着海拔攀升，植被层层变化，行走其间，仿佛穿越四季。天池是中国最大的火山口湖，湖水湛蓝如镜。盛夏7月，山下草木葱茏，山顶却白雪皑皑，盛夏与寒冬在此奇妙相会。

Чанбайшань — самая яркая визитная карточка экологии Цзилиня. Расположенные здесь истоки рек Сунгари, Ялуцзян и Тумэньцзян принесли провинции славу «водонапорной башни северо-восточного Китая». Лесистость Чанбайшаньского государственного природного заповедника превышает 92%,

中国国际中文教育基金会

здесь до сих пор сохраняется наиболее целостная в восточной части Евразии горная лесная экосистема умеренного климатического пояса. От широколиственных лесов у подножия до хвойных лесов выше по склону и высокогорной тундры в окрестностях озера Тяньчи — по мере набора высоты над уровнем моря растительный мир меняется ярусами, так что во время подъема кажется, будто вокруг сменяются все времена года. Тяньчи — крупнейшее в Китае кратерное озеро с темно-синими водами, раскинувшимися зеркальной гладью. В июле, в разгар лета, подножие горы утопает в зелени, а вершина по-прежнему покрыта снегом — здесь удивительным образом уживается знойное лето и глубокая зима.

生态保护的成效，最直观的印证来自山林。2024年冬天，长白山国家级自然保护区时隔30年再次发现野生东北虎的踪迹。此后，保护区内多次记录到东北虎的活动痕迹。与此同时，东北虎豹国家公园内的野生虎豹数量稳步增长，种群活动范围持续扩大，梅花鹿、野猪等主要猎物的数量也明显增加。从“踪迹难寻”到“频频亮相”，东北虎的归来，正是吉林生态系统持续向好的有力证明。这不仅是珍稀物种的回归，更是整片森林生物多样性得到有效保护的标志——山林的健康，最终惠及的是依山而居的人。

Самым наглядным свидетельством результатов усилий по охране природы служат сами горные леса. Зимой 2024 года в Чанбайшаньском государственном природном заповеднике впервые за 30 лет вновь были обнаружены следы дикого амурского тигра. После этого следы его пребывания фиксировались в заповеднике уже неоднократно. Одновременно в Национальном парке амурского тигра и дальневосточного леопарда стабильно растет численность диких тигров и леопардов, расширяется ареал их обитания, заметно увеличивается и популяция основных объектов их охоты, таких как пятнистый олень и кабан. От «редких следов» до «частых появлений» — возвращение амурского тигра служит убедительным доказательством неуклонного улучшения экосистемы Цзилиня. Это не только возвращение редкого вида животных, но и показатель эффективности работы по сохранению биологического разнообразия всего лесного массива: здоровье горных лесов в конечном счете идет на благо населения горных районов.

文旅之兴
Расцвет культуры и туризма

吉林的文化，来自人们千百年来的生活。

Культура провинции Цзилинь восходит к многовековому укладу жизни ее людей.

多民族在此繁衍生息，勤劳的人们在漫长的冬日里依然把日子过得有声有色。满族火锅使用铜锅炭火，亲友围坐，热气中尽显豪爽与温情；满族旗袍“见缝不见针”的细腻针法，藏着对美的讲究；长白山满族剪纸风格粗犷，一把剪刀、一张红纸，便能剪出山林狩猎、花鸟瑞兽；延边朝鲜族农乐舞是节庆时最热闹的场景，传达着人们对生活的热爱。



Многие народы на протяжении веков обитали и процветали на этой земле, эти трудолюбивые люди даже в долгие зимние дни умели наполнять свою жизнь радостью и красками. Родственники и друзья собирались за одним столом вокруг маньчжурского котла *хого* на углях — его жар наилучшим образом символизирует широту души и душевное тепло местных жителей; у маньчжурского халата-*ципао* швы выполнены столь искусно, что «виден стежок, но не видно шва» — в этой тонкой работе скрыто трепетное отношение народа к красоте; мастерство вырезания из бумаги маньчжуров из Чанбайшань отличается смелым, размашистым стилем: одни ножницы и лист красной бумаги — и вот появляются изображения сцен лесной охоты, цветов, птиц и зверей — вестников счастья и благополучия; музыка и танцы корейских крестьян

в Яньбяне — самое яркое зрелище праздничных мероприятий, в котором нашла отражение горячая любовь людей к жизни.

在长白山，至今延续着千百年来的采参传统——“放山”。发现人参时一人高呼，众人齐应，喊声在山林间回荡。如今，来自世界各地的游客也走进这片山林，跟随当地采参人体验这一古老的传统。在松原，查干湖冬捕的号子声穿透冰层，马拉动绞盘，渔网从冰层下拖出万斤鲜鱼，为新的一年带来美好的祝福。这种捕鱼盛事每年隆冬都备受全国关注。

В горах Чанбайшань по сей день сохраняется многовековая традиция «похода в горы» («фаншань») — сбора женьшеня. Когда сборщик обнаруживает женьшень, он громко выкрикивает, а все остальные хором откликаются — голоса людей разносятся эхом по горным лесам. В наши дни туристы со всего мира тоже приходят в эти леса, чтобы вслед за местными сборщиками женьшеня приобщиться к древней традиции. В Сунъюане ритмичные выкрики рыбаков во время зимнего лова на озере Чагань пронизывают толщу льда, лошади вращают лебедку, из-подо льда на поверхности появляются сети с тоннами свежей рыбы, которая символизирует благополучия в грядущем новом году. Это грандиозное рыболовное событие в разгар зимних холодов ежегодно приковывает внимание всей страны.

吉林的文化也藏在老厂房的红砖墙里。“长拖1958”文创园的前身是长春拖拉机厂，这里曾是中国最大的轮式拖拉机生产基地。如今，老车间变成了文创工作室、艺术展厅与独立书店，硬朗的工业线条与柔和的文艺气息在此交汇。不远处的长春水文化生态园，则由净水厂旧址改造而来，斑驳的蓄水池与旧厂房成了艺术展览和沉浸式演出的空间。长春电影制片厂是中华人民共和国第一家电影制片厂，很多经典影片诞生于此，承载着人们美好的记忆。如今，长影旧址博物馆在红砖老墙间留存着光影记忆，馆内定期上演沉浸式悬疑戏剧，正在成为新的经典。

Культура Цзилиня таится и в стенах старых заводских корпусов из красного кирпича. Культурно-креативный парк «Чанто 1958» расположен на месте бывшего Чанчуньского тракторного завода, который некогда был крупнейшей в Китае базой по производству колесных тракторов. Сегодня старые цеха превратились в творческие студии, художественные выставочные залы и независимые книжные магазины — здесь жесткие линии индустриального стиля пересекаются с мягкой художественной атмосферой. Неподалеку расположен Чанчуньский экологический парк водной культуры, созданный на месте бывшей водоочистной станции: покрытые патиной резервуары и старые заводские корпуса стали пространством для художественных выставок и иммерсивных перформансов. Чанчуньская киностудия — первая киностудия Китайской Народной Республики, где родилось множество классических фильмов, о которых люди продолжают хранить теплые воспоминания. В наши дни Музей старого здания киностудии бережно хранит в своих стенах из красного кирпича память о сценах из кинофильмов ушедшей эпохи, в его залах регулярно проходят иммерсивные детективные спектакли — они становятся новой классикой.



吉林的冬天，更是一场盛大的冰雪文化盛会。吉林市松花江畔，每到寒冬便会上演“寒江雪柳，玉树琼花”的雾凇奇观——上游水电站释放的温水与零下20多摄氏度的严寒相遇，水汽凝结在江畔的树枝上，形成沿江数十里的琼枝玉树，恍若童话世界。



Зима в Цзилине — это еще более грандиозный по масштабам праздник ледово-снежной культуры. На берегах реки Сунгари в городе Цзилинь каждую зиму фантастическая картина, написанная инеем: «снежные ивы над студеной рекой, нефритовые деревья в хрустальных цветах». Теплая вода, сбрасываемая гидроэлектростанцией выше по течению, встречается с лютым морозом — ниже минус 20 градусов, в результате водяной пар оседает инеем на ветвях деревьев вдоль берега, так что на десятки километров вдоль реки возникает сказочный мир с деревьями, ветви которых словно усеяны яшмой.

在长春净月潭，每年1月举行的瓦萨国际滑雪节已延续20余年。这项赛事1922年诞生于瑞典，2003年落户长春，如今已成为中国规模最大的越野滑雪赛事之一，每年吸引数十个国家和地区的专业选手与业余爱好者同场竞技。

Каждый январь на чанчуньском озере Цзинъюэтань — Озере чистой луны — на протяжении более 20 лет проходит Международный лыжный фестиваль «Васа». История соревнований берет начало в 1922 году в Швеции, а в 2003 соревнования обосновались в Чанчуне. Сегодня это один из крупнейших в Китае турниров по лыжным гонкам: ежегодно в нем состязаются профессиональные спортсмены и любители из десятков стран и регионов.

2027年1月，第33届世界大学生冬季运动会将在长春、吉林两市举行，预计会吸引60多个国家和地区的大学生运动员参与。长吉双城联动办赛——长春承办全部冰上项目与部分雪上赛事，吉林市依托长白山优质粉雪资源承接其余雪上项目。所有竞赛场馆全部在现有场地基础上升级改造，践行绿色低碳办赛理念。吉林，正以青春的姿态迎接全球青年。

В январе 2027 года в городах Чанчунь и Цзилинь состоится 33-я Зимняя универсиада, в которой, по прогнозам, примут участие студенты-спортсмены из более чем 60 стран и регионов. Соревнования проходят в формат «двух городов»: Чанчунь примет все ледовые дисциплины и часть снежных, а Цзилинь, благодаря высококачественному рассыпчатому снегу в горах Чанбайшань, примет остальные соревнования по снежным видам спорта. Все спортивные объекты прошли реконструкцию и модернизацию в рамках реализации концепций экологичности и низкоуглеродного развития. Так провинция Цзилинь с юношеским задором и энергией готовится к встрече молодежи со всего мира.

白山依旧，松水长流。从农业之稳，到工业之锐；从生态之美，到文旅之兴——吉林的多元面貌，源自这片土地的慷慨，更源自此地世代生活者对生活的热爱、智慧与创造力。

Незыблемо высятся горы Чанбайшань, бесконечно струятся воды Сунгари. От стабильного сельского хозяйства до передовой промышленности; от красот первозданной природы до расцвета культуры и туризма: многоликость Цзилиня рождена щедростью его земли, а еще больше — любовью к жизни, мудростью и креативностью поколений обитателей этой земли.

欢迎您来吉林，在这白山松水之间，感受一个活力涌动、吉祥如意的北国之乡。

Добро пожаловать в Цзилинь, чтобы между горами Чанбайшань и водами Сунгари проникнуться жизненной силой и благодатью этого северного края.

供图 / 王祝伟 许畅 霍春光 潘晟昱 谭洪志 冯健男



查干湖冬捕：年年有“鱼”

Зимний лов рыбы на озере Чагань: пусть каждый год «рыба приносит изобилие»

中国国际中文教育基金会



文/黄秀坤 Хуан Сюкунь
译/李利群 Ли Лицюнь

中国国际中文教育基金会

“年年有余”这个成语，相信中文学习者都不会陌生。它象征着生活富足，也寄托着人们对丰收的期盼。由于汉语中“鱼”与“余”发音相同，人们常用“有‘鱼’”来代表“有余”，寓意富足有余。最能体现这一意象的，便是查干湖冬捕——被誉为“中国北方千年冰湖渔猎奇观”的传统习俗。

«Пусть каждый год приносит изобилие» — эта идиома, вероятно, хорошо знакома каждому, кто изучает китайский язык. Она символизирует жизнь в достатке и олицетворяет надежды людей на богатый урожай. Благодаря игре слов «рыба» (鱼 — *юй*) и «изобилие» (余 — *юй*) в китайском языке выражение «будет рыба» часто используется в смысле «будет изобилие», что означает богатство и достаток. Самым ярким воплощением этого образа является зимняя рыбалка на озере Чагань — традиционный обычай, который называют «Грандиозной подледной рыбалкой Северного Китая».



查干湖，蒙古语读作“查干淖尔”，意为白色圣洁的湖，坐落于吉林省西北部，水域面积约500平方千米，是中国十大淡水湖之一。查干湖冬捕融合了千余年的渔猎智慧和祭祀礼仪，2008年被列入中国国家级非物质文化遗产代表性项目名录。

Озеро Чагань, по монгольски — «Цаган-Нур», что означает «Белое священное озеро», расположено на северо-западе провинции Цзилинь. Акватория озера составляет около 500 квадратных километров, что делает его одним их десяти крупнейших пресноводных озер Китая. Зимняя рыбалка на озере Чагань объединяет в себе более чем тысячелетнюю мудрость рыбной ловли, а также жертвенные обряды. В 2008 году она была включена в Государственный список представительных объектов нематериального культурного наследия Китая.

千年渔猎的传承

Тысячелетняя традиция рыбной ловли

查干湖冬捕的历史可追溯至辽金时期（公元10—13世纪）。据《辽史》记载，辽代皇帝每年冬春之交都会带领文武百官来到查干湖，在冰上设帐，举行隆重的冰渔仪式。那时，仪式的核心是“头鱼宴”——将捕获的第一条鱼作为祭品献予在座尊长（多为太后、权臣及各地首领），祈求国泰民安、风调雨顺。

История зимнего лова рыбы на озере Чагань восходит к эпохам Ляо и Цзинь (X–XIII века н. э.). Согласно «Истории династии Ляо», императоры Ляо каждый год на стыке зимы и весны отправлялись к озеру Чагань в сопровождении гражданских и военных сановников, ставили шатры прямо на льду и проводили торжественную церемонию подледной рыбалки. В то время центральным элементом церемонии было «Пиршество первой рыбы» — первую пойманную рыбу преподносили в качестве жертвы присутствующим старейшинам (чаще всего вдовствующей императрице, влиятельным министрам и вождям различных племен) и возносили молитвы о благополучии страны и народа, а также о даровании благоприятной погоды и обильных урожаев.

辽金之后，蒙古族民众聚居湖畔，围绕湖泊、渔网与冬捕生产，逐渐把对自然的依赖与感念融入冬捕习俗中，形成了庄严的“祭湖·醒网”仪式。渔民祭拜湖神、祈求平安丰收，唤醒沉睡一冬的渔网，表达对自然的敬畏与感恩。千百年来，冬捕不只是生产劳作，更是人与天地、湖泊对话的神圣仪式。

На исходе эпох Ляо и Цзинь для проживавшего на берегах озера монгольского населения, хозяйственная жизнь которого была тесно связана с озером, рыболовными сетями и зимним промыслом, зависимость от природы и признательность ей постепенно стали неотъемлемой частью обычаев зимнего лова, что привело к формированию торжественного обряда под названием «Поклонение озеру и пробуждение рыбацких сетей». Во время обряда рыбаки поклоняются духу озера, молят о благополучии и богатом улове, «пробуждают» сети

от долгого зимнего сна и выражают тем самым уважение и признательность природе. На протяжении тысячелетий зимняя рыбалка была не просто формой трудовой деятельности, но и священным ритуалом диалога Человека с Небом, Землей и Озером.

至清末与民国时期，冬捕逐渐成为稳定的民间生产方式。渔民不断完善技艺：人工凿冰、冰下走网、马拉绞盘。“敬畏自然、适度取用”一直是查干湖冬捕遵循的核心理念。当地每年春秋两季向湖中投放约1 000万尾鱼苗，投放量远超捕捞量。同时，渔网的网眼被改大，只捕大鱼，小鱼从网眼漏走、继续生长。这套对生态影响小、效率却很高的捕鱼方法延续至今，也让查干湖渔民保留了千年不变的渔猎传统，被誉为“中国北方最后的渔猎部落”。

К концу эпохи Цин и в период Китайской Республики зимняя рыбалка постепенно превратилась в стабильный народный промысел. Рыбаки непрерывно совершенствовали свое мастерство: долбление льда, подледная расстановка сетей, применение лебедок на конной тяге. «Благоговение перед природой и разумное потребление ее даров» всегда оставалось основополагающим принципом зимней рыбалки на озере Чагань. Ежегодно весной и осенью в озеро выпускают около десяти миллионов мальков — объем зарыбления значительно превышает объем вылова. При этом размер ячеи рыболовных сетей намеренно делается большим, чтобы осуществлялся вылов преимущественно крупной рыбы, а молодь имела возможность покидать сети сквозь ячеи и продолжать рост. Этот метод лова, при своей высокой эффективности оказывающий минимальное воздействие на экосистему, сохранился до наших дней. Благодаря ему рыбаки озера Чагань сберегли в неизменном виде тысячелетние традиции рыбного лова и стали по праву именоваться «Последним рыбацким племенем Северного Китая».

冰原上的渔猎
Рыбная ловля на ледяной равнине

查干湖冬捕于每年12月中旬至次年2月中旬举行，此时湖面冰层厚达60—70厘米，足以承载人畜车辆。冬捕开始前，要举行盛大的仪式。身着蒙古族盛装的祭司与渔民诵经祈福，跳萨满舞，献酒祭湖——一年一度的查干湖冬捕就此拉开大幕。

Зимняя рыбалка на озере Чагань проводится ежегодно с середины декабря по середину февраля. К этому времени лед, толщина которого на озере нарастает до 60–70 сантиметров, уже способен выдержать людей, животных и транспорт. Перед началом зимнего лова проходит грандиозная церемония. Шаманы и рыбаки в праздничных монгольских одеждах читают заклинания и возносят молитвы, исполняют шаманские танцы и подносят вино в дар озеру — так происходит торжественное открытие ежегодной зимней рыбалки на озере Чагань.



时至今日，查干湖冬捕仍坚守古法，全程仅凭人力和马力作业。渔把头[1]为冬捕核心人物，他先要主持“祭湖·醒网”仪式，再凭冰面颜色和纹理，隔着近一米厚的冰层判断鱼群位置——这是渔把头的独门绝活。随后，他插旗规划捕捞范围、确定网场，渔工在指定位置凿出一个长3米、宽1米的入网口。渔把头率先用冰镩[2]凿

1 渔把头：北方冬捕仪式中的捕鱼领头人。
Юйбатоу — рыбацкий старшина, предводитель церемонии зимнего лова рыбы в северных районах Китая.

2 冰镩：一种尖头凿冰工具。
Бинцуань — заостренный инструмент для пробивания льда.

开第一个冰眼，之后放入大网。千米长的大网在冰下穿行——渔工通过冰面上凿开的一连串冰眼，用穿杆将网一步步向前推送——渔把头全程指挥，确保渔网精准合围，从下网到收网约需8小时。



Зимний лов на озере Чагань по сей день осуществляется строго в соответствии с древними практиками, весь процесс всецело основан на использовании людской силы и конной тяги. Центральной фигурой зимнего лова является *юйбатоу* — рыбацкий старшина. Сначала он проводит обряд «Поклонение озеру и пробуждение рыбацких сетей», а затем по цвету и текстуре льда сквозь его почти метровую толщу определяет местонахождение рыбных косяков — в этом и заключается уникальное мастерство *юйбатоу*. После этого он расставляет флажки, очерчивая зону лова и определяя место установки сети. Рыбаки в указанном месте выдалбливают полынью длиной 3 метра и шириной 1 метр для закидывания сети. *Юйбатоу* первым пробивает лунку с помощью *бинцуаня* — заостренного орудия для колки льда, после чего погружает в воду огромную сеть. Километровая сеть движется подо льдом: через цепочку прорубленных во льду лунок рыбаки с помощью прогонных шестов шаг за шагом проталкивают сеть вперед, а *юйбатоу* руководит всем процессом, добиваясь точного окружения косяка. От спуска сети до ее подъема обычно проходит около восьми часов.

收网时，渔把头根据经验判断最佳时机——收网早了鱼还没入网，收网晚了鱼容易跑掉。他一声令下，4至6匹马拉动绞盘，大网被缓缓拖出冰面，成堆的鱼随之而出。随后，渔工们迅速分拣，单网捕鱼超5万千克的，在当地被称为“红网”。

Для подъема сетей *юйбатоу*, полагаясь на свой опыт, определяет оптимальный момент: если начать слишком рано, рыба еще не успеет зайти в сеть, а если опоздать — она с легкостью ускользает. По его команде от четырех до шести лошадей приводят в движение лебедку, и огромная сеть медленно вытягивается на лед, а вместе с ней — груды рыбы. Затем рыбаки быстро приступают к сортировке. Улов, превышающий 50 тысяч килограммов за один подъем сети, у местных жителей называется «счастливой сетью».

查干湖冬捕曾多次刷新单网产量纪录：2006年单网捕鱼10.45万千克，创下吉尼斯世界纪录；2009年和2017年，分别以16.8万千克和26万千克两次刷新这项纪录。

Зимняя рыбалка на озере Чагань неоднократно обновляла рекорды по улову за одно состязание: в 2006 году улов в 104,5 тысячи килограммов был занесен в Книгу рекордов Гиннесса; в 2009 и 2017 годах этот рекорд был дважды побит — уловами в 168 тысяч и 260 тысяч килограммов соответственно.

查干湖冰雪渔猎文化旅游节

Туристический фестиваль культуры подледного лова рыбы на озере Чагань

吉林松原市多年来坚持“以水养鱼，以鱼净水”的生态模式，良好的水质为鱼类和鸟类提供了优越的生存环境。目前，湖中有60多种鱼类，其中胖头鱼肉质肥美、远近闻名。湖区也吸引了包括丹顶鹤、东方白鹳在内的270多种鸟类在此栖息。

Город Сунъюань в провинции Цзилинь на протяжении многих лет реализует экологическую модель «вода питает рыбу — рыба очищает воду». Отличное качество воды создало превосходную среду обитания как для рыб, так и для птиц. Сегодня в озере насчитывается более 60 видов рыб, среди которых своим нежным и сочным мясом особенно славится толстолобик. Озерный район служит ме-

стом обитания для более чем 270 видов птиц, в том числе даурского журавля и восточного аиста.

查干湖冬捕已成为带动当地经济发展的重要产业。2002年，首届吉林松原查干湖冰雪渔猎文化旅游节在这里成功举办。此后每年一届，越办越红火。2026年，第24届查干湖冰雪渔猎文化旅游节首月就接待了23万多名游客，实现旅游综合收入超2亿元人民币。从捕捞、加工到餐饮、住宿，再到电商直播，一条完整的产业链已基本形成。民宿和鱼馆遍地开花，当地居民收入显著提升。每年“头鱼拍卖”更成为文化盛事——2026年1月8日，一条重达38斤的头鱼以169.999 9万元人民币成交，再创新高。



Зимний лов рыбы на озере Чагань превратился в важную отрасль хозяйства, которая стимулируют экономическое развитие региона. В 2002 году здесь с успехом прошел первый Туристический фестиваль культуры подледного лова рыбы на озере Чагань в городе Сунъюань провинции Цзилинь. С тех пор он проводится ежегодно и с каждым разом становится все масштабнее. В 2026 году XXIV Туристический фестиваль культуры подледного лова рыбы на озере Чагань только за первый месяц принял более 230 тысяч туристов, а совокупный доход в сфере туризма превысил 200 миллионов юаней. От вылова и переработки рыбы до общественного питания и гостиничного бизнеса, а также коммерческих стримов — вокруг зимнего лова рыбы практически сформировалась самодостаточная отраслевая цепочка. Повсеместно открываются гостевые дома и рыбные рестораны, значительно выросли доходы местных жителей. Ежегодный аукцион «первой выловленной рыбы» и вовсе стал крупным культурным событием: 8 января 2026 года «первая рыба» весом 38 *цзиней* (19 кг) была продана за рекордную сумму в 1 699 999 юаней, установив новый исторический максимум.

查干湖冬捕还吸引了大量国内外游客、摄影师和学者前来体验祭湖仪式、品尝全鱼宴、学习捕鱼方法。2014年，韩国KBS电视台记者专程前往查干湖渔场，记录冬捕全过程，包括凌晨冰面作业、凿冰眼、拉网等细节，并在韩国播出。节目播出后，更多韩国观众知道了查干湖冬捕，如今每年都有电视直播。

Зимняя рыбалка на озере Чагань привлекает большое количество китайских и зарубежных туристов, фотографов и исследователей, которые приезжают сюда, чтобы увидеть церемонию поклонения озеру, отведать пышный обед из всех частей рыбы, изучить традиционные методы лова. В 2014 году съемочная группа южнокорейского телеканала KBS специально прибыла в рыболовные угодья озера Чагань, чтобы запечатлеть весь процесс зимней рыбалки — включая работу на льду в предрассветное время, пробивание лунок и подъем сетей, этот материал был показан в Корее. После выхода программы о зимней рыбалке на озере Чагань узнало еще больше корейских зрителей, и теперь на Корею ежегодно ведутся прямые телевизионные трансляции с места рыбалки.

查干湖冬捕保留了中国北方千年渔猎文明，以完整的古法流程和对自然的尊重，守护生态、传承文化，逐渐被越来越多的人所了解，也继续向远方讲述着关于查干湖、关于丰收、关于年年有“鱼”的吉林故事。

Зимний лов рыбы на озере Чагань хранит многовековую рыболовную культуру Северного Китая. Благодаря полному циклу древних технологий и глубокому уважению к природе, она защищает экосистему, передает культурное наследие новым поколениям. Промысел, о котором узнает все больше людей, продолжает рассказывать миру истории о провинции Цзилинь — об озере Чагань, о богатом улове и о пожелании каждый год был с «рыбой» — жить в изобилии и благополучии.

供图 / 陈颖

查干湖冬捕：
年年有“鱼”
扫码看视频

延边风情
Колорит Яньбяня

文/于子涵 Юй Цзыхань
赵原胥 Чжао Юаньсюй
译/索娜嘉 Сомкина Надежда



延吉市是吉林省延边朝鲜族自治州的首府。延边大学就坐落在市区最热闹的地带，校门对面有一面“网红墙”。每当夜幕降临，霓虹灯次第亮起，150米长的建筑外墙上，70多块招牌层层叠叠，在夜色中闪烁，将边城延吉的夜晚衬得鲜活又热闹。而这面“网红墙”的走红，正源于延边大学学生中流传的一句话：“毕业前，我要吃遍这面墙！”

Город Яньцзи — административный центр Яньбянь-Корейского автономного округа провинции Цзилинь. Яньбяньский университет расположен в самом оживленном районе города, а напротив главных ворот университета находится знаменитая «Стена для соцсетей». С наступлением темноты здесь зажигаются неоновые огни: на фасаде здания длиной 150 метров одна над другой ярко мерцают более 70 вывесок, делая вечернюю жизнь приграничного города Яньцзи яркой и оживленной. А слава этой «Стены для соцсетей» берет начало в популярной фразе, которую студенты Яньбяньского университета передают из уст в уста: «Перед выпуском нужно попробовать все, что на ней висит!»



美味聚集地
Место, где собираются вкусы

延边美食的独特之处，在于朝鲜族传统饮食与现代都市潮流的巧妙融合。网红墙上的饭店招牌林立，有的主打麻辣鲜香，有的主推冰爽酸甜，每家店都在用自己的方式诠释延边美食的“老味道”与“新花样”。街巷深处的特色食肆与新潮小馆，装修简约又有格调，吸引回头客的，不仅是精致新颖的佐酒小菜，还有热情周到的服务和惬意舒心的用餐氛围。

Уникальность яньбяньской кухни заключается в искусном сочетании традиционной корейской кулинарии и современных городских трендов. Знаменитая «Стена для соцсетей» пестрит вывесками множества ресторанов: одни зазывают острыми и пряными блюдами, другие — освежающими кисло-сладкими. Каждое заведение по-своему переосмысляет «старые вкусы» и «новые вариации» яньбяньской гастрономии. В глубине улочек прячутся колоритные забегаловки и стильные современные ресторанчики с лаконичным, но характерным дизайном. Постояльцев сюда возвращают не только изобретательные закуски к напиткам, но и радушный сервис, а также уютная, располагающая атмосфера для трапезы.

在这里，你可以品尝用本地黄牛肉做的新式烤肉，醇厚的朝鲜族辣酱裹着焦香的肉块，一口下去，丰富的滋味在舌尖绽开；也可以享用融合意式风味的辣奶油炒年糕，配上火锅宽粉，每一口都带有甜辣的层次感。

Здесь можно попробовать новое обжаренное мясо из местной говядины — сочные кусочки мяса с аппетитной корочкой, обильно сдобренные густым корейским острым соусом, которые уже с первого укуса раскрываются на языке целым богатством вкусов. А можно насладиться рисовыми палочками токпокки, обжаренными в остром сливочном соусе с итальянским акцентом, а если добавить к ним широкую лапшу для *хого*, то каждый кусочек подарит сладко-пряную глубину вкуса.

延边虽不临海，但离海较近，且朝鲜族素有食用干制和腌制海鲜的传统，因此明太鱼及各类生腌海鲜也成了当地餐桌上的常客。桔梗、沙参等植物本属药材，却在朝鲜族主妇的巧手下化作清爽解腻的凉拌小菜。

Хотя Яньбянь не выходит к морю, он расположен недалеко от побережья, а у корейцев издавна существует традиция употреблять в пищу сушеные и маринованные морепродукты. Поэтому минтай и разнообразные сырые маринованные дары моря — частые гости на местных столах. Ширококолокольчик и бубенчик по своей природе относятся к лекарственным травам, но в умелых руках корейских хозяек они превращаются в освежающие, снимающие тяжесть основного блюда закуски.

延边人多有跨地域、跨国界的生活经历，来自全国各地的学生与外国留学生也在此相聚。多元饮食文化的交融，让延边美食风味多样，在许多人心中留下了难忘的印记。

Сами жители Яньбяня нередко имеют опыт жизни за пределами своего региона и даже за границей, здесь же собираются студенты со всего Китая и иностранные учащиеся. Переплетение многокультурных гастрономических традиций делает кухню Яньбяня невероятно разнообразной, оставляя неизгладимый след в сердцах многих, кто хоть раз ее попробовал.

冷食与热食
Холодное и горячее

长白山拥有世界级的优质矿泉水水源，这份天赐的甘露滋养着延边大地。朝鲜族米酒“马格利”，是将大米、糯米蒸熟后，加入酒曲，与长白山矿泉水混合发酵而成。当地人还喜欢将冰镇米酒与啤酒兑在一起，调配成“延边特色鸡尾酒”，入口冰爽醇厚，回味清甜。

Гора Чанбайшань славится своими высококачественными минеральными источниками воды мирового класса, и этот дар природы питает землю Яньбяня. Корейское рисовое вино макколли готовят так: пропаренный рис и клейкий рис смешивают с закваской и ферментируют с водой с гор Чанбайшань. Местные жители любят смешивать охлажденное макколли с пивом, получая «коктейль по-яньбяньски» — напиток с освежающим, терпким вкусом и долгим сладковатым послевкусием.

延边人对冰爽口感的喜爱，不止于冷饮。朝鲜族冷面的汤底，是炖煮后冷冻而成的秘制牛肉汤，一碗带着碎冰的冷面，酸甜爽口，配上地道的锅包肉，便构成了延边独具特色的美食名片。

Любовь яньбяньцев к прохладе не ограничивается напитками. Бульон для корейской холодной лапши — это говяжий бульон по секретному рецепту, который сначала варят, а затем замораживают; порция лапши подается с крошкой льда и отличается кисло-сладким и бодрящим вкусом, а в паре с классической свининой в кисло-сладком соусе *гобаожоу* стало визитной карточкой яньбяньской кухни.





说完冷食，再说热食。延边的热食讲究现做现吃。无论是朝鲜族特色的石锅拌饭，还是延边本地的烤串，都看重食材的新鲜与即做即食的体验。三五好友围坐一桌，热气升腾，把酒言欢，满是热闹与温情。

Поговорив о холодном, перейдем к горячему. Горячие блюда в Яньбяне обычно готовят непосредственно перед подачей. Будь то традиционный корейский пибимпап (белый рис, покрытый овощным салатом) в каменном горшочке или местные яньбяньские шашлычки, здесь ценят свежесть ингредиентов и опыт немедленной трапезы. Когда за одним столом собирается несколько друзей, над тарелками поднимается пар, за вином идет приятная беседа, и атмосфера складывается самая оживленная и теплая.

“县咖之王”
«Кофейный король уездного масштаба»

在延吉的外卖平台上，“1升冰美式”常居各咖啡店销量榜首。延吉市人口不足70万，却拥有近千家咖啡馆。据媒体统计，延吉市每万人咖啡馆拥有量约为上海的4倍，延吉因此被媒体称为“县咖之王”。

На платформах доставки еды в Яньцзи первое место по продажам в кофейнях неизменно занимает ледяной американо в литровых стаканах. В городе с населением менее 700 тысяч человек работает почти тысяча кофеен. По данным СМИ, количество кофеен на 10 тысяч жителей в Яньцзи примерно в четыре раза выше, чем в Шанхае, благодаря чему город получил прозвище «кофейный король уездного масштаба».

走进大学城附近的网红墙，最经典的一幕是：游客手捧一杯印有“延吉”字样的后浪咖啡，以霓虹灯牌为背景拍照。大多数顾客都是冲着杯套上的“延吉”二字而来。延吉人喝咖啡，不只是为了提神。一位咖啡店负

责人这样评价：“对很多延吉人来说，喝咖啡就像吃饭，是每日必需，‘咖不离手’已成为普遍的生活方式。”

Если прийти к «Стене для соцсетей» неподалеку от университетского городка, то перед вами предстанет самая узнаваемая местная сцена: туристы фотографируются на фоне неоновых вывесок, держа в руках стаканчики с кофе от местной кофейни «Хоулан», на которых красуется надпись «Яньцзи». Большинство посетителей приходит сюда именно ради этих двух иероглифов на бумажном стаканчике. Для жителей Яньцзи кофе — это не просто способ взбодриться. Один из управляющих кофейни заметил: «Для многих яньбяньцев пить кофе — то же самое, что и есть, это ежедневная необходимость. “Не выпускать кофе из рук” стало здесь образом жизни».

近几年，延吉咖啡也不断融入本土特色。当地咖啡师将苹果梨榨汁、冻块，反复调配，制成了酸甜清爽的苹果梨冰美式，推出后单月线上订单突破3 000单。除此之外，冻梨美式、米酒拿铁、人参蜜拿铁、打糕咖啡等创意特调也纷纷亮相。一位来自浙江的游客尝了打糕咖啡后说：“既有咖啡浓香，又有地方风味。”

В последние годы яньцзиский кофе все активнее впитывает в себя местный колорит. Здешние бариста выжимали сок из яблочных груш, замораживали его кубиками и после многократных экспериментов с пропорциями создали кисло-сладкий, освежающий «ледяной яблочно-грушевый американо». Только за первый месяц после выхода онлайн-заказы на этот напиток превысили 3 000. Помимо него, в меню появились и другие новаторские миксы: «американо с мороженой грушей», «латте с макколли», «латте с медом и женьшенем», «кофе с ттоками» и многие другие. Одна туристка из провинции Чжэцзян, попробовав кофе с ттоками, отметила: «И кофе насыщенно пахнет, и местный колорит ощущается».

不仅如此，咖啡厅也可以是亲子共处、朋友相聚的好去处。延吉的许多咖啡厅都颇具舒适性与私密性，即便是街边小店，也温馨如自家小院。店里不仅有香浓的咖啡，还提供美味的简餐。周末午后，常有家长带着孩子来咖啡厅。孩子们在儿童空间玩耍，大人们一边喝咖啡一边唠家常。年轻人则喜欢约上好友，点一杯冰美式配雪冰，在轻松的氛围里学习、工作或分享生活趣事。

Но кофейни — это не только про напитки, это еще и отличное место для семейного досуга и встреч с друзьями. Многие заведения здесь отличаются уютом и приватностью, и даже небольшая уличная кофейня напоминает теплый двор родного дома. Здесь подают не только ароматный кофе, но и вкусную легкую еду. В выходные после обеда в кофейнях частенько можно увидеть родителей с детьми. Малыши возятся в детских уголках, а взрослые не спеша потягивают кофе и обсуждают повседневные дела. Молодые люди же предпочитает встречаться с друзьями, заказывать ледяной американо с десертом пинсу (сладкий колотый лед с фруктами и бобами) и в непринужденной атмосфере заниматься работой, учебой или просто делиться новостями из жизни.

从网红墙上的霓虹招牌，到冷面与烤串的烟火气息，再到遍地开花的咖啡厅，延边既保留了传统，也拥抱了现代生活的潮流。这里的人热情自在，这里的食物美味丰富。如果有机会来到这里，不妨从那一面网红墙开始，慢慢品味这座边城的魅力。



От неоновых вывесок на знаменитой «Стене для соцсетей» до дымка над тарелками с холодной лапшой и шашлычками, а также кофеен, открывающихся на каждом шагу, Яньбянь умело хранит традиции, одновременно впуская в свою жизнь современные городские тренды. Люди здесь приветливы и непосредственны, а еда вкусна и разнообразна. Если у вас выдастся шанс побывать в этих краях, начните знакомство с той самой «Стены для соцсетей», и не спеша, шаг за шагом, открывайте для себя обаяние этого приграничного города.

长白山天池之旅
Путешествие на Небесное озеро Тяньчи на горе Чанбайшань



文/王国华 Ван Гохуа
译/索娜嘉 Сомкина Надежда

长白山天池，是游客来到中国东北最不可错过的自然奇观之一。世界各地的游客都心向往之，可能否亲眼见到它完整澄澈的容颜，还要凭几分缘分。上山之路虽蜿蜒崎岖，却并非无法抵达，那么，为什么许多人终究与天池无缘相见?

Небесное озеро Тяньчи на горе Чанбайшань — одно из самых впечатляющих природных чудес северо-восточного Китая, которое ни в коем случае нельзя пропустить. Путешественники со всего мира мечтают увидеть его своими глазами, однако получится ли узреть его кристально чистую гладь во всей красе — зависит от удачи. Путь на вершину хоть и извилист и труден, но вполне проходим. Так почему же многим так и не суждено увидеть Тяньчи?

答案，就藏在长白山独一无二的气候里：一岭分四季，十里不同天——短短一段山路，就可见四季更迭。山间阴晴变幻莫测，游客乘车抵达山下，再徒步翻山越岭，好不容易抵达山顶，天池却常被厚重的云雾遮蔽；有时行至半路，忽遇暴雨倾盆，甚至连登顶的机会都没有。也正是这份可遇不可求的珍贵，才使得看见天池真容的那一刻，内心的震撼与感动会难以言表。

Ответ кроется в уникальном климате Чанбайшаня: здесь на одном хребте можно застать все четыре времени года, и они могут сменять друг друга на коротком пути к вершине, всего лишь на расстоянии десяти ли[1]. В горах небо то хмурится, то проясняется, меняясь с поразительной быстротой. Приехав к подножию гор, туристы идут дальше пешком, преодолевая горные тропы, с трудом добираются до вершины, но озеро Тяньчи чаще всего оказывается скрыто за плотными облаками и туманом. А бывает, что на путников уже на полпути внезапно обрушивается ливень, и тогда шансов подняться на вершину

1 10 ли = ок. 5 км.

нет вовсе. Именно эта неуловимость делает момент, когда озеро наконец являет свой истинный облик, по-настоящему незабываемым, потрясение и воодушевление в этот миг не передать словами.

长白山共有三条上山路线：北坡设施完善；西坡视野开阔；南坡人少静谧。我们此次选择从西坡登山。抵达松江河镇的前夜，这里下了一整夜细雨，空气湿润微凉，我心中满是担忧：这样的天气，还能看到心心念念的天池吗？导游倒是神色从容，想必早已见惯长白山变幻无常的天气了。

Всего на Чанбайшань ведут три туристических маршрута: на северном склоне лучшая инфраструктура, с западного открывается самая широкая панорама, а южный малолюден и дарит уединение. В этот раз мы решили подниматься по западному. Накануне нашего прибытия в местечко Сунцзянхэ всю ночь моросил мелкий дождь, воздух был влажным и прохладным, и меня не покидало беспокойство: неужели в такую погоду я так и не увижу долгожданное озеро Тяньчи? Гид, впрочем, сохранял полное спокойствие — видимо, давно привык к капризной погоде Чанбайшаня.

第二天一早，我们乘车进山。崭新平整的盘山公路一路向上延伸。不知不觉，便驶入海拔1 500米以上的高山地带。望向窗外，大家惊讶地发现：山下挺拔高大的森林树木，正在慢慢变矮、变得稀疏。继续上行至海拔2 000米左右的高山草甸，眼前豁然开朗。连绵起伏的群山被一望无际的青绿草甸覆盖，色彩缤纷的鲜花星星点点绽放其间。从温带森林到高山草甸，短短几十千米车程，便可完整领略垂直自然带的奇妙变化。车行山间，远远可见流云缠绕山峦；待靠近时，云雾竟近在咫尺。置身其间，云雾环绕，天地辽阔。

На следующее утро мы отправились в горы на машине. Новехонькое ровное шоссе серпантином вилось все выше и выше. Незаметно для себя мы въехали в высокогорную зону на отметке свыше 1 500 метров над уровнем моря. Выглянув в окно, мы с удивлением заметили, что рослые и мощные деревья, встречавшиеся у подножия, постепенно становились все ниже и росли все реже. По мере подъема, примерно на высоте 2 000 метров, перед нами раскинулись высокогорные луга. Пологие горы были покрыты бескрайним зеленым ковром, усеянным яркими, пестрыми цветами. От лесов умеренного пояса до высокогорных лугов — всего за несколько десятков километров на машине можно было воочию увидеть удивительную смену вертикальных природных поясов. Петляя среди гор, мы издалека видели, как облака окутывают вершины; а когда подъехали ближе, до них, казалось, было рукой подать. В этом просторе, среди облаков и тумана, мир казался огромным и безграничным.





抵达天池停车场后，我们沿石阶步道徒步向上。沿途抬眼远眺，山峰崖壁上尚存未消融的高山残雪。我不禁心头一震——此时正值盛夏七月，山下草木葱茏、暑气蒸腾，山顶却白雪皑皑、凉意袭人。身着短袖夏衣，亲手触碰冰凉的积雪，盛夏与寒冬在此奇妙相会。一步步向山顶攀登，虽渐生疲惫，期待却也愈发浓烈。每多走一步，便离天池更近一分。

Добравшись до парковки возле озера Тяньчи, мы начали восхождение по каменным ступеням. По пути, поднимая взгляд, мы то и дело замечали на скалах и утесах нерастаявшие шапки высокогорного снега. Я был поражен — стоял июль, самый разгар лета, подножие горы утопало в зелени и томилось в изнуряющей жаре, в то время как вершину покрывал снег, источая освежающую прохладу. Одетый в летнюю одежду с короткими рукавами, я прикасался к холодному снегу, лето и зима встретились здесь в удивительном соседстве. Шаг за шагом поднимаясь к вершине, несмотря на усталость, я чувствовал нарастающее предвкушение. Каждый шаг приближал меня к озеру Тяньчи.

终于登顶长白山主峰，天公作美，云雾散去，朗朗晴日下，天池完整清晰地展现在眼前。那一刻，我满心震撼，千言万语只化作一句赞叹：壮美绝伦！

Наконец мы взошли на главную вершину Чанбайшаня, и погода благоволила нам: облака рассеялись, сияло ясное солнце, и озеро Тяньчи ясно предстало перед нами во всей полноте. В тот миг я был потрясен до глубины души и мог лишь воскликнуть: Какая же грандиозная красота!

天池是远古时期火山喷发后形成的火山口天然湖泊，16座巍峨雄浑的高山环抱一池碧水。池水澄澈透亮，随光线变幻而呈现出深蓝、碧绿、青绿等不同层次，明净如玉。平静无波时，宛如一枚镶嵌于群山之巅的巨大蓝宝石。千百年来，无论干旱洪涝，天池水位始终恒定不变。伫立池边，高山寒气扑面而来，却无人愿意转身离去，皆沉醉于这份天地间的宁静与壮美。这份历经跋涉才得以一见的震撼，唯有亲身攀登、耐心等待，方能深切感知。

Тяньчи — это естественное озеро в кратере, образовавшемся после извержения вулкана в древние времена. Этот изумрудный водоем окружают шестнадцать величественных высоких гор. Вода в озере прозрачна и чиста, в зависимости от игры света она переливается разными оттенками — темно-синим, бирюзовым, сине-зеленым, оставаясь светлой и чистой, словно нефрит. Когда на его поверхности стихают волны, озеро напоминает огромный сапфир, инкрустированный средь гор-

ных вершин. Тысячи лет, независимо от засух или наводнений, уровень воды в Тяньчи остается неизменным. Стоя у озера, чувствуешь пронизывающий горный холод, но никто не хочет уходить — все очарованы этой тишиной и величавой красотой, разлитой между Небом и Землей. Это потрясение, дарованное лишь после долгого пути, можно по-настоящему прочувствовать, только если сам совершил восхождение и терпеливо ожидал.

除登顶天池外，长白山还有丰富独特的周边游玩项目，非常适合深度体验。

Помимо подъема на Тяньчи, на Чанбайшане есть множество других интересных и уникальных развлечений, которые отлично подходят для глубокого погружения в атмосферу этого места.

一是火山天然温泉。长白山地热资源丰富，山下温泉为天然火山地热温泉，水质温润舒适，登山疲惫后泡一番，既可放松身心，也能缓解旅途劳累。二是特色美食——温泉煮鸡蛋。利用约83° C的火山地热温泉低温慢煮，蛋黄凝实、蛋白滑嫩，口感独特，是长白山的标志性小吃，几乎每位游客都会品尝。三是地下森林，这是一处由火山活动形成的谷底森林景观。原始茂密的林间，负氧离子充沛，步道平缓舒适，空气清新幽静，是徒步吸氧、感受原始自然生态的绝佳去处。此外，还可观赏长白山瀑布、聚龙温泉群等自然景观，领略长白山火山地貌的多样魅力。

Во-первых, природные горячие источники вулканического происхождения. Чанбайшань богат геотермальными ресурсами, у подножия горы находятся естественные вулканические источники с мягкой водой комфортной температуры. После утомительного подъема погружение в такую воду помогает расслабиться и снять усталость от долгой дороги. Во-вторых, фирменное блюдо — яйца, сваренные в горячем источнике. Их готовят методом медленной варки при низкой температуре в вулканической воде при температуре около 83°C. Желток становится плотным, а белок — нежным и гладким, необычным на вкус. Это знаковая закуска Чанбайшаня, и почти каждый турист обязательно пробует их. В-третьих, лес у подножия — это ландшафт на дне долины, сформировавшийся в результате вулканической активности. Густой первобытный лес насыщен отрицательными ионами кислорода, дорожки там ровные и удобные, воздух свежий и прозрачный, кругом царит тишина и спокойствие. Это прекрасное место для пеших прогулок, чтобы подышать кислородом и прочувствовать нетронутую первозданную природу. Кроме того, можно полюбоваться водопадом Чанбайшань, группой источников Цзюлун и другими природными достопримечательностями, чтобы оценить разнообразное очарование вулканического рельефа Чанбайшаня.

供图 / 王国华

长白山天池之旅

扫码看视频



中国国际中文教育基金会



锅包肉
Свинина в кисло-сладком соусе (*Гобао-жоу*)

文/李姣月 Ли Цзяоюэ
译/索娜嘉 Сомкина Надежда

提起东北人的家乡味，就不能不提那令人回味无穷的锅包肉。在吉林，锅包肉历经百年的传承与演变，早已不只是一道寻常的家常菜，更是深深刻在吉林人味蕾上的家乡记忆。

东北菜一贯以朴实豪放著称，如酸菜炖粉条、小鸡炖蘑菇、东北大乱炖……讲究的是大锅大碗、热气腾腾。相比之下，锅包肉则别具一格：肉片厚薄均匀，口感外酥里嫩，成菜色泽金黄、酸甜适口，在东北菜中算得上精致之作。

锅包肉是许多东北家庭招待亲朋好友的金牌菜品，见证了无数欢聚时刻。在许多东北人的童年记忆中，每逢家中来客，锅包肉总会出现在餐桌上。香气扑鼻，酸甜酥脆，馋得人直咽口水，连盘底的汤汁都舍不得剩下。

Когда речь заходит о вкусе родины для жителей Северо-Востока Китая, невозможно не вспомнить незабываемую свинину в кисло-сладком соусе — *гобаожоу*. В провинции Цзилинь это блюдо, пройдя через столетия преемственности и изменений, давно перестало быть просто рядовым домашним кушаньем. Оно стало вкусом родины, глубоко врезавшимся в память каждого цзилиньца.

Дунбэйская кухня всегда славилась своей простотой и размахом: квашеная капуста с лапшой, курица с грибами, «большой рагу-микс по-дунбэйски» — все это как правило готовится в больших котлах и подается в больших мисках, источающим обжигающий пар. На этом фоне *гобаожоу* выделяется своеобразием: ломтики мяса нарезаны ровно, одинаковой толщины, они хрустящие снаружи и нежные внутри; готовое блюдо имеет золотистый цвет и приятный кисло-сладкий вкус. По меркам дунбэйской кулинарии это настоящий шедевр изящества.

Гобаожоу — это блюдо-визитная карточка во многих дунбэйских семьях во время приема гостей, оно было свидетелем бесчисленных радостных встреч и застолий. В детских воспоминаниях многих уроженцев Северо-Востока, когда в дом приходили гости, на столе непременно появлялась тарелка *гобаожоу*. Пряный аромат, кисло-сладкий вкус и хрустящая текстура настолько дразнили аппетит, что слюнки текли сами собой, даже соус на дне тарелки оставлять было жалко.

很多东北人离家后，无论走到哪里，吃过多少美食，总会惦念家乡那一口锅包肉。尽管在其他地区，锅包肉已融合了当地风味——有的外形像炸肉段，有的颜色不是金黄而是橙黄——但这些独具特色的锅包肉，依然能让远在他乡的东北人得到慰藉和满足。

Многие дунбэйцы, покинув родные края, куда бы ни уехали и сколько бы изысканных блюд ни попробовали, всегда с тоской вспоминают тот самый родной вкус *гобаожоу*. Хотя в других регионах это блюдо уже впитало в себя местные особенности — где-то оно выглядит как жареные кусочки мяса, где-то цвет у него не золотистый, а оранжево-желтый — тем не менее, даже такие вариации

способны подарить дунбэйцам, оказавшимся вдали от дома, утешение и удовлетворение.

正宗东北锅包肉的做法并不复杂：猪里脊肉切成薄片，用盐和料酒腌制备用；红薯淀粉加水调成脆皮糊；腌好的肉片裹糊后，一片一片入油锅炸至金黄，再复炸一次，外皮便更加酥脆；最后倒入糖醋汁快速翻炒，撒上葱姜丝后即可出锅。做好的锅包肉外酥里嫩，酸甜的汁水与肉香交融，让人想起来便忍不住舔舔嘴唇。

Рецепт настоящего дунбэйского *гобаожоу* на самом деле не сложен: свиную вырезку нарезают тонкими ломтиками, маринуют с солью и рисовым вином; крахмал из сладкого картофеля разводят с водой до состояния кляра; замаринованные ломтики мяса обмакивают в кляр и по одному обжаривают во фритюре до золотистого цвета, затем обжаривают повторно — так корочка становится еще более хрустящей; в конце быстро обжаривают с кисло-сладким соусом, посыпают нарезанным имбирем и зеленым луком — и можно подавать на стол. Готовое блюдо получается хрустящим снаружи и нежным внутри, кисло-сладкая подливка сливается с мясным ароматом — при одном воспоминании уже хочется облизнуться.

制作时也可将猪里脊替换成其他肉类，赋予锅包肉不同的风味：鱼肉更嫩，鸡肉低脂健康，牛肉口感更为丰富。

При приготовлении можно заменить свиную вырезку на другие виды мяса, придав *гобаожоу* разные оттенки вкуса: с рыбой блюдо становится нежнее, с курицей — более легким и диетическим, с говядиной — более насыщенным по текстуре.

近年来，各类创新菜品层出不穷，作为东北名菜的锅包肉也不甘示弱，衍生出诸多“新花样”：果味锅包肉以橙汁调味，酸甜中透着果香；茶油锅包肉以山茶油烹制、苹果醋调味，茶香和果酸交织；气泡锅包肉的外皮布满细小气泡，口感较传统锅包肉更为酥脆。这些创新让锅包肉的风味更加丰富多样。

В последние годы на кулинарной сцене один за другим появляются новые авторские блюда, и *гобаожоу* как знаковое дунбэйское кушанье тоже не остается в стороне, порождая множество «новых вариаций»: фруктовое *гобаожоу* приправляют апельсиновым соком — кисло-сладкий вкус дополняется фруктовым ароматом; *гобаожоу* на чайном масле готовят с маслом камелии и заправляют яблочным уксусом, и так переплетаются чайные ноты и фруктовая кислинка; у газированного *гобаожоу* корочка покрыта мелкими пузырьками, и по хрусту он превосходит традиционный вариант. Эти новшества делают вкусовую палитру *гобаожоу* еще более богатой и разнообразной.

锅包肉，是许多东北人心中的白月光。吉林甚至专门举办了“世界锅包肉大赛”，现场汇集了世界各地不同的烹饪风格，有麻辣、咖喱、榴梿等口味的创新锅包肉，还有直径一米的“世界最大锅包肉”……场面热闹非凡。

Гобаожоу — это та самая «лунная дорожка»[1] в душе каждого дунбэйца. В провинции Цзилинь даже организовали «Всемирный конкурс по приготовлению *гобаожоу*», где собрались кулинарные стили со всего мира: были представлены инновационные версии с острым, карри, дурианом и другими вкусами, а также «самый большой в мире *гобаожоу*» диаметром в целый метр — зрелище было поистине впечатляющим.

随着时代变迁，锅包肉逐渐走出东北，成为全国各地乃至海外中餐馆的常见菜肴。但无论做法如何创新，这道陪着许多人长大的东北菜，依然是东北人记忆中最温暖的家常味道。

С течением времени *гобаожоу* постепенно вышел за пределы Дунбэя и стал привычным блюдом в китайских ресторанах по всему Китаю и даже за рубежом. Но как бы ни менялись способы его приготовления, это северо-восточное блюдо, с которым выросло не одно поколение, навсегда останется для жителей Дунбэя самым теплым воспоминанием о домашней кухне.

---

1 Отсылка к стихотворению Ли Бо «Думы в тихую ночь»:
У самой моей постели
Легла от луны дорожка.
А может быть, это иней?
Я сам хорошо не знаю.
Я голову поднимаю
Гляжу на луну в окошко,
Я голову опускаю
И родину вспоминаю.
(пер. А.И. Гитовича)
(здесь в значении — самые теплые и ностальгические воспоминания)

智启新程：数智化赋能孔子学院转型的创新与突破——“孔院云”系统与数智化生态建设

Интеллектуальный старт нового пути: инновации и прорыв в цифровой и интеллектуальной трансформации Институтов Конфуция: — система «Облако Институтов Конфуция» и построение цифровой и интеллектуальной экосистемы

文/王翔 Ван Сян
译/李利群 Ли Лицюнь

在全球化、数字化与人工智能（AI）浪潮深度交融的今天，通用人工智能（AGI）、大语言模型（LLM），以及多模态交互技术正以破竹之势重塑全球教育的根基与范式。在这场教育生产力的跨时代跃迁中，国际中文教育与中外文化交流正迎来从传统“信息化”向深层“数智化”转型的历史性契机。作为孔子学院数字化建设项目总工程师，我有幸设计并参与了“孔院云”系统与双端网络门户（ci.cn/ 孔子学院 App）建设，亲历了它们从蓝图变为现实的发展过程，见证了前沿科技为全球中文教育事业发展注入的蓬勃动能。

今年 5 月，中方院长岗前培训期间，我赴厦门与数十位候任院长共话 AI 赋能孔院发展。培训现场，院长们关于技术与教学的讨论和思考，让我对孔院数字化转型有了更深刻的感悟。回望过去，孔子学院的信息化与数字化建设并非一蹴而就，而是经历了从无到有、从点到面、从基础业务支撑到全局数智赋能的演进过程。

В эпоху глубокой интеграции процессов глобализации, цифровизации и развития искусственного интеллекта (ИИ) универсальный искусственный интеллект (AGI), большие языковые модели (LLM) и технологии мультимодального взаимодействия с неудержимой силой трансформируют самые основы и парадигму глобального образования. Этот эпохальный скачок производительности образовательной сферы открывает перед международным преподаванием китайского языка и культурными обменами между Китаем и зарубежными странами историческую возможность для перехода от традиционной «информатизации» к глубинной «цифровой интеллектуализации». Будучи главным инженером проекта цифрового строительства Институтов Конфуция, я имел честь разработать и участвовать в создании системы «Облако Институтов Конфуция» и интернет-портала с двусторонним взаимодействием (ci.cn, приложение «Институт Конфуция»), лично стал свидетелем того, как эти проекты прошли путь развития от концепции до воплощения в реальность и воочию наблюдал, как передовые технологии наполняют развитие глобального обучения китайскому языку бурной жизненной энергией.

В мае этого года, в период предвыездной подготовки директоров с китайской стороны, я отправился в Сямэнь, чтобы вместе с десятками кандидатов на должности директоров обсудить масштабирование развития Институтов Конфуция за счет искусственного интеллекта. На этом тренинге рассуждения и размышления директоров о технологиях и преподавании позволили мне глубже прочувствовать процесс цифровой трансформации Институтов Конфуция. Оглядываясь назад, становится ясно, что информатизация и цифровизация Институтов Конфуция не произошли одномоментно — этот путь представлял собой эволюционный процесс: от отсутствия к наличию, от отдельных точек к целостной системе, от поддержки базовых бизнес-процессов к глобальному расширению возможностей на основе данных и интеллектуальных технологий.

一、现实的瓶颈与 AI 赋能的宏观抉择

I. Практические ограничения и глобальный выбор в пользу применения потенциала ИИ

（一）一线实践中的教学与管理痛点

培训交流期间，一位深耕孔院数年的资深院长道出了困扰已久的现实难题：多年工作积累了数量庞大的教学资料、档案及文书，散落在不同的设备与存储介质中，归集整理耗时费力，查找调用更是困难重重，大量宝贵的工作成果因缺

乏高效的管理手段而被“尘封”，日常事务也因此牵绊了大量精力。这番话引起了在场多位院长的共鸣，也让我更加确信：人工智能技术不能只是遥不可及的技术概念，而是要成为破解现实发展瓶颈、推动中文教育范式变革的“破题之匙”，各场景智能体建设正是实现孔院工作提质增效、走向现代化治理的必然选择。

从更宏观的全球视野来看，国际中文教育面临着跨国界、跨时区、跨文化背景的复杂环境，传统的数字资源虽有“量”的积累，却长期处于碎片化、孤岛化的状态。而人工智能赋能教育的核心价值在于，通过其强大的语义理解和知识整合能力，能够将大量散落的数字资源转变为可读的知识网络，重构国际中文教学、教学管理和治理与人文交流的生态体系。

(1) Болевые точки в практике преподавания и управления на местах

Во время обсуждения учебного процесса один из директоров Институтов Конфуция с многолетним опытом работы в этой сфере поделился давно наболевшей практической проблемой: за годы работы накопился колоссальный объем учебных материалов, документации и служебных записей, которые были разбросаны по разным устройствам и носителям информации. Сбор и систематизация этих данных требовали огромных затрат времени и сил, а их поиск и использование были сопряжены с еще большими трудностями. Огромный массив ценных результатов труда оказался «погребенным под слоем пыли» из-за отсутствия эффективных инструментов управления, что делало повседневные операции крайне энергозатратными. Эти слова нашли живой отклик у многих присутствовавших директоров и еще больше убедили меня в том, что технологии искусственного интеллекта не должны оставаться отвлеченной технической концепцией — они призваны стать «ключом к решению», позволяющим на практике преодолеть узкие места в процессе развития и ускорить переход к новой парадигме преподавания китайского языка. Создание интеллектуальных агентов для различных сценариев — это и есть неизбежный выбор на пути к повышению качества и эффективности работы Институтов Конфуция и переходу к современным методам управления.

Если рассматривать ситуацию в более широком глобальном контексте, международное преподавание китайского языка осуществляется в сложных условиях, связанных с пребыванием в других странах, пересечением часовых поясов и межкультурными различиями. Традиционные цифровые ресурсы, несмотря на накопленный «объем», долгое время оставались разрозненными и изолированными. Ключевая же ценность внедрения искусственного интеллекта в образование заключается в том, что благодаря его огромным возможностям в области семантического восприятия и интеграции знаний, огромные массивы разрозненных цифровых ресурсов преобразуются в читаемую сеть знаний, заново выстраивая экосистему преподавания китайского языка, управления учебным процессом, общего администрирования и гуманитарных обменов.

（二）智能体时代的普惠创新转型

智能体（AI agent）作为人工智能落地应用的核心形态，能够精准响应用户需求、高效完成复杂任务。2026 年年初，中国国际中文教育基金会（简称基金会）便超前布局孔院人工智能应用，创新性地将智能体嵌入孔子学院全球统一门户建设，依托检索增强生成（RAG）技术与大模型中枢，打破了传统系统的使用壁垒。过去，同仁们使用“孔院云”系统，需要在多层菜单中寻找功能、频繁切换页面；如今，只需在智能体中进行简单交互，系统便能快速理解查询意图、精准匹配、一键直达入口。这一举措化繁为简，让数字技术真正回归到服务教学、服务一线工作的本位。

这一创新设计的初衷，是为了更好地解决全球孔子学院数字化发展不平衡的核心矛盾。2025 年，基金会首次开展了全球孔子学院数字化案例征集活动。在梳理成果时我们发现，不同地区、不同规模的孔院在数字化运营、资源管理和技术应用上存在显著差异，数字能力不均衡也在一定程度上制约了全球孔院的协同发展。上述发现带来的紧迫感促使我们加速推进“孔院云”统一门户与智能体建设，力求通过前沿技术的普惠化应用，降低技术的学习和使用门槛，让每一所孔子学院都能更便捷地共享数字发展成果。

(2) Инклюзивная инновационная трансформация в эпоху интеллектуальных агентов

Интеллектуальные агенты (AI agent), как ключевая форма прикладной реализации искусственного интеллекта, способны точно реагировать на потребности пользователей и эффективно выполнять сложные задачи. В начале 2026 года Китайский фонд международного преподавания китайского языка (сокращенно — Фонд), проявив стратегическую дальновидность, начал внедрять технологии ИИ в деятельность Институтов Конфуция и на основе инновационных подходов встраивать интеллектуальные агентов в создание глобальной единой платформы Институтов Конфуция. Решение на основе сочетания технологии генерации с дополнением за счет извлечения данных (RAG) и большой языковой модели сломало барьеры традиционных систем. Раньше коллегам при работе с системой «Облако Институтов Конфуция» приходилось искать нужные функции в многоуровневых меню и постоянно переключаться между страницами; теперь же достаточно простого взаимодействия с интеллектуальным агентом — и система быстро понимает суть запроса, точно сопоставляет его и в одно нажатие клавиши направляет к нужному ресурсу.

Эта мера превращает сложное в простое, позволяя цифровым технологиям по-настоящему вернуться к своему прямому предназначению — служить учебному процессу и повседневной практической работе.

Эта инновационная разработка была задумана для более эффективного решения ключевого противоречия — неравномерности цифрового развития Институтов Конфуция в глобальном масштабе. В 2025 году Фонд впервые провел сбор кейсов по цифровизации Институтов Конфуция по всему миру. При систематизации полученных результатов мы обнаружили, что Институты Конфуция в разных регионах и разного масштаба демонстрируют существенные различия в области цифрового управления, администрирования ресурсов и применения технологий. Дисбаланс цифровых компетенций в определенной степени также сдерживает согласованное развитие глобальной сети Институтов Конфуция. Осознание безотлагательности проблемы, вызванное этими выводами, побудило нас ускорить создание Единого облачного портала Институтов Конфуция и внедрение интеллектуальных агентов, чтобы посредством широкого внедрения передовых технологий всемерно снизить порог их освоения и использования, тем самым предоставив каждому Институту Конфуция возможность с большей легкостью пользоваться плодами цифрового развития.

二、孔子学院信息化建设的演进历程

II. История развития информатизации Институтов Конфуция

孔子学院的数字化与智能化转型立足于国家数字化战略、顺应全球数字教育发展大势，其发展进程可以大致划分为三个关键阶段——奠基期、成型期和升级期。

经过全体孔院同仁数年的耕耘与努力，孔子学院数字化工作交出了一份多维度的亮眼成绩单——通过持续推进双端网络门户建设、“孔院云”系统建设和数字教学资源建设这三大核心任务，孔院的数智化建设红利已全面辐射至世界范围内一线中文教育工作者与中文学习者。

Цифровая и интеллектуальная трансформация Институтов Конфуция, которая базируется на национальной стратегии цифровизации и следует в русле общемировой тенденции развития цифрового образования, может быть условно разделена на три ключевых этапа: период закладки основ, период формирования и период модернизации.

Благодаря многолетней упорной работе и усилиям всех коллег из Институтов Конфуция цифровизация Институтов выдала целый ряд впечатляющих результатов по многим направлениям. За счет последовательного продвижения в решении трех ключевых задач — создания интернет-портала для двустороннего взаимодействия, построения системы «Облако Институтов Конфуция» и формирования цифровых образовательных ресурсов — дивиденды от цифровой и интеллектуальной трансформации уже в полной мере стали доступны преподавателям китайского языка и учащимся по всему миру, работающим и обучающимся на местах.

（一）覆盖全球的双端网络门户（ci.cn/ 孔子学院 App）

孔子学院全球门户网站（ci.cn）于 2021 年 9 月正式上线，迄今已累计服务全球 180 多个国家和地区的近 500 万网络用户，成为国际中文教育领域极具权威性、开放性和互动性的国际化综合性平台。

• 全球孔院子站入驻：网站采用“1+N”的建站模式，为全球孔院开通了标准化子站点。目前已有 400 多所孔子学院（含独立孔子课堂）入驻 ci.cn 网络。各子站点使用中文和当地语种自主维护栏目、更新内容，与主站点纵向贯通，形成了覆盖全球的孔子学院数字化传播网络。

• 移动端门户应用：孔子学院 App 于 2024 年 11 月正式发布。通过聚焦用户视角的个性化交互设计，以及随时随地调阅多种教学资源的便捷功能，在极短时间内实现了应用市场的广泛覆盖，增强了孔院用户的黏性，提升了学习体验。

(1) Глобальный интернет-портал для двустороннего взаимодействия (ci.cn / Приложение «Институт Конфуция»)

Глобальный интернет-портал Институтов Конфуция (ci.cn) был официально запущен в сентябре 2021 года. На сегодняшний день он уже обслужил почти 5 миллионов интернет-пользователей из более чем 180 стран и регионов мира, став авторитетной, открытой и интерактивной международной комплексной платформой в сфере преподавания китайского языка.

• Запуск подсайтов Институтов Конфуция по всему миру: на головном сайте реализована модель «1+N», позволяющая создавать стандартизированные подсайты для Институтов Конфуция по всему миру. На данный момент уже более 400 Институтов Конфуция (включая отдельные классы Конфуция) разместили свои страницы в сети ci.cn. Администрация каждого подсайта самостоятельно ведет рубрики и обновляет контент на китайском и местном языках, при этом подсайты вертикально интегрированы с головным сайтом, образуя глобальную сеть цифровых коммуникаций Институтов Конфуция.

• Мобильное приложение для доступа к порталу: приложение «Институт Конфуция» было официально выпущено в ноябре 2024 года. Благодаря персонализированному интерактивному дизайну, ориентированному на пользователя, и удобной функции

доступа к разнообразным учебным ресурсам в любое время и в любом месте, приложение в кратчайшие сроки добилось широкого присутствия на рынке приложений, повысило вовлеченность пользователей Институтов Конфуция и улучшило качество обучения.

（二）支撑智慧治理、打破时空距离的“孔院云”与CI-Link

为了更好地支撑和服务全球孔院、中外合作机构开展教学和管理等核心业务，我们研发了数字化总成系统“孔子学院智慧服务云”（简称“孔院云”），并持续优化升级。

• 底座驱动的业务系统：“孔院云”系统由前端应用系统和基础保障系统两大模块构成，在数据中心、流程管理、统一身份认证系统的支持下，安全稳定地运行各类重点业务系统。业务系统主要包括：

1. 运行服务类：包含组织机构系统、消息平台、报表系统等，全面实现孔院基础运行数据的融合建设与互联互通。

2. 管理支撑类：包括孔院管理、院长管理、资源管理、信息填报等多个模块，帮助日常工作和核心业务提质增效。

• 专属即时通信的普及：CI-Link 能做到跨国界、跨机构的高效连接，实现随时随地线上通信的强大功能。目前，已有近 4 000 名全球一线用户加入该通信网络，真正落实了“找得到人，说得上话”的扁平化、智慧化建设初衷。

(2) «Облако Института Конфуция» и CI-Link для поддержки интеллектуального управления и преодоления пространственно-временных барьеров

В целях повышения уровня поддержки и обслуживания Институтов Конфуция по всему миру, а также китайских и зарубежных партнерских организаций в ключевых сферах деятельности, таких как преподавание и управление, мы разработали и продолжаем оптимизировать и обновлять комплексную цифровую систему — «Интеллектуальное сервисное облако Институтов Конфуция (сокращенно — Облако Институтов Конфуция)».

• Бизнес-системы на базе платформы: система «Облако Институтов Конфуция» состоит из двух крупных модулей: системы пользовательских приложений и базовой инфраструктуры. За счет поддержки центра обработки данных, системы управления бизнес-процессами и единой системы аутентификации, обеспечивается безопасная и стабильная работа различных ключевых бизнес-систем, основными из которых являются:

① Системы операционного обслуживания: включают систему управления организационной структурой, платформу обмена сообщениями, систему формирования отчетности и другие, обеспечивают всестороннюю реализацию интегрированного построения и взаимосвязи данных по базовой операционной деятельности Институтов Конфуция.

② Системы управленческой поддержки: состоят из модулей управления Институтами Конфуция, управления директорами, управления ресурсами, заполнения и предоставления информации и многих других модулей, способствуют повышению эффективности и качества повседневной работы и ключевых бизнес-процессов.

• Популяризация специализированного мессенджера: «CI-Link» способен обеспечить эффективную связь поверх государственных и ведомственных границ, предоставляя мощные функциональные возможности для онлайн-коммуникации в любое время и в любом месте. На сегодняшний день к этой коммуникационной сети во всем мире присоединилось почти 4 000 вовлеченных в работу пользователей, что позволило по-настоящему воплотить первоначальную цель построения горизонтальной интеллектуальной системы — «всегда можно найти нужного человека и поговорить с ним».

（三）规模化的数字资源库

坚持开放、共享、共建、共用，我们通过建立健全多渠道征集与合作机制，实现了数字资源的量、质齐升。

高质量共享数字资源：依托 ci.cn 网站和 App 平台，孔院目前已建立起一个总量超过 5 000 份的规范化数字资源库，面向全球孔院成员及公众提供全免费的共享服务。这些资源不仅制作精良，且具备较强的系统性和完整性，部分资源针对性强、特色突出。

精品数字资源矩阵化：依托海量资源，我们组织专家进行评审与编排，推出了涵盖语言学习、商务汉语、传统文化、微课系列等多维度的“孔子学院精品数字资源”——一方面向全球孔院树立了数字资源建设的示范标杆，另一方面也满足了多元化、分众化的中文学习需求。

(3) Масштабированная база цифровых ресурсов

На основе принципов открытости, коллективного использования, создания и применения, за счет создания и совершенствования механизмов агрегации и сотрудничества, мы добились одновременно количественного и качественного роста цифровых ресурсов.

Высококачественные общедоступные цифровые ресурсы: на базе сайта CI.CN и мобильного приложения «Институт Конфуция» создана стандартизированная база цифровых ресурсов объемом более 5 000 экземпляров с полностью бесплатными сервисами для членов глобальной сети Институтов Конфуция и широкой общественности. Эти ресурсы не только отличаются высоким качеством исполнения, но и обладают значительной степенью системности и целостности, при этом часть из них имеет ярко выраженную целевую направленность и характерные особенности.

Структурирование лучших цифровых ресурсов: на основе этого обширного массива ресурсов были проведены экспертные оценка и систематизация, в результате чего был сформирована база данных «Лучшие цифровые ресурсы Институтов Конфуция», охватывающий такие разноплановые направления, как изучение китайского языка, китайский язык для делового общения, традиционная культура, серии микроуроков и т.д. С одной стороны, эта библиотека ресурсов служит эталоном для глобальных Институтов Конфуция в сфере создания цифровых ресурсов, с другой стороны — позволяет удовлетворить диверсифицированные и сегментированные потребности в изучении китайского языка.

三、孔院的数智变革与规范数据筑基

III. Цифровая и интеллектуальная реформа Институтов Конфуция и создание фундамента в виде стандартизированных данных

在 2026 年世界中文大会期间，“孔院云”智能门户正式发布亮相。与此同时，2026 年数字化案例征集结果在本次大会上也正式发布，相关数据令人振奋：全球孔院的数智化应用水平整体提升很大；跨文化协作能力显著增强；区域间的发展差距逐步缩小；越来越多的孔院教师和工作人员能够借助数智工具开展相关工作。人工智能赋能中文教学和文化交流的趋势愈发明显。

在推进智能门户落地的同时，我们同步启动了孔院规范化数据体系建设。AI 时代，高标准的数据就是底层基石，没有规范、全面和互通的知识数据，智能体就无法实现精准服务，更无法孕育出垂直领域的大模型。近一年来，我们聚焦教学资源、品牌活动、运营信息及合作成果等核心领域，统一数据标准、打通信息壁垒、完善归集机制，将零散的数字资产转化为规范的中心数据，取得了显著的成果。这些看似枯燥的基础性工作，实则是为 AI 深度赋能国际中文教育筑牢“数字底座”，让智能体更懂孔院需求、更贴近一线实践。

• 基础数据：以年度数据为依托，全面体现全球孔院的建设运行情况，从而精准预判发展趋势。

• 专项数据：对核心业务与品牌活动进行数字化处理与规范化管理，最终取得“数据融通、项目优化”的现代化治理成效。

随着孔院数智化转型的纵深推进，网络与信息安全防护的重要性与日俱增。我们针对 ci.cn 和孔子学院 App 双端门户、“孔院云”系统等核心阵地的实际需要，制定了严密的安全保护策略，以确保全球孔院师生在享受数字化便利的同时，其个人隐私与数据安全得到充分保障。

В рамках Всемирного симпозиума по китайскому языку 2026 года заметным событием стала официальная презентация интеллектуального портала «Облако Институтов Конфуция». Одновременно с этим на симпозиуме были официально опубликованы результаты отбора лучших примеров цифровизации за 2026 год. Полученные данные воодушевляют: заметно вырос общий уровень внедрения цифровых и интеллектуальных технологий в Институтах Конфуция по всему миру, значительно увеличились возможностей в области кросс-культурного взаимодействия, постепенно сокращается разрыв в развитии в зависимости от регионов. Все больше преподавателей и сотрудников Институтов Конфуция получают возможность вести работу с помощью цифровых и интеллектуальных инструментов; тренд на использование искусственного интеллекта в преподавании китайского языка и культурном диалоге становится все более очевидным.

Параллельно с внедрением интеллектуального портала мы приступили к созданию стандартизированной системы данных Институтов Конфуция. В эпоху ИИ высокие стандарты данных представляет собой краеугольный камень, поскольку без стандартизированных, всеобъемлющих и взаимосвязанных массивов знаний интеллектуальные агенты не смогут корректно предоставлять сервисы, и тем более окажется невозможным создание в этой области вертикальных больших моделей. В течение прошедшего года мы фокусировались на таких ключевых сферах, как учебные ресурсы, брендовые мероприятия, операционная информация и результаты сотрудничества: унифицировали стандарты данных, устранили информационные барьеры и усовершенствовали механизмы агрегации, в итоге мы трансформировали разрозненные цифровые активы в стандартизированные централизованные данные, добившись в этом значительных успехов. Эта на первый взгляд рутинная базовая работа на самом деле заложила прочный «цифровой фундамент» для глубокого внедрения технологий ИИ в международное преподавание китайского языка, позволяя интеллектуальным агентам лучше понимать потребности Институтов Конфуция и становиться ближе к практической работе на местах.

• Базовые данные: на основе годовых данных реализуется исчерпывающее описание текущей ситуации со строительством и функционированием Институтов Конфуция по всему миру, что позволяет точно прогнозировать тенденции развития.

• Специализированные данные: осуществляется цифровая обработка и стандартизированное управление ключевыми бизнес-процессами и брендовыми мероприятиями, что в конечном итоге позволяет достичь современной эффективности управления,

характеризующейся «интеграцией данных и оптимизацией проектов».

По мере всестороннего продвижения цифровой и интеллектуальной трансформации Институтов Конфуция с каждым днем возрастает важность защиты сетевой и информационной безопасности. Под реальные потребности таких ключевых объектов, как портал ci.cn и приложение Института Конфуция для организации двустороннего взаимодействия, а также система «Облако Института Конфуция», мы разработали строгую стратегию безопасности, благодаря которой преподаватели и учащиеся Институтов Конфуция по всему миру смогут пользоваться удобствами цифровизации и получать гарантии защиты личной информации и безопасности данных.

四、AI 赋能的国际中文教育新生态

IV. Новая экосистема международного преподавания китайского языка на основе применения потенциала искусственного интеллекта

在深耕细作“孔院云”智能门户的基础上，我们将持续强化技术研发、加速功能迭代，打造覆盖全场景、多用户的专属智能化生态体系。同时，将数据建设与智能应用深度融合，使智能体不仅具备功能导航和资料查询的基础功能，更能承担文件归集、内容提炼、信息汇总及需求预判等复杂工作，化身全球孔院的“全能数字伙伴”，打造兼具科技感与实用性的前沿应用场景。

На основе углубленной и тщательной работы над интеллектуальным порталом «Облако Институтов Конфуция» мы продолжим наращивать технологические исследования и разработки, ускорять итерацию функционала, чтобы создать эксклюзивную интеллектуальную экосистему, охватывающую все сценарии применения и многочисленных пользователей. Одновременно с этим мы обеспечим глубокую интеграцию работы с данными и интеллектуальных приложений, чтобы интеллектуальные агенты могли выполнять не только базовые функции навигации и поиска информации, но и брать на себя такие сложные задачи, как систематизация документов, обобщение содержания, агрегирование информации и прогнозирование потребностей. Таким образом, они превратятся в «универсального цифрового партнера» для Институтов Конфуция по всему миру, формируя передовые сценарии применения, сочетающие в себе технологичность и практичность.

（一）“因材施教”的个性化智能教与学

未来，依托垂直领域大模型与知识图谱的融合，专属智能体将深度融入本土教学，动态感知并分析每一位海外中文学习者的母语背景、认知习惯、兴趣偏好与学习进度。通过“千人千面”的自适应算法，AI 可以为学生实时推送定制化的数字教材、智能规划词汇记忆曲线与实时发音纠错练习，并生成全景学习画像。

这不仅是对探索运用数字赋能大规模因材施教、创新性教学要求的深入落实，也将打破传统“一刀切”班级教学的束缚，破解海外中文师资匮乏的难题。未来，在智能技术的帮助下，每个中文学习者都将获得一位专属的、精通多语种的 AI 私教，使他们的中文学习效率实现质的飞跃，自主学习意愿显著增强。

(1) Персонализированное интеллектуальное преподавание и учеба на основе концепции «преподавания с учетом индивидуальных способностей»

В будущем, благодаря интеграции вертикальных больших моделей и графов знаний, специализированные интеллектуальные агенты будут глубоко внедрены в преподавание на местах. Они смогут динамически воспринимать и анализировать родной язык, когнитивные привычки, интересы, предпочтения и прогресс обучения каждого иностранного студента, изучающего китайский язык. Используя адаптивные алгоритмы, обеспечивающие «индивидуальный подход для каждого», ИИ сможет в режиме реального времени предлагать ученикам персонализированные цифровые учебные материалы, интеллектуально планировать кривую запоминания лексики и упражнения по коррекции произношения в реальном времени, а также и формировать полный профиль обучения.

Это не только является углубленной реализацией требований по исследованию и применению цифровых технологий для масштабного персонализированного обучения и внедрения инновационных методов преподавания, но и позволяет разрушить оковы традиционного «уравнительного» аудиторного обучения и решить сложную проблему нехватки преподавателей китайского языка за рубежом. В будущем с помощью интеллектуальных технологий каждый изучающий китайский язык получит персонального ИИ-наставника, в совершенстве владеющего несколькими языками. Это приведет к качественному скачку в эффективности изучения китайского языка и значительному повышению мотивации к самостоятельному обучению.

（二）多模态技术驱动的沉浸式中外文明互鉴

在文化传播场景中，通过多模态生成式 AI、数字人（Digital Human）与跨语种技术的融合，塑造精通多国语言、知识储备丰富的“文化传播数智使者”。同时，借助 AI 生成的沉浸式场景，将中国传统书法、茶道、剪纸等传统文化以及现代城市风貌进行数字化再现与立体化展示。

身处全球各地的学习者，只需通过 ci.cn 或孔子学院 App，便能一键“穿越”到数字中国文化场景中，与 AI 虚拟的古人围炉煮茶、吟诗作赋，在兼具视觉冲击力和趣味性的沉浸式交互中跨越时空阻隔，实现中外深层次对话与跨文化理解。

(2) Иммерсивное взаимное обогащение китайской и зарубежной культур на основе применения мультимодальных технологий

В сценариях культурно-просветительных активностей благодаря интеграции мультимодального генеративного ИИ, цифровых людей (Digital Human) и кросс-языковых технологий будет создан «цифровой интеллектуальный посланник культуры», в совершенстве владеющий многими языками и обладающий богатым багажом знаний. Одновременно с этим, с помощью созданных ИИ иммерсивных сцен, такие элементы традиционной культуры, как китайская каллиграфия, чайная церемония и вырезание из бумаги, а также современная городская среда, будут оцифрованы и представлены в объемном формате.

Учащимся в любой точке мира достаточно лишь доступа к ci.cn или приложения Института Конфуция, чтобы в один клик «перенестись» в цифровые сценарии китайской культуры: вместе с виртуальными образами древних мудрецов сидеть у очага и заваривать чай, декламировать и сочинять стихи. В этом иммерсивном взаимодействии, сочетающем визуальную выразительность и увлекательность, стираются пространственно-временные барьеры, благодаря чему между Китаем и всем миром реализуется глубинный диалог и достигается взаимопонимание культур.

（三） 全球孔院智慧转型与知识网络

智能体全面升级为孔院运营的“数字秘书”，不仅能一键归集、分类并智能检索孔院长期运行积累的珍贵资料及成果，还能通过跨区域的协同网络自动对齐全球孔院优质资源，如教学大纲、活动方案与本土化教学经验等。在孔子学院的日常运营中，AI 能够自动化处理报表统计、教学备课辅助、运营需求预判等事务。

通过全球孔院的参与和共享，织就一张“互联互通”的智慧教育知识网络，能极大消弭不同国家和区域间的技术鸿沟，将“孔院人”从繁琐、重复的事务性工作中解放出来，把他们的工匠精神与人文关怀，倾注到与学生的友好互动和教学创新之中。

(3) Интеллектуальная трансформация глобальной сети Институтов Конфуция и формирование сети знаний

В результате всесторонней модернизации интеллектуальный агент превратится в «цифрового секретаря» по вопросам операционной деятельности Институтов Конфуция. Он сможет не только в один клик агрегировать, классифицировать и осуществлять интеллектуальный поиск ценных материалов и результатов, накопленных Институтами Конфуция за долгие годы работы, но и через межрегиональную сеть взаимодействия автоматически в глобальном масштабе синхронизировать высококачественные ресурсы Институтов Конфуция, такие как учебные программы, планы мероприятий и опыт локализации процесса преподавания. В повседневной работе Институтов Конфуция искусственный интеллект способен автоматизировать составление статистических отчетов, помогать в подготовке к занятиям, прогнозировать операционные потребности и решать другие задачи.

Благодаря участию и совместному вкладу Институтов Конфуция по всему миру будет соткана интеллектуальная образовательная сеть знаний, основанная на принципе «взаимосвязанности и взаимодействия». Это позволит в значительной степени нивелировать технологический разрыв в зависимости от стран и регионов, освободить сотрудников Институтов Конфуция от рутинной и повторяющейся работы, чтобы они могли направить свое мастерство, дух наставничества и человеческую заботу на дружеское взаимодействие со студентами и образовательные инновации.

五、未来：让技术有温度，让文明更互鉴

V. Будущее: сделать технологии человечнее, а взаимное обогащение культур — глубже

从“孔院云”智能系统的搭建到 ci.cn 平台的完善，从统一门户的上线到智能体的落地，孔子学院数字化转型的坚实足迹，始终紧扣“服务中文教育、促进文明互鉴”的初心。

宏观来看，人工智能绝不是单纯的技术代码，而是连接全球孔院、助力中文教与学，增进国际理解、促进中外民心相通的数字桥梁。在教育的漫长演进史中，技术的终极价值始终在于服务人，数智化的最终目标是让文化交流更有温度、更有活力、更具包容性。前沿科技的加持，正在让中文这门古老的语言跨越地缘与文化的边界，在全球结出更多和而不同的友谊之果。

От создания интеллектуальной системы «Облако Институтов Конфуция» до совершенствования платформы ci.cn, от запуска единого портала до внедрения интеллектуальных агентов — каждый шаг цифровой трансформации Институтов Конфуция прочно опирается на изначальную миссию: служить делу преподавания китайского языка и способствовать взаимному обогащению культур.

В широком смысле искусственный интеллект — это не просто набор технических кодов, а цифровой мост, который объединяет все Институты Конфуция по всему миру, помогает в изучении и преподавании китайского языка, укрепляет взаимопонимание между странами и сближает народы Китая и других государств. На протяжении долгой истории развития образования конечная ценность технологий всегда заключалась в служении человеку. Главная цель цифровизации — сделать культурный обмен более душевным, живым и инклюзивным. Благодаря передовым технологиям древний китайский язык преодолевает географические и культурные границы и приносит по всему миру плоды дружбы — разные и одновременно объединенные духом гармонии.

孔子学院数智化未来发展方向清晰而明确：

Четкие и ясные направления будущего развития Институтов Конфуция в области цифровизации и интеллектуализации:

• 加强系统融合建设与资源共享：持续开展智能门户的推广培训，加大升级优化力度，促进全球孔院建设经验及成果的交流与互鉴。

• 推动人工智能赋能孔院发展：开展以提升 AI 能力素养为目标的专题培训和专项活动，大力推进垂直场景的智能体建设与专属模型孵化。

作为孔院数字化创新的参与者与推动者，我们将继续以需求为导向，以技术为支撑，以服务为宗旨，让数字红利惠及每一所孔院、每一位同仁、每一名中文学习者。2026 年，我们夯实数据根基，数智化应用初见成效；2027 年，我们将以更前沿的技术创新、更宏观的战略视野寻求突破。未来，我们将持续推进全球孔子学院的智能化生态建设，让数字技术为国际中文教育插上翅膀，书写孔子学院高质量发展的崭新篇章，为推动中外文明交流互鉴、构建人类命运共同体贡献更大力量。

• Усиление системной интеграции и коллективного использования ресурсов: продолжать продвижение интеллектуального портала и обучение работе с ним, наращивать темпы его модернизации и оптимизации, способствовать обмену опытом и достижениями, а также взаимопомощи между Институтами Конфуция по всему миру.

• Содействие развитию Институтов Конфуция с помощью искусственного интеллекта: проводить тематические тренинги и специальные мероприятия, направленные на повышение компетенций в сфере ИИ, активно продвигать создание интеллектуальных агентов для вертикальных сценариев и инкубацию специализированных моделей.

Будучи непосредственными участниками и движущей силой цифровых инноваций в Институтах Конфуция, мы будем и впредь ориентироваться на потребности пользователей, опираться на технологии и руководствоваться принципом служения людям, чтобы цифровые дивиденды приносили пользу каждому Институту Конфуция, каждому коллеге и каждому изучающему китайский язык. Когда в 2026 году мы создали прочную основу в форме данных, применение цифровых и интеллектуальных технологий принесло первые результаты; в 2027 году мы будем стремиться к прорыву, используя самые передовые технологические инновации и более масштабное стратегическое видение. В будущем мы продолжим продвигать построение глобальной интеллектуальной экосистемы Институтов Конфуция, чтобы цифровые технологии придали мощный импульс процессу преподавания китайского языка во всем мире, мы напишем новую блестящую главу высококачественного развития Институтов Конфуция и внесем еще больший вклад в диалог и взаимное обогащение китайской и зарубежной культур, а также в построение общности судьбы человечества.

供图 / 王翔



作者简介

王翔，男，北京科技大学孔子学院数字化技术研究中心副主任，兼中国国际中文教育基金会数字化与创新部副主任。主要从事大数据处理和分析、人工智能技术应用、机器视觉、物联网等相关领域的研究与应用工作。参与了基金会“孔院云”系统、双端门户和中国教育国际交流协会 YES 系统设计与建设等。

Об авторе: Ван Сян, мужчина, заместитель директора Исследовательского центра цифровых технологий Института Конфуция при Пекинском научно-техническом университете, по совместительству — заместитель директора Департамента цифровизации и инноваций Китайского фонда международного преподавания китайского языка. Основное направление деятельности — исследования и прикладные разработки в области обработки и анализа больших данных, применения технологий искусственного интеллекта, машинного зрения, интернета вещей и т.д. Принимал участие в проектировании и создании облачной системы «Облако Институтов Конфуция» для Фонда международного преподавания китайского языка, портала с двусторонним взаимодействием, а также системы YES для Китайской образовательной ассоциации международных обменов и других проектах.

古诗文赏读

Чтение и анализ древней поэзии

译/李利群 Ли Лицюнь

yóu zǐ yín

游子吟

mèng jiāo

孟郊

cí mǔ shǒu zhōng xiàn
慈母手中线，
yóu zǐ shēn shàng yī
游子身上衣。(1)
lín xíng mì mì féng
临行密密缝，
yì kǒng chí chí guī
意恐迟迟归。
shuí yán cùn cǎo xīn
谁言寸草心，(2)
bào dé sān chūn huī
报得三春晖。(3)

(1) 游子：出门在外的人。
Ю-цзы — человек, покинувший родной дом и находящийся вдали от него (сын-странник).

(2) 寸草心：小小的草心，比喻游子心。
Цунь-цао синь — «сердце крошечной травинки»; иносказательно — сердце ю-цзы.

(3)三春晖 春天的阳光，比喻母亲对游子的爱。
(Сань-чунь хуэй) — весеннее солнце (свет трех весенних месяцев); иносказательно — материнская любовь к ю-цзы.

【题解】

这首诗写母亲对游子的爱和游子对母亲的思念、感激。“临行密密缝，意恐迟迟归”把妈妈的担心和挂念藏在密密的针脚里，令人感动落泪。“谁言寸草心，报得三春晖”是流传千古的名句。

Это стихотворение повествует о любви матери к сыну, отправляющемуся в странствия, а также о тоске и благодарности сына по отношению к матери. Строки «Перед разлукой мать шьет прилежно, / Опасаясь, что долго сын не вернется» передают трогательную материнскую тревогу и заботу, спрятанные в частых стежках иглы. Строки «Кто скажет, что сыновнее чувство, слабое точно былинка, / В силах воздать за любовь материнскую, что греет словно солнце весеннее?» стали крылатыми, которые веками остаются в памяти поколений.

【译文】

慈祥的母亲手里拿着针线，为即将远游的孩子缝制新衣。

临行前一针针密密地缝缀，担心孩子回来得晚（衣服破损）。

谁敢说子女像小草那样微弱的孝心，能报答得了春日阳光般慈母的恩情呢?

（译文转载自古文岛，有改动）

Добросердечная мать с ниткой и иголкой в руках шьет новую одежду для ребенка, которому предстоит далекий путь.

Перед дальней дорогой она плотно кладет стежок за стежком, беспокоясь, что дитя вернется поздно (одежда износится).

Кто осмелится сказать, что слабое словно былинка сыновнее чувство способно воздать благодарность за материнскую любовь, подобную теплым лучам весеннего солнца?

(Смысловой перевод выполнен по измененному тексту с сайта «Гувэньдао»)

转载自《中华古诗文经典诵读》；书号：ISBN 978-7-301-33917-6
作者：楼宇烈（学术顾问）程郁缀 杜若明（选编）；出版社：北京大学出版社

中国国际中文教育基金会

古诗文赏读

Чтение и анализ древней поэзии

译/李利群 Ли Лицюнь

bié dǒng dà qí yī

《别董大》其一

gāo shì

高 适

qiān lǐ huáng yún bái rì xūn

千里黄云白日曛，(1)

běi fēng chuī yàn xuě fēn fēn

北风吹雁雪纷纷。

mò chóu qián lù wú zhī jǐ

莫愁(2)前路无知己，

tiān xià shuí rén bù shí jūn

天下谁人不识君？(3)

(1) 白日曛：太阳昏暗不明。白日，太阳。曛，昏暗。
Бай-жи сюнь — солнце тускло и неясно. Бай-жи — солнце; сюнь — тусклый, сумеречный.

(2) 莫：不要。
Мо — не; не надо.

(3) 识：知道，认得。
Ши — знать; быть знакомым; признавать.

【题解】

这是一首送别诗。前两句写送行时的景色，后两句是作者对友人的激励。这首诗不落俗套，充满了对即将离别的友人的信心与期待，写景与抒情融为一体。全诗婉转流畅，质朴刚健，气势雄阔。董大，可能是当时的琴工董庭兰，他排行老大。

Это прощальное стихотворение. Первые две строки посвящены описанию природы в момент расставания, оставшиеся две — ободрению друга автором. Стихотворение лишено шаблонных выражений, оно проникнуто верой в уезжающего друга и надеждой на его будущее. Описание природы и выражение чувств образуют в тексте единое целое. Стихотворение отличается изящной и плавной мелодикой, простотой и внутренней силой, а также широтой и мощью звучания. «Дун Да», вероятно, это Дун Тинлань, который на момент был мастером по изготовлению музыкального инструмента *цинь* и старшим из братьев.

【译文】

黄云蔽天，绵延千里，太阳黯淡无光，呼啸的北风刚刚送走了雁群，又带来了纷纷扬扬的大雪。

不要担心前路茫茫没有知己，天下还有谁不认识你呢？

（译文转载自古文岛）

Желтые тучи закрыли небо и тянутся на тысячи *ли*, солнце померкло и потускнело. Свистящий северный ветер только что проводил гусиные стаи и уже приносит с собой густой кружащийся снег.

Не тревожься, что впереди, за далью пути, ты не встретишь понимающего друга, в Поднебесной разве найдется тот, кто тебя не знает?

(Смысловой перевод выполнен по тексту с сайта «Гувэньдао»)

转载自《中华古诗文经典诵读》；书号：ISBN 978-7-301-33917-6
作者：楼宇烈（学术顾问）程郁缀 杜若明（选编）；出版社：北京大学出版社

让文化“活”起来
Как заставить культуру «ожить»

文/王珏 Ван Цзюэ
译/索娜嘉 Сомкина Надежда

作为一名国际中文教育专职教师，我常常思考：如何让课本上单调的文字、抽象的概念、古老的故事真正走进学生心里？我的答案是：亲手实践，亲身感受。只有沉浸式体验，才是让文化深入人心的最好方式。

Будучи преподавателем, который специализируется на международном обучении китайскому языку, я часто задумываюсь, как сделать так, чтобы сухие строки учебников, абстрактные понятия и древние истории по-настоящему отозвались в душе студентов? Мой ответ — дать им возможность сделать все своими руками и прочувствовать все лично. Только через погружение в процесс культура наилучшим образом может проникнуть в самое сердце.

在吉林大学，国际汉语教育东北基地与学校图书馆、考古与艺术博物馆等合作，推出一系列“中文+中国传统文化”沉浸式体验课程，涵盖古籍装帧、宋代点茶、传统扎染和团扇制作等多项传统技艺。这些课程让学习者走出课本、亲手触摸传统技艺，在体验中读懂一个立体、鲜活的中国。

В Цзилиньском университете Северо-восточный центр международного изучения китайского языка в сотрудничестве с университетской библиотекой и Музеем археологии и искусства запустил серию интенсивных курсов «Китайский язык + традиционная китайская культура», охватывающих различные традиционные ремесла, такие как древнее переплетное дело, чайная церемония династии Сун «дяньча», традиционное окрашивание тканей в технике «тай-дай» и изготовление круглых вееров. Эти занятия позволяют учащимся выйти за пределы учебника, собственными руками прикоснуться к древним ремеслам и через этот опыт постичь объемный, живой Китай.

古籍装帧：触摸千年书香
Древнее переплетное дело: прикосновение к тысячелетнему книжному духу

2023年国际中文日期间，我们联合学校图书馆开展传统技艺体验活动。专业讲师在现场讲解并示范古籍装帧、石刻传拓、雕版印刷等技艺。体验环节中，学员们在老师的指导下亲手制作线装书，认真投入，一丝不苟。

В 2023 году, в Международный день китайского языка, мы совместно с университетской библиотекой организовали мероприятие, посвященное знакомству с традиционными ремеслами. Специалисты на месте рассказывали и показывали техники древнего переплета книг, изготовления эстампажей с каменных стел и ксилографической печати. На практической части занятия участники под руководством преподавателей собственноручно изготавливали книги в прошивном переплете, с полной отдачей и предельной тщательностью погружаясь в процесс.

当来自阿根廷的“新汉学计划”[1]博士研究生马西，第一次看到破旧的书页通过专业修补和装帧重获新生时，他感慨道：“我以前以为古籍只是书本上的文字符号，直到今天亲眼看见修复师一点点地修补它们，才明白这份工作太了不起了，每一步都藏着中国匠人的细心与坚守。”课程结束后，马西特意将自己亲手装订的线装书带回家珍藏，还把体验视频分享到海外社交平台。

Ма Си, аспирант из Аргентины и участник программы «Новое китаеведение», впервые увидел, как потрепанные страницы обретают новую жизнь благодаря профессиональной реставрации и переплету, и поделился впечатлениями: «Раньше я думал, что древние книги — это просто знаки и символы на бумаге. Но сегодня, когда я своими глазами увидел, как реставратор кропотливо восстанавливает каждую страницу, я понял, какая это на самом деле потрясающая работа. За каждым шагом стоит мастерство китайских ремесленников, их внимательность и упорство». После окончания занятия Ма Си забрал собственноручно сшитую книгу на память и даже поделился видео с этого мастер-класса в зарубежных соцсетях.

宋代点茶：品味风雅一盏
Чайная церемония династии Сун: наслаждение изысканной чашкой чая

在考古与艺术博物馆，我们组织了“宋代四艺”体验——点茶、焚香、挂画、插花，让学生在一茶一器中，体悟宋代文人的生活情趣。

1 “新汉学计划”：该计划由中外语言交流合作中心设立，致力于为海外研究中国的青年学者提供博士阶段在华研修的机会和支持。
Программа «Новое китаеведение», созданная Центром международных языковых обменов и сотрудничества, направлена на предоставление молодым ученым-иностранцам, изучающим Китай, возможностей и поддержки для обучения в аспирантуре в Китае.

В Музее археологии и искусства мы организовали мероприятие, посвященное «Четырем искусствам династии Сун» — приготовлению чая, возжиганию благовоний, развешиванию картин и составлению цветочных композиций, — что позволило студентам за чашкой чая оценить образ жизни и интересы сунской ученой элиты.

来自俄罗斯的米拉已在中国学习中文7年，对茶文化一直很感兴趣。虽然平时她也常接触现代泡茶，却从未体验过宋代点茶。这一次，米拉跟随讲师的指导，一步步调膏[1]、击拂[2]、塑形，还尝试了简单的茶画创作，整个过程令她惊喜不已：“我以前以为喝茶只是简单冲泡，没想到宋代点茶这么讲究！在茶汤上作画比咖啡拉花还难，也更有意思。这是在书本里永远学不到的体验。”体验结束后，米拉还饶有兴致地向老师请教宋代点茶的历史故事。

Мила из России изучает китайский язык уже семь лет и всегда интересовалась чайной культурой. Хотя в повседневной жизни она тоже часто пьет чай на современный манер, ей никогда не доводилось лично побывать на сунской церемонии заваривания чая «дяньча». В этот раз, шаг за шагом следуя указаниям преподавателя, она смешивала чайную пасту, взбивала пену, придавала форму и даже попробовала свои силы в простейшем рисунке на чайной пенке. Весь процесс привел ее в полный восторг: «Раньше я думала, что чай можно просто заварить, но сунский способ оказался таким обстоятельным и изысканным! Рисовать на чайной пенке оказалось даже сложнее, чем латте-арт, и намного интереснее. Это опыт, который никогда не получишь из учебников». После занятия Мила с неподдельным любопытством расспрашивала преподавателя об истории сунской чайной церемонии.

扎染技艺：巧思方寸之间

Техника окрашивания методом «тай-дай»: искусная мысль в малом пространстве

2025年“汉语桥”研习营期间，我们邀请阿根廷、韩国、乌兹别克斯坦等国的45名师生，参与传统扎染、团扇手绘和汉服体验等活动。

В 2025 году, во время учебно-ознакомительной программы «Мост китайского языка», мы пригласили 45 преподавателей и студентов из Аргентины, Республики Корея, Узбекистана и других стран для участия в мастер-классах по традиционному узелковому окрашиванию «тай-дай», ручной росписи круглых вееров и примерке китайского традиционного костюма *ханьфу*.

来自乌兹别克斯坦的学员迪娜，此前对中国传统文化的了解仅停留在网络图片和课本介绍。当她得知传统扎染的蓝色染料竟来自常见的中药材板蓝根时，既意外又新奇：“我以前只知道中药可以治病，没想到还能做染料，染出这么漂亮的蓝布！中国文化真有意思，每一样手艺里都藏着中国人的智慧！”

Дина из Узбекистана до этого знакомилась с китайской традиционной культурой лишь по картинкам в Интернете и описаниям в учебниках. Когда она узнала, что синяя краска для традиционной техники «тай-дай» добывается из распространенного в китайской медицине растения — вайды красильной, она была одновременно удивлена и восхищена: «Раньше я знала, что китайские травы могут лечить, но даже не представляла, что из них можно делать красители и окрашивать ткань в такой красивый синий цвет! Китайская культура такая удивительная, в каждом ремесле скрыта мудрость китайского народа!»

每次文化体验课后，我都会及时收集学生的现场感受和反馈。从他们的分享中，我能清晰地看到一种转变：大家不再是被动接受知识、不求甚解的“旁观者”，而是主动了解、深度共情的“参与者”，更是乐于分享、积极推介中国文化的“传播者”。

После каждого занятия по культурному погружению я неизменно прямо на месте собираю у студентов отзывы и впечатления. Из их рассказов я отчетливо вижу одну и ту же перемену: они перестают быть пассивными «наблюдателями», которые просто принимают знания, не вникая в суть, и становятся активными «участниками», глубоко сопереживающими тому, что познают, а затем — «распространителями», которые с радостью делятся этим опытом и охотно рассказывают о китайской культуре другим.

---

1 调膏：宋代点茶技法中的重要环节，指调制茶膏。
Смешивание чайной пасты: Важный этап в технике приготовления чая «дяньча» династии Сун, подразумевающий приготовление чайной пасты.

2 击拂：宋代点茶技法中的重要环节，指用茶筅（xiǎn）或茶匙快速搅动、击打茶膏与水，使其交融并产生细腻、持久的泡沫。
Взбивание пены: Важный этап в технике приготовления чая династии Сун, подразумевающий быстрое перемешивание и взбивание чайной пасты с водой с помощью чайного венчика или чайной ложки для смешивания и получения тонкой, стойкой пены.

在电影里学中文

Изучая китайский язык по кинофильмам

文/翟思威 Чжай Сывэй
译/李利群 Ли Лицюнь



在布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院的教室里，坐着一群俄罗斯少年。他们已经学了5年中文，但对真实的中国却了解很少。尤其是进入中文学习的中级阶段后，课文越来越难，让他们压力倍增。直到有一天，我将一段几十年前的黑白译制片带进课堂。从那时起，他们学习中文的故事发生了奇妙的转变。这也是我与长春电影制片厂（以下简称长影）在异国他乡的一段邂逅。

В аудитории Института Конфуция при Благовещенском государственном педагогическом университете сидит группа российских подростков. Они изучают китайский язык уже пять лет, но о настоящем Китае знают совсем немного. Особенно после перехода на средний уровень, они стали ощущать кратно усилившееся психологическое давление из-за растущей сложности учебных текстов. Это продолжалось до тех пор, пока я однажды не принес в класс черно-белый дублированный фильм, снятый несколько десятилетий назад. С этого момента история их изучения китайского языка удивительным образом изменилась. Это также была и моя первая встреча с Чанчуньской киностудией на чужбине.

电影里的“老熟人”

«Старый знакомый» из кинофильма

中文课上，电影《普通一兵》的画面一出现，原本有些昏昏欲睡的学生一下子坐直了。这部1949年由长影（当时称“东

北电影制片厂”）译制的作品，主角正是苏联英雄马特洛索夫。有同学用不太流利的中文跟我说：“老师，我发现他口型有的能对上！”

Когда на уроке китайского языка на экране появились кадры из фильма «Рядовой Александр Матросов», те ученики, которые до этого чуть не клевали носом, мгновенно встрепенулись. Этот фильм, дублированный в 1949 году Чанчуньской киностудией (в то время называвшейся «Северо-восточной киностудией»), рассказывал о советском герое — Александре Матросове. Один из учеников сказал мне на не очень беглом китайском: «Учитель, я заметил, что у некоторых героев артикуляция совпадает с китайской речью!»

这种陌生又熟悉的感觉，成了教学中最好的催化剂，瞬间引起了学生们的兴趣。我告诉他们，为了让这部译制片里的人物开口说中国话，袁乃晨导演曾拿着秒表一秒一秒地控制时间；为了让一个词更精准，翻译孟广钧翻阅好几天的词典，只为找到既符合中文习惯又能对上原片口型的词。



Это незнакомое и в то же время знакомое чувство стало лучшим катализатором процесса обучения, которое мгновенно пробудило в учащихся интерес. Я рассказал им, что для того, чтобы персонажи этого дублированного фильма заговорили по-китайски, режиссер Юань Найчэнь с секундомером в руках контролировал каждую секунду дубляжа; а чтобы подобрать точный перевод каждого слова, переводчик Мэн Гуанцзюнь несколько дней не отходил от словарей, пытаясь найти такое выражение, которое бы соответствовало привычным нормам китайского языка и при этом совпадало с оригинальной артикуляцией персонажей.

课堂上，我利用这些情节设计了“配音秀”。学生们模仿着长影老艺术家们圆润厚重的播音腔，一遍遍练习着：“为了祖国，冲啊！”原本停留在课本里的中文，在那一刻变成了鲜活的情感表达。

На занятиях я использовал эти эпизоды для организации «шоу дубляжа». Ученики, подражая дикторской манере актеров дубляжа старой школы, которые благозвучным и поставленным голосом озвучивали фильмы Чанчуньской киностудии, раз за разом отрабатывали фразу: «За Родину, вперед!» Китайский язык, который раньше существовал для них лишь на страницах учебников, в этот миг пре-

вратился в живое выражение чувств.

光影里的合作
Гармония света и тени

为了满足学生们日益增长的好奇心，我查阅了不少资料。我告诉他们，长影不仅是“新中国电影的摇篮”，而且早在几十年前便与苏联的电影厂有过合作。

Чтобы удовлетворить растущее любопытство учеников, я перерыл немало материалов. Я рассказал им, что Чанчуньская киностудия — это не только «колыбель нового китайского кинематографа», но и студия, которая уже много десятилетий назад начала сотрудничать с киностудиями Советского Союза.

20世纪40年代末，为了让译制片的翻译和配音等各方面都更加标准，袁乃晨导演特意请来两位苏联专家。他们不仅协助翻译，还开办了学习班，指导中国配音演员理解角色的深层情感。

В конце 40-х годов XX века, чтобы сделать перевод и дубляж более качественными по всем параметрам, режиссер Юань Найчэнь специально пригласил двух советских специалистов. Они не только помогали с переводом, но и организовали учебные курсы, где учили китайских актеров дубляжа понимать глубинные переживания персонажей.

当学生们了解到，《保尔·柯察金》《两个人的车站》这些在俄罗斯家喻户晓的电影曾被翻译成中文并深受中国观众喜爱，他们的眼神里多了一份对文化的敬意，学习中文的兴趣也愈发浓厚。

Когда учащиеся узнали, что такие известные в России фильмы, как «Павел Корчагин» и «Вокзал для двоих», были переведены на китайский язык и пользовались огромной любовью китайских зрителей, в их глазах стало читаться уважение к культуре, а интерес к изучению китайского языка стал еще сильнее.

电影里的“金句”与生活
Жизнь и «крылатые фразы» из кинофильма

译制片教学不仅丰富了课堂内容，还成为学生们学习中文的“金句库”。

Обучение через переводные фильмы не только обогатило содержание уроков, но и стало для учеников настоящей «сокровищницей крылатых фраз».

在电影《列宁在1918》里，有一句台词在中国流传了几十年：“面包会有的，牛奶也会有的。”讲解“会有的”这个表达时，我几乎不需要费力解释，学生们一听到俄语原意，便露出了心领神会的笑容。

В кинофильме «Ленин в Октябре» есть реплика, которая уже много десятилетий передается в Китае из уст в уста: «Хлеб будет, и молоко будет». Когда я объяснял выражение «будет» (в значении «обязательно появится»), мне почти не пришлось прилагать усилий — услышав оригинальный смысл на русском, ученики тут же расплывались в понимающих улыбках.

黑河市和布拉戈维申斯克隔江相望，经常举办“中俄跨境文化交流”活动，地理上的相近让中俄文化共鸣变得格外自然。我常鼓励学生们去对岸看看书本外真实的中国，有些热爱电影的学生也会时常与我分享他们看过的中国电影，并好奇地问我：“现在的中国人还喜欢看俄罗斯电影吗？”

Город Хэйхэ и Благовещенск расположены друг напротив друга по разные стороны реки, здесь часто проводятся мероприятия под названием «Китайско-российский культурный обмен». Географическая близость совершенно естественным образом обусловила резонанс китайской и российской культур. Я часто призываю учеников отправиться на противоположный берег и увидеть настоящий Китай за пределами учебников. Некоторые увлеченные кинематографом ученики время от времени делятся со мной впечатлениями от просмотра китайских фильмов и с любопытством спрашивают: «А современные китайцы все еще любят смотреть российские фильмы?»

老电影也有新模样
И у старых кинофильмов бывает новый облик

虽然身在海外，我仍会留意长影的新变化，也会把一些有趣的内容带进课堂。

Даже находясь за границей, я продолжаю следить за новостями Чанчуньской киностудии и приношу в класс самые интересные материалы.

一次课上，我给学生们播放了长影《开国大典》修复前后的对比片段。原本略显斑驳的画面变得清晰明亮，声音也更加饱满，学生们对中国电影技术的进步感到惊讶。

Однажды на уроке я показал ученикам для сравнения фрагментов фильма «Рождение нового Китая» до и после реставрации на «Чанчуньской киностудии». Некогда блеклое и покрытое пятнами изображение стало четким и ярким, звук — насыщенным и объемным. Ученики были поражены прогрессом китайских кинотехнологий.

借此契机，我和他们聊起了电影修复。对学生们来说，这些技术不再只是抽象的名词，而是让一部老电影重新被看见、被听见的方式。过去的影像，以更清晰的面貌走向了今天和未来。

Воспользовавшись этим случаем, я заговорил с ними о реставрации фильмов. Для учеников эти технологии перестали быть просто абстрактными именами существительными — они стали способом по-новому увидеть и услышать старые кинофильмы. Образы прошлого обретают четкость и продолжают свой путь в день сегодняшний и грядущий.

当我提到长影也在尝试用人工智能（AI）和数字技术制作新的影像内容时，学生们产生了更多的想象。我对他们说：“未来，借助AI和数字化技术，你们无须漂洋过海，就能和长影的艺术家们合作，创作一部属于你们自己的‘双城’电影。”在这里，技术不再只意味着电影工业的新变化，也让两座城市、两种语言之间多了一种深度交流的可能。

При упоминании о том, что Чанчуньская киностудия также пробует создавать новый видеоконтент с помощью искусственного интеллекта и цифровых технологий, воображение учеников разыгрывается. Я говорю им: «В будущем, благодаря искусственному интеллекту и цифровым технологиям, вам не придется пересекать моря и океаны — вы сможете сотрудничать с мастерами Чанчуньской киностудии и создать свой собственный фильм “двух городов”. Здесь технологии символизируют не только перемены в киноиндустрии, но и дают двум городам и двум языкам еще одну возможность для глубокого общения.

虽然到目前为止，我还没能亲自带着这群学生走进长春红旗街那个红砖院子，但在布拉戈维申斯克的中文课上，长影的胶片一直在他们心中转动着。总有一天，他们会走进长影旧址博物馆，亲口说一声：“长影，你好，老朋友！”

Хотя мне пока не удалось лично сводить учеников во двор с красными кирпичными стенами на улице Красного знамени в городе Чанчунь, на уроках китайского языка в Благовещенске кинолента Чанчуньской киностудии продолжает создавать образы в их сердцах. Я верю, что наступит день, когда они войдут в Музей старого здания Чанчуньской киностудии, и сами скажут: «Здравствуй, Чанчуньская киностудия — наш старый друг!»

供图 / 长影旧址博物馆



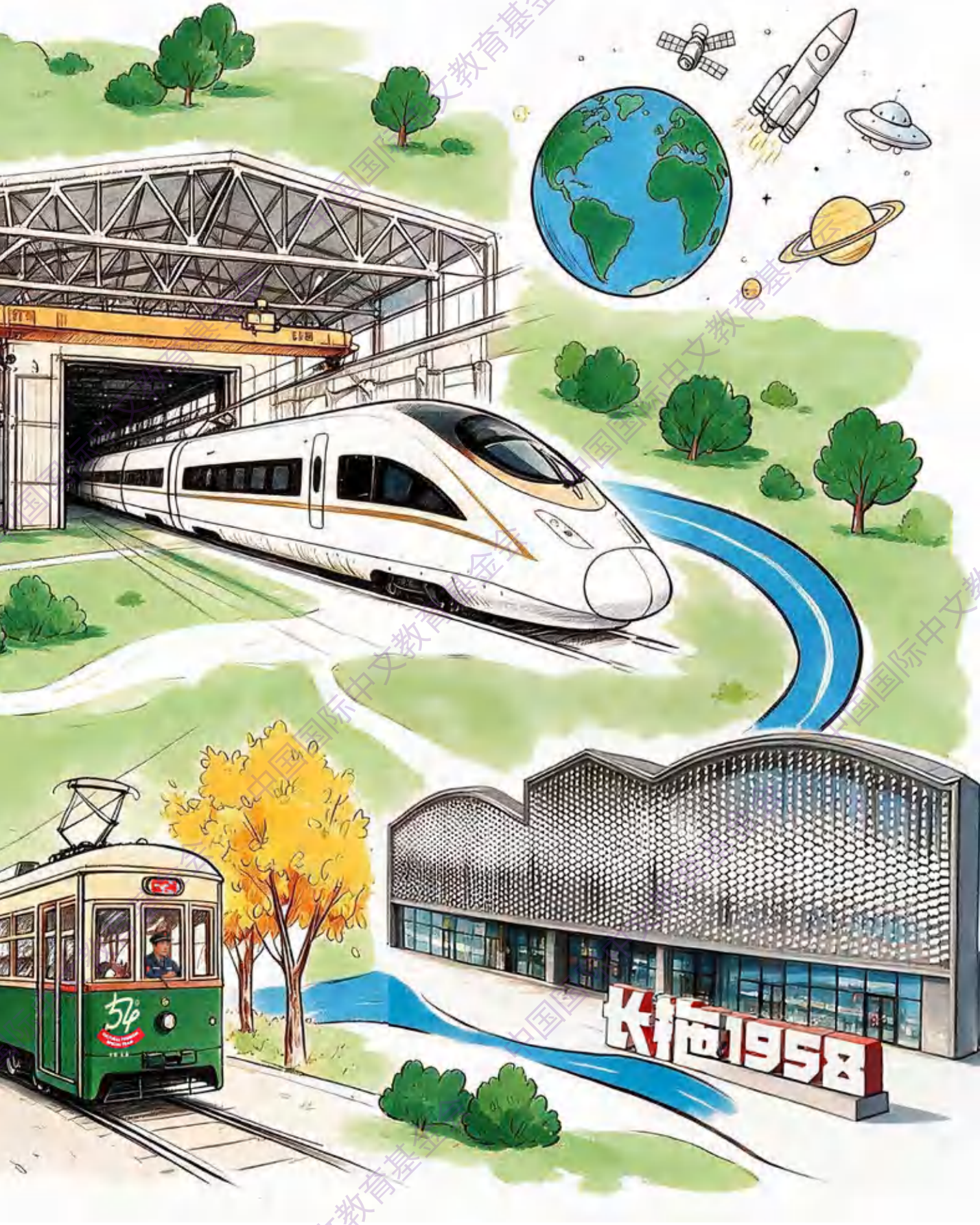


听听长春的工业故事

Слушаем индустриальные истории Чанчуня

文/郑博文 Чжэн Бовэнь
王绍玲 Ван Шаолин
译/索娜嘉 Сомкина Надежда

中国国际中文教育基金会



中国国际中文教育基金会

来吉林旅游能看些什么？除了长白山和松花江，吉林长春还有一条独特的工业文旅线路——从中国第一辆轿车的诞生地，到电影胶片洗印的老车间，再到“复兴号”的制造基地，以及“吉林一号”卫星的研发中心。汽车、电影、火车、卫星，这些代表中国工业发展不同阶段的符号，在长春都能找到各自的故事。

Что можно увидеть в провинции Цзилинь, если приехать сюда туристом? Помимо гор Чанбайшань и реки Сунгари, в городе Чанчунь есть еще один уникальный маршрут промышленного и культурного туризма — от места, где был создан первый китайский легковой автомобиль, до старых цехов по проявке кинопленки, и далее до производственной базы высокоскоростных поездов «Фусин» и исследовательского центра спутников «Цзилинь-1». Автомобили, кино, поезда, спутники — все эти символы, олицетворяющие разные этапы развития китайской промышленности, в Чанчуне обретают свои собственные истории.

车轮上的岁月荣光
Слава лет, прошедших на колесах



在中国一汽博物馆内，东风CA71、红旗CA72等见证民族汽车工业起步与成长的经典车型对外展出。其中，CA71小轿车车身于1958年由工人在缺少资料、经验和设备的条件下，手工敲打而成，打破了当时“中国无法自主造轿车”的论调。

В музее компании FAW представлены такие классические модели, как «Dongfeng CA71» и «Hongqi CA72», которые стали свидетелями зарождения и развития отечественной автомобильной промышленности. Стоит отметить, что модель CA71 была создана в 1958 году группой мастеров вручную, методом холодной ковки, в условиях острейшего дефицита технической документации, опыта и оборудования. Этот автомобиль развеял тогдашний миф о том, что «Китай неспособен самостоятельно производить легковые автомобили».

从展馆出来，不远处是中国一汽红旗繁荣工厂——一座2021年投产的智能工厂。焊装车间里，739台机器人无声运作。“过去我们手拿榔头，一天敲不出一块翼子板；现在机器人一秒钟焊一个点，比老师傅的手还稳。”一位老工匠感慨道。总装线上，超声波检测逐寸扫描，每52秒就有一辆新车完成从钢板到整车的蜕变。有游客贴着玻璃看了半天，举起手机边拍边说：“这哪是工厂，分明是科幻片。”

Если выйти из павильона, совсем рядом будет процветающий завод Hongqi компании FAW — интеллектуальное предприятие, запущенное в 2021 году. В сварочном цехе бесшумно трудятся 739 роботов. «Раньше мы с молотками в руках за день не могли выковать одно крыло; теперь робот сваривает одну точку за секунду, да еще и надежнее, чем опытный мастер», — со вздохом вспоминает один старый рабочий. На главной сборочной линии ультразвуковой контроль сканирует каждый сантиметр, и каждые 52 секунды стальные листы превращаются в готовый автомобиль. Один из туристов долго стоял, прижавшись к стеклу, затем поднял телефон, снимая и комментируя: «Да это же не завод, а настоящий научно-фантастический фильм!»

从手工敲制到智能制造，长春这座汽车城的变化，讲述着中国汽车工业的发展故事。

От ручной ковки до интеллектуального производства, изменения в городе автомобилей Чанчуне рассказывают историю развития китайской автомобильной промышленности.

胶片里的光影岁月
Свет и тени былых лет в кинопленке

如果说中国第一汽车集团有限公司是吉林工业的骨架，长春电影制片厂（以下简称长影）就是这片土地的文艺心跳。作为中华人民共和国第一家电影制片厂，《白毛女》《上甘岭》《英雄儿女》等经典影片均诞生于此。



Если Китайская государственная автомобильная корпорация FAW является скелетом промышленности провинции Цзилинь, то Чанчуньская киностудия — художественное сердце этого края. Именно здесь, на первой киностудии КНР, родились такие классические фильмы, как «Седая девушка», «Шанганьлин» и «Героические сыновья и дочери».

如今，长影旧址博物馆将这些岁月封存于红砖老墙之间。馆内拥有中国现存最早、最完整的电影洗印工业遗址。游客可以在这里看到井冈山4401洗片机等老设备。“老一辈长影人就用这样的国产设备，冲洗出了一部部经典影片。”工作人员指着斑驳的机器介绍。

Сегодня Музей старого здания Чанчуньской киностудии сохраняет ту эпоху за красными кирпичными стенами. В музее находится старейшее и наиболее полно сохранившееся в Китае промышленное предприятие по проявке и печати кинопленки. Посетители могут увидеть здесь старую аппаратуру, например, проявочную машину «Цзинганшань 4401». «С помощью такого вот отечественного оборудования старшее поколение работников нашей киностудии одну за другой проявило классические киноленты», — рассказывает сотрудник, указывая на потертые временем механизмы.

最特别的是，博物馆里定期上演大型沉浸式悬疑戏剧《消失的母带》。演员从老设备旁走出，邀请观众一同体验近百年的光影。自2023年首演以来，这部戏剧已演出数百场，吸引了大量中外游客。

Самая примечательная особенность музея — это регулярно проводимая здесь масштабная иммерсивная остросюжетная драма «Исчезнувшая мастер-лента». Актеры выходят из-за старого оборудования и приглашают зрителей вместе пережить столетие света и тени. С момента премьеры в 2023 году спектакль был показан несколько сотен раз и привлек большое количество туристов как из Китая, так и из-за рубежа.

轨道上的中国速度
Китайская скорость на рельсах

在中车长春轨道客车股份有限公司（以下简称中车长客）的高速动车组制造中心，一列列“复兴号”动车组整装待发。那列饰有金色腰线的CR400BF型电力动车组，车头造型以中华金凤为灵感，被誉为“金凤凰”，其车头设计具有完全自主知识产权，荣获第十九届中国专利奖外观设计金奖。

В центре производства высокоскоростных поездов компании CRRC Changchun Railway Vehicles (далее CRRC Changchun) готовы к отправке составы высокоскоростных поездов «Фусин». Один из них — электропоезд модели CR400BF с золотистой полосой по борту, форма головной части которого вдохновлена образом китайского золотого феникса, за что его прозвали «Золотым фэнхуаном»[1]. Ее конструкция, основанная на полностью независимых правах интеллектуальной собственности, получила золотую награду за дизайн на XIX Китайской премии за патенты.

中车长客高速动车组制造基地占地约3.6万平方米。在这里，平均三天就能交付一列8辆编组的高铁。而中车



1 Фэнхуан — мифическая птица, которую часто называют «китайским фениксом».

长客的历史，可追溯至1954年——中国“一五”计划[1]期间建设的重点项目。1959年，中国第一辆铁路客车于此诞生；1967年，第一代地铁样车在此下线，中车长客“中国地铁摇篮”的名号自此传开。

Производственная база высокоскоростных поездов CRRC Changchun занимает площадь около 36 000 м^2. Здесь в среднем каждые три дня сдается один восьмивагонный состав высокоскоростного поезда. История же самого предприятия уходит корнями в 1954 год, когда оно было создано как ключевой проект в рамках первой пятилетки КНР. В 1959 году здесь родился первый китайский пассажирский железнодорожный вагон, а в 1967 году сошел с конвейера первый опытный образец вагона метро, и с тех пор за CRRC Changchun закрепилось почетное звание «колыбели китайского метро».

城市里的旧日时光
Былые времена в черте города

漫步长春街头，不妨坐一趟54路有轨电车。这是长春唯一保留至今的有轨电车线路，串联着这座城市的过往与当下。这辆文旅专线有时会换上复古绿皮与“东北虎”新装，是长春移动的明信片。

Прогуливаясь по улицам Чанчуня, непременно стоит прокатиться на трамвае № 54. Это единственная сохранившаяся в городе трамвайная линия, которая связывает прошлое и настоящее города. Этот туристический маршрут порой облачается в ретро-зеленую окраску или в новый наряд с изображением «амурского тигра» и становится для Чанчуня своеобразной визитной карточкой на колесах.

在长春的另一头，有一座“长拖1958”文创园。它的前身是1958年建成的长春拖拉机厂，曾是中国最大的轮式拖拉机生产基地。如今，斑驳的红砖墙上写着“长拖更新，长春更新”的标语。老厂房里还开了言几又书店，鸟笼造型的屋顶下，脱口秀剧场与咖啡店“共生”，延续着这座老工业城市的生机。

В другой части города находится культурно-креативный парк «Чанто 1958». Его предшественником был Чанчуньский тракторный завод, построенный в 1958 году, который когда-то являлся крупнейшей в Китае производственной базой колесных тракторов. Сегодня на выцветших красных кирпичных стенах красуется лозунг: «Обновляется Чанто — обновляется Чанчунь». В старых заводских цехах открылся книжный магазин «Яньцзию»; под потолком в форме птичьей клетки соседствуют стендап-театр и кофейня, сохраняя живой дух этого старого промышленного города.





1 “一五”计划：“第一个五年计划”的简称，指中国从1953年到1957年发展国民经济的计划。
Первая пятилетка — план развития национальной экономики Китая на период с 1953 по 1957 год.



“吉林一号”的逐星故事
История покорения звезд: «Цзилинь-1»

在长光卫星国家级航天科普教育基地，人们可以看到中国首个自主研发的商用遥感卫星星座——“吉林一号”的诞生历程。2015年，“一箭四星”[1]腾空而起，构建起全域太空观测网络，如今服务覆盖14个领域150余项场景，被形容为“给地球拍CT”。

В Национальном научно-просветительском центре аэрокосмических технологий компании Chang Guang Satellite Technology Co., Ltd. посетители могут узнать историю рождения первой в Китае группировки коммерческих спутников дистанционного зондирования с полностью самостоятельной разработкой — «Цзилинь-1». В 2015 году четыре спутника были запущены одной ракетой, что позволило создать комплексную сеть наблюдения за космосом. Сегодня она охватывает более 150 сценариев в 14 областях, а ее работу сравнивают с «компьютерной томографией Земли».

这里最特别的是科普展区与卫星生产车间的无界交融。透过玻璃窗，游客可以看到科研人员实时总装、调试卫星，无须隔着屏幕，便能亲眼见证卫星的诞生过程。

Самая примечательная особенность этого места — органичное соединение выставочной зоны с производственными цехами спутников. Через стеклянные стены посетители могут наблюдать, как ученые и инженеры в реальном времени собирают и тестируют спутники, становясь свидетелями процесса его создания без необходимости использования экрана.

参观者望着屏幕里“吉林一号”传回的地球影像——熟悉的城市街道和山川地貌清晰可见。一位游客感慨：“没想到头顶的太空中，一直有一双‘眼睛’守护着我们的家园。”

Глядя на снимки Земли, переданные со спутников «Цзилинь-1», где отчетливо видны знакомые городские улицы, горы и реки, один из посетителей эмоционально произнес: «Я и не думал, что в космосе над нами все это время есть “глаза”, охраняющие наш дом».

吉林长春的工业文旅，不是景点的拼凑，而是一段看得见、摸得着的中国工业化历程。这座老工业城市正以崭新的姿态敞开大门，等候四方旅人走进来，看一看这片土地上工业发展的故事。

Промышленно-культурный туризм в Чанчуне провинции Цзилинь — это не просто набор достопримечательностей, а зримая и осязаемая история индустриализации Китая. Этот старый промышленный город сегодня распахивает свои двери в новом обличье, приглашая путешественников со всего света войти и увидеть своими глазами истории промышленного развития на этой земле.

供图 / 长影旧址博物馆 长春一汽红旗文化展馆 陈颖 朱浩晔

听听长春的工业故事

扫码看视频

1 一箭四星：指用一枚运载火箭同时或先后将四颗卫星送入地球轨道的技术。
Четыре спутника одной ракетой — технология одновременного или последовательного вывода четырех спутников на околоземную орбиту с помощью одной ракеты-носителя.

“吉林一号”：空中的农业管家

«Цзилинь-1»: небесный управляющий сельским хозяйством



文/张天飞 Чжан Тяньфэй
译/李利群 Ли Лицюнь

吉林省位于中国东北平原腹地，长白山与松花江之间。这里黑土绵延数万平方千米，土壤肥沃，宜于农耕，是中国重要的商品粮基地，产出全国约6%的粮食，提供约10%的商品粮。这样的高产，既得益于这片沃土，也离不开“吉林一号”卫星的科技助力。

Провинция Цзилинь расположена в центральной части равнинного региона на северо-востоке Китая между горами Чанбайшань и рекой Сунгари. На десятки тысяч квадратных километров раскинулись черноземные почвы провинции Цзилинь, эти плодородные почвы идеально подходят для земледелия, делая провинцию важной житницей товарного зерна Китая. На долю региона приходится около 6% общего объема производства зерновых культур и около 10% производства товарного зерна. Такая высокая урожайность обеспечивается не только плодородием пахотных земель, но и научно-технической поддержкой спутника «Цзилинь-1».

2015年，“吉林一号”卫星成功发射。这是中国首颗自主研发的商用高分辨率遥感卫星，具备高清成像、彩色成像与动态视频拍摄等多项功能。截至2026年7月，长光卫星技术股份有限公司作为研发主体，已通过30次成功发射，将161颗“吉林一号”组网卫星送入太空，为国土安全、地理测绘、土地规划、农林生产、生态环保、智慧城市等领域提供了高质量的遥感信息服务。

Успешный запуск спутников «Цзилинь-1» состоялся В 2015 году. Это первая в Китае разработанная собственными силами группировка коммерческих спутников дистанционного зондирования высокого разрешения. Он оснащен многочисленными функциями, такими как высокоточная съемка, цветная съемка и динамическая видеозапись. По состоянию на июль 2026 года компания «Чан Гуан Сателайт Технолоджи Ко., Лтд.» (Chang Guang Satellite Technology Co., Ltd.) в качестве ведущего разработчика в результате 30 успешных запусков вывела на орбиту 161 спутник группировки «Цзилинь-1» и теперь оказывает высококачественные информационные услуги дистанционного зондирования для таких сфер, как государственная безопасность, географическое картографирование, землеустройство, сельское и лесное хозяйство, охрана окружающей среды и «умные» города.



“吉林一号”卫星虽距地面数百千米，却能一年四季全天候守护农田。无论春种、夏耘、秋收、冬藏，还是玉米、大豆、水稻、高粱，它都能像“农业管家”一样提供精准报告，也能像“农田大夫”一样及时发现并处理问题，让农田管理实现“天上看、云里算、掌上管”。

Группировка «Цзилинь-1» находится в сотнях километров от земли, но при этом способна круглый год и в любую погоду охранять поля. Будь то весенний сев, летняя прополка, осенний сбор урожая или зимнее хранение, будь то кукуруза, соя, рис или гаолян — она, словно «управляющий сельским хозяйством», предоставляет точные отчеты, и, словно «врач на сельских полях», вовремя выявляет и решает проблемы. Управление полями теперь ведется по принципу: «с неба — обзор, в облаке — расчеты, на ладони — контроль».

“人巧不如家什妙”

«Умелые руки не заменят хорошего инструмента»

这是东北的一句民谚，意思是人再聪明，也不如好的工具管用。“吉林一号”卫星正是这样一件“妙家什(shí)”。



Так гласит народная мудрость северо-восточного Китая — сколь умным ни был бы человек, без хорошего инструмента все равно не обойтись. Спутники «Цзилинь-1» как раз и стали таким «хорошим инструментом» (*кит. диал.* 妙家什, miào jiāshi).

在榆树市，种粮大户老王一个人管理着2 000亩[1]玉米地，大约相当于187个标准足球场的面积。他是怎么做到的呢？秘密就藏在他的手机里——一个连接着“吉林一号”卫星的App。打开手机，老王就能提前知晓天气变化，明确春耕、播种、除草、施肥、防治病虫害、秋收等各个农时的安排。此外，App还能告诉他每一块地的作物长势、土壤干湿状况和病虫害风险，甚至可以给出灌溉建议。这个App就像出诊的医生，哪里出了问题，都能开出对应的“药方”。

В городе Юйшу крупный производитель зерна по фамилии Ван в одиночку управляет кукурузными полями площадью порядка 2 000 *му*, что примерно соответствует площади 187 стандартных футбольных полей. Как ему это удается? Секрет кроется в его мобильном телефоне — в приложении, подключенном к спутникам «Цзилинь-1». Открыв в телефоне приложение, старина Ван может заранее узнать об изменениях погоды и четко определить сроки весенней пахоты, сева, прополки, внесения удобрений, мероприятий по борьбе с вредителями и болезнями, осенней уборки и других сельскохозяйственных работ. Кроме того, приложение может сообщить ему о состоянии посевов на каждом участке, содержании влаги в почве и риске появления вредителей и болезней, а также дать рекомендации относительно полива. Это приложение словно врач: где бы ни возникла проблема, оно способно выписать соответствующий «рецепт».

“几百年来，东北农民都是‘看天种地，靠天吃饭’，所以年年祈祷风调雨顺。现在‘吉林一号’卫星一上天，就把老天爷的‘旨意’提前传达给我们了。”老王打趣道。

«Веками крестьяне Северо-Востока Китая «возделывали землю с оглядкой на небо и зависели от неба в пропитании», а потому из года в год молились о благоприятной погоде. Теперь же, когда группировка спутников «Цзилинь-1» поднялась в небо, она заранее доносит до нас «волю небес», — с улыбкой шутит старина Ван.

现在“跟着卫星走”
Теперь идем «по спутникам»

吉林省公主岭市有一片水稻示范区，如今稻米产量高、品质好。但在过去，农民施肥全凭经验，为了多收粮食常常过量施肥，结果作物到了收获季节还在疯长，不但产量没有提高，还白白浪费了肥料。

В городе Гунчжулин провинции Цзилинь образцовая зона рисоводства, где в настоящее



1 亩：中国传统的土地面积单位。1 亩约等于 666.67 平方米。

My — традиционная китайская единица площади земли. 1 му приблизительно равен 666,67 квадратным метрам.



время обеспечивается высокая урожайность и хорошее качество риса. Но так было не всегда: раньше крестьяне вносили удобрения, полагаясь исключительно на собственный опыт, и в стремлении получить больше зерна зачастую переусердствовали с подкормкой. В итоге к моменту сбора урожая посевы все еще буйно росли, что не только не повышало урожайность, но и приводило к бесполезному расходу удобрений.

2022年，这片水稻示范区被纳入“吉林一号”卫星遥感智慧农业试点，令当地人意想不到的变化发生了。卫星如同长了眼睛一般，能够精准测量每一块稻田的土壤养分数据——这块地需要多少氮肥，那块地需要多少磷肥，每一块地的“处方”各不相同。到了年底，每亩水稻平均增产50多千克，化肥使用量减少20%，每亩地直接增收近200元。水稻示范区的工作人员笑得合不拢嘴，不禁感慨：“过去‘跟着感觉走’，现在‘跟着卫星走’。”

В 2022 году эта образцовая зона рисоводства была включена в экспериментальный проект по умному сельскому хозяйству на основе технологий спутникового дистанционного зондирования «Цзилинь-1», результатом которого стали неожиданные для местных жителей перемены. У спутников словно выросли глаза — они способны с высокой точностью измерять данные о содержании питательных веществ в почве каждого рисового поля, определять нужное количество азотных удобрений для одного участка и фосфорных удобрений для другого, для каждого поля он выписывает индивидуальный «рецепт». К концу года средняя урожайность риса с одного *му* выросла более чем на 50 килограммов, использование химических удобрений сократилось на 20%, а доход с каждого *му* непосредственно увеличился почти на 200 юаней. Сотрудники образцовой зоны рисоводства, не будучи в состоянии сдержать радостных улыбок, с волнением говорят: «Раньше мы шли “на ощупь”, а теперь идем “по спутникам”».

不再跑偏的拖拉机

Тракторы больше не отклоняются от курса

卫星还能通过导航技术，帮助拖拉机在农田里跑直线，实现精准耕作。吉林省农安县是中国玉米商品粮核



心产区，耕地面积达600多万亩，单体地块往往有十几亩甚至几十亩。过去，如此广袤的地块在春耕期间很难精细耕作，拖拉机常会跑偏——有的地块漏耕，有的则重复耕作，既白费力气，又耽误农时。

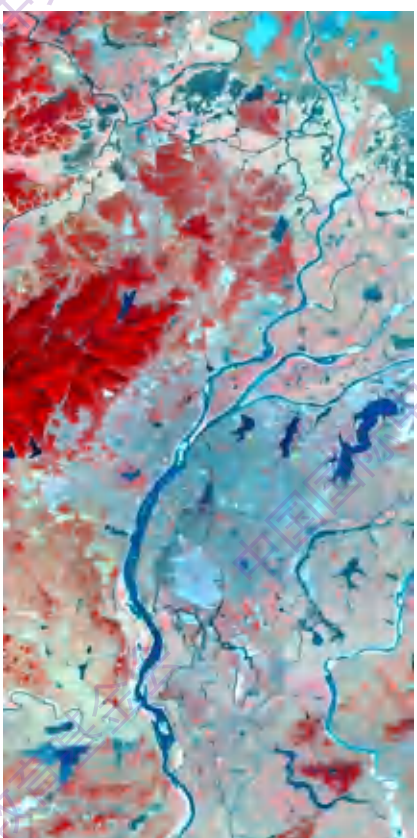
Спутники также способны с помощью навигационных технологий помогать тракторам двигаться по прямой линии в полях, обеспечивая точность вспашки. Уезд Нунъань провинции Цзилинь является одним из районов производства товарного зерна кукурузы в Китае, площадь его пахотных земель превышает 6 миллионов *му*, причем отдельные поля нередко превышают десяток, а то и несколько десятков *му*. В прошлом обеспечивать качественную обработку столь обширных участков во время весеннего сева было крайне трудно — тракторы часто отклонялись от курса: в результате одни участки оставались невспаханными, а другие обрабатывались повторно, что приводило к напрасной трате сил и затягиванию полевых работ.

“吉林一号”卫星的应用改变了这一局面。拖拉机上安装导航设备后，在农田里能自动走直线，误差不超过2厘米，比经验丰富的老司机开得还要精准。据测算，100亩地每天可节省燃油费500元。农安县农业局的工作人员总结道：“卫星导航能开车，还能耕地，这是一大创举。农民省时、省力、省钱，再也不用‘瞎忙活’了。”

Применение спутников «Цзилинь-1» изменило эту ситуацию. После установки навигационного оборудования тракторы могут автоматически двигаться в поле по прямой линии с погрешностью не более 2 сантиметров — даже точнее самого опытного механизатора. По расчетам, для каждых 100 *му* земли обеспечивается ежедневная экономия топлива в размере 500 юаней. Сотрудники сельскохозяйственного управления уезда Нунъань подводят итог: «Спутниковая навигация способна и вести машину, и пахать землю — это большое достижение. Крестьяне экономят время, силы и деньги, им больше не нужно “трудиться впустую”».

防灾减害好帮手

Надежный помощник в предотвращении бедствий и защите от вредителей



过去，洪水灾害发生时，农民只能等水退了再去地里查看损失。现在，“吉林一号”卫星能在第一时间拍摄灾区影像——哪些地块被淹、淹得多严重，一目了然。政府部门依据卫星数据迅速调度救援；洪水退去后，保险公司也能快速完成定损理赔，农民及时拿到赔款，恢复生产。

Раньше во время наводнений крестьянам оставалось лишь ждать, когда вода спадет, чтобы потом пойти на поля и наблюдать ущерб. Теперь же спутники «Цзилинь-1» способны в кратчайшие сроки делать снимки пострадавших районов, так что сразу видно —



какие участки затоплены и насколько серьезен ущерб от затопления. Государственные ведомства на основе спутниковых данных оперативно координируют спасательные работы. Когда вода сходит, страховые компании также могут быстро провести оценку убытков и осуществить выплаты, благодаря чему крестьяне своевременно получают компенсацию и восстанавливают производство.

吉林省农业农村厅的一位工作人员说：“农业最怕自然灾害。有了‘吉林一号’卫星，我们能提前预判灾害、及时应对，灾后还能快速理赔，农民心里也踏实多了。”

Сотрудник Департамента сельского хозяйства и сельских дел провинции Цзилинь отмечает: «Для сельского хозяйства страшнее всего стихийные бедствия. С появлением спутников “Цзилинь-1” мы можем заранее прогнозировать бедствия, оперативно на них реагировать, а после бедствий — быстро проводить страховые выплаты. Теперь у крестьян на душе гораздо спокойнее».

截至2025年，“吉林一号”卫星已为170多个国家和地区提供了农业、国土、环保等十多个领域的高质量遥感信息服务。中国有个成语叫“吉星高照”，意为吉祥之星当空照，为人间带来福气。“吉林一号”卫星虽远在天际星河，却扮演着“农业气象家、农业管家、农田导航仪、农田大夫”等多重角色，真切地守护并造福着我们的田地与家园。

По состоянию на 2025 год, орбитальная группировка «Цзилинь-1» предоставляет высококачественные услуги дистанционного зондирования для более чем 170 стран и территорий в более десяти секторах экономики, таких как сельское хозяйство, землепользование и охрана окружающей среды. Китайская идиома «счастливая звезда сияет высоко в небе» используется в речи о событиях или обстоятельствах, которые несут людям счастье и удачу. Спутники «Цзилинь-1», хотя и находятся далеко в звездном небе, выступают в роли «сельского метеоролога, управляющего сельским хозяйством, сельского навигатора и врача сельских полей», по-настоящему оберегая и принося пользу нашим полям и садам.

供图 / 长光卫星技术股份有限公司

来长白山挖参

За женьшенем в горы Чанбайшань

文/张立蕴 Чжан Лиюнь
译/索娜嘉 Сомкина Надежда



在吉林省抚松县的茫茫林海中，长白山采参习俗已流传千年。当地人把进山寻找野山参称为“放山”。这并非普通的采挖，而是一场充满仪式感的探险，一次人与大自然的对话。2008年，长白山采参习俗被列入国家级非物质文化遗产代表性项目名录。如今，这项古老的民俗正吸引着越来越多的年轻人走进深山，体验这份神秘与敬畏。

В бескрайнем лесном царстве уезда Фусун провинции Цзилинь уже тысячу лет существует традиция сбора женьшеня в горах Чанбайшань. Местные жители называют поиски дикого женьшеня «походом в горы». Это не просто сбор корней, а настоящее ритуальное приключение, диалог человека с природой. В 2008 году традиция сбора женьшеня в горах Чанбайшань была включена в список представительных объектов нематериального культурного наследия Китая на государственном уровне. Сегодня этот древний промысел привлекает все больше молодых людей, которые отправляются в глухие леса, чтобы прикоснуться к этой тайне и проникнуться благоговейным трепетом.



山林间的规矩
Правила горного леса

放山之前，要先组织一支队伍，由一位经验丰富的领队带队——他是队伍里最有经验的人，会看山（即判断哪片林子可能有人参）、懂挖参、能辨方向，在团队里拥有绝对的话语权，被称为“参把头”。

Прежде чем отправиться в горы, необходимо собрать группу во главе с опытным лидером — это самый бывалый человек в отряде. Он умеет «читать горы» (то есть определять, в каком участке леса может расти женьшень), знает, как правильно выкапывать корень, не теряется в лесу и обладает непререкаемым авторитетом в группе. Такого человека называют «шэньбатоу» (букв. «глава женьшеневого сбора»).

进山前，采参人需跪拜天地以求吉祥；入山后，则要跪拜山神求其护佑。之后，放山人才开始搜寻野山参。发现野山参的人要大喊“棒槌！”——这是当地人对野山参的俗称。参把头听到会问：“什么货？”发现者便根据野山参的品相作答。如果挖到好参，大家便齐声高喊“快当[1]！快当！”来表达喜悦。

Перед тем как углубиться в лес, сборщики женьшеня опускаются на колени, чтобы отбить поклоны Небу и Земле, моля о благополучии; ступая же на гору, они совершают земной поклон духу гор, прося его о защите. И лишь после этого приступают к поискам дикого женьшеня. Тот, кто обнаружил дикий женьшень, громко кричит: «Панцуй!» — так местные жители называют дикий женьшень. Услышав это, глава группы спрашивает: «И каков?» — и нашедший описывает внешний вид и качество найденного корня. Если находка оказывается хорошей, вся группа хором выкрикивает: «Куайдан! Куайдан!», тем самым выражая радость.

挖参是一项精细活：须用专门的骨制工具一点一点拨开泥土，不能伤到参须。参挖出后，要用苔藓和原土包好。参把头还会在附近的红松树上刻下记号，左边刻人数，右边刻参的大小。这既是纪念，也是告诉后来者这片林子曾挖到过好参。采参人还有个规矩：只挖成熟的，把小参留在原地继续长。正是这个规矩，让长白山采参习俗得以传承千年。

Выкапывание женьшеня — занятие кропотливое: необходимо специальным костяным инструментом понемногу отодвигать землю, стараясь не повредить ни одного корешка. После того как корень извлечен, его оборачивают мхом

1 快当：源自满语，含有顺利、吉利和祝贺之意。
Куайдан — слово из маньчжурского языка, означает «благополучие», «удача», «поздравление».

и родной землей. Глава сборщиков также делает зарубки на ближайшей корейской сосне: слева отмечает число человек в группе, справа — размер найденного женьшеня. Это делается как в память об удачной находке, так и в знак для будущих сборщиков о том, что в этом лесу уже находили хороший женьшень. У сборщиков существует незыблемое правило: выкапывать только зрелые корни, а молодые оставлять в земле, чтобы они продолжали расти. Именно благодаря этому правилу традиция сбора женьшеня в горах Чанбайшань передается из поколения в поколение вот уже тысячу лет.



当代人的“寻宝体验”
«Охота за сокровищами» в наши дни

2024年夏天，来自马来西亚、孟加拉国、越南、乌兹别克斯坦、刚果（金）等国的十几位在华留学生，专程走进长白山，跟随第四代放山传承人崔长安，完整体验了一次传统放山。

Летом 2024 года более десятка иностранных студентов из Малайзии, Бангладеш, Вьетнама, Узбекистана, Демократической Республики Конго и других стран, обучающихся в Китае, специально приехали в горы Чанбайшань, чтобы под руководством Цуй Чанъаня, наследника промысла уже в четвертом поколении, полностью пройти все этапы традиционного «похода в горы».

在拜山环节，孟加拉国留学生孟莱先是犹豫了片刻，最后还是弯下了腰。他说，不管信不信，尊重别人的信仰是应该的。进山后，队伍在林子里走了一阵，崔领队突然压低嗓子喊了一声：“棒槌！”留学生们先是一愣，随即兴奋地用刚学会的采参用语回应：“什么货？”马来西亚留学生张永亮后来回忆，穿越遮天蔽日的树林寻找传说中的“仙草”，与其说是体力劳动，更像是一场自然探秘。在挖参环节，刚果（金）留学生陆佳蹲在旁边屏息观看传承人用骨制工具一点一点拨土，整整一个小时。结束时他感叹：“比做手术还精细。”

Во время церемонии чествования горы студент из Бангладеш Мэн Лай сначала колебался, но в итоге все же согнулся в поклоне. Он сказал, что независимо от собственной веры, необходимо уважать чужие традиции. Когда группа углубилась в лес, провожатый Цуй внезапно приглушенно выкрикнул: «Панцуй!» Студенты на мгновение растерялись, но тут же с воодушевлением ответили только что выученными словами: «И каков он?» Позже малайзийский студент Чжан Юнлян вспоминал, что пробираться сквозь густой, почти непроглядный лес в поисках легендарной «волшебной травы», было похоже не столько на физический труд, сколько на исследование загадок природы. Когда наступил этап выкапывания, студент из ДР Конго по имени Лу Цзя затаил дыхание и целый час сидел на корточках рядом, наблюдая, как наследник промысла костяным инструментом по чуть-чуть отодвигает землю. По завершении он с восхищением произнес: «Это даже точнее, чем хирургическая операция!»

国内的年轻人也越来越喜爱长白山的人参文化。2025年12月，上海游客陈薇来到抚松，参加了当地的“参雪文化节”。在零下20摄氏度的深山里，她跟着非遗传承人体验了一次“雪地寻参”。她说：“刨开泥土看到人参露头的那一刻，比拆盲盒还激动。”下山时，她把老领队的电话记了下来，说下次要带家人再来体验一次。

Культура женьшеня в горах Чанбайшань становится все более популярной и среди китайской молодежи. В декабре 2025 года туристка из Шанхая Чэнь Вэй приехала в уезд Фусун на местный «Снежно-женьшеневый фестиваль». В горах при температуре –20°C она вместе с хранителем нематериального наследия попробовала себя в «поиске женьшеня в снегу». «В тот момент, когда я отодвинула землю и увидела, как корень женьшеня показал маковку, это было волнительнее, чем открывать “коробку с сюрпризом”!» Спускаясь с горы, она записала номер телефона руководителя

и сказала, что в следующий раз обязательно приедет снова и привезет с собой всю семью.

年轻人不仅在体验，也在用自己的方式传承。在长白山脚下的蒲春河村，返乡创业青年梁华正举着手机在参田里直播，镜头前的人参新鲜饱满，直播间观众热情高涨。他既是种植者，也是销售商，通过直播让消费者既“看得见”，也“信得过”。近年来，一批像梁华这样的年轻人回到家乡，有人跟着参把头学采参，有人搞起直播带货，还有人把人参做成文创产品——人参面膜、人参咖啡、人参巧克力等，把传统的“百草之王”玩出了新花样。在抚松的万良人参小镇，游客可以品地道参茶，听人参传说；研学团的孩子们则走进人参博物馆和非遗工坊，亲手学习人参加工技艺，用剪刀在红纸上剪出人参的模样。

Молодежь не только пробует себя в этом промысле, но и по-своему передает традицию. У подножия гор Чанбайшань, в деревне Пучуньхэ, предприниматель Лян Хуа, вернувшийся на родину, ведет прямую трансляцию прямо с женьшеневого поля с мобильного телефона. Женьшень на экране свеж и полон соков, а зрители в прямом эфире преисполнены энтузиазма. Он одновременно и производитель, и продавец, который прибегает к прямым трансляциям, чтобы потребители «увидели» женьшень и «доверились» ему. В последние годы все больше молодых людей, таких как Лян Хуа, возвращаются в родные края, кто-то учится у старых «шэньбатоу» искусству сбора, кто-то начинает продавать через стримы, а кто-то превращает женьшень в креативную продукцию — маски для лица с женьшенем, женьшеневый кофе, женьшеневый шоколад, добавляя новые грани традиционному «царю лекарственных трав». В уезде Фусун расположен городок Ваньлянь, центр торговли женьшенем, где туристы могут попробовать настоящий женьшеневый чай и послушать легенды об этом корне, а дети отправляются с образовательными экскурсиями в Музей женьшеня и в мастерские нематериального наследия, где собственноручно осваивают технологию обработки корня и даже ножницами вырезают женьшень из красной бумаги.



抚松县还推出了多条人参旅游线路。“滑雪+人参养生”休闲游、“冰雪研学+人参非遗”亲子游，以及专门为年轻群体打造的“雾凇漂流+人参探秘”探险游，吸引了更多人走进这片森林。2026年5月，长白山老把头文化展览馆在抚松北山生态公园正式开馆，馆内陈列着放山老把头用过的挖参工具和老照片，参观者可以亲手触摸，沉浸式感受采参文化。开馆当天，当地重现了采参人“喊山”的经典场景——传承人带着参观群众齐声喊起放山号子。一呼一应间，千年的山林似乎也跟着活了起来。

В уезде Фусун также разработали несколько туристических маршрутов, связанных с женьшенем. Программа рекреационного туризма «Лыжи + оздоровление женьшенем», семейный тур «Зимние путешествия с обучением + нематериальное наследие женьшеня», а также специальное приключение для молодежи «Сплав по реке среди зимних туманов + тайны женьшеня» привлекают все больше людей в эти леса. В мае 2026 года в экопарке Бэйшань уезда Фусун официально открылся Культурно-выставочный павильон «Бывалый сборщик с гор Чанбайшань». В экспозиции — инструменты для выкапывания женьшеня, которыми пользовались бывалые «шэньбатоу», и старые фотографии; посетители могут собственноручно прикоснуться к ним и полностью погрузиться в атмосферу добычи женьшеня. В день открытия местные жители воссоздали культовую сцену «кричания в горах» — хранитель традиции вместе с гостями хором затянул старинные кличи сборщиков корня. В перекличке голосов, разносившейся по горам, казалось, что следом ожили и древние леса.

长白山采参习俗，正以一种更鲜活、更年轻的方式，走进当代人的生活。

Традиции сбора женьшеня в горах Чанбайшань все больше вплетаются в жизнь современных людей, придавая ей яркий молодежный колорит.



红旗：从手工敲制到智能制造

«Хунци»: от ручной сборки до интеллектуального производства

文/华泰来 Хуа Тайлай
译/李利群 Ли Лицюнь





在长春，红旗轿车常被视作中国汽车工业的起点。在它的故事里，有早期工人手里的锤子，也有今天智能工厂里的机械臂；有第一辆轿车试制时的紧张，也有新能源汽车和未来出行带来的想象。

В Чанчуне автомобили «Хунци» часто воспринимаются как точка отсчета китайской автомобильной промышленности. В истории этого бренда — и молотки в руках рабочих на ранних этапах производства, и роботизированные манипуляторы умных цехов в наши дни; и напряженная атмосфера пробной сборки самой первой машины, и смелые мечты, рождаемые электромобилями и транспортом будущего.

红旗轿车像一条绳索，串联起中国汽车工业从起步、学习、转型到走向海外市场的全过程。顺着这条绳索看下去，一家汽车厂、一群技术工人和一个品牌的变迁，映照出中国制造的时代转身。

Автомобиль «Хунци» — словно канат, связывающий воедино все этапы пути становления китайского автопрома: от первых шагов, учениче-



ства и качественной трансформации до выхода на мировые рынки. Прослеживая этот путь, можно увидеть, как судьба одного завода, группы мастеров и отдельно взятого бренда отражает смену облика целой эпохи — эпохи «Сделано в Китае».

锤子“敲”出的车身

Автомобильный кузов, «выстуканный» молотками

1953年，中国开始建设第一汽车制造厂（以下简称一汽）。第一辆国产解放牌卡车驶出装配线，制造国产轿车的计划随之提上日程。

В 1953 году в Китае началось строительство Первого автомобильного завода (далее — «FAW»). После выхода с конвейера первого отечественного грузовика марки «Цзефан» («Освобождение»), на повестку дня вышел план по производству отечественных легковых автомобилей.

1958年，一汽正式启动国产轿车研发。当时资料、经验和设备都极其有限，多数环节只能边干边摸索。时任厂长饶斌与轿车设计师商定：放弃传统的模具工艺，改用锤子和钣金手工打造。

В 1958 году Первый автомобильный завод (FAW) официально приступил к разработке отечественного легкового автомобиля. В то время остро не хватало технической документации, опыта и оборудования — в большинстве операций приходилось действовать методом проб и ошибок. Тогдашний директор завода Жао Бинь и конструкторы легкового автомобиля приняли решение: отказаться от привычной технологии на основе применения пресс-форм и делать кузов вручную — обработкой листов металла при помощи молотков.

上海钣金师傅陈福贵被请到长春，他带着两名徒弟，全凭经验和手感，日夜加班，一锤一锤地敲打金属板。20天！第一辆轿车的车身雏形就这样被敲了出来。与此同时，工程师与设计人员在铸工车间赶制铸件，发动机和变速箱也在紧张的试制中相继完成。

В Чаньчунь из Шанхая был приглашен жестянщик Чэнь Фугуй. Взяв с собой двух учеников, он, полагаясь исключительно на опыт и чутье, работая сверхурочно круглые сутки, удар за ударом выстукивал молотком металлические листы. Двадцать дней! Именно столько потребовалось, чтобы выстучать кузов первого автомобиля. Тем временем инженеры и конструкторы в литейном цехе спешно изготавливали литые детали, а в результате напряженной экспериментальной работы были созданы двигатель и коробка передач.





就这样，1958年5月12日，中国第一辆轿车“东风”问世。同年8月，中国第一辆“红旗”高级轿车诞生。

Именно так 12 мая 1958 года увидел свет первый китайский легковой автомобиль «Дунфэн» («Восточный ветер»). В августе того же года появился первый автомобиль представительского класса «Хунци» («Красное знамя»).

手工敲出的车身，后来成为红旗轿车故事中最常被提起的细节，也让人们看到中国汽车工业起步之初的艰难与韧劲。当第一代红旗轿车亮相中华人民共和国成立10周年庆典时，它们已不只是交通工具，更是中国汽车工业从无到有的见证。

Выстуканный вручную кузов стал впоследствии наиболее часто упоминаемой деталью истории «Хунци», он также позволяет увидеть тяготы и упорство, с которыми были сопряжены первые шаги становления китайского автомо-

билестроения. Когда первые «Хунци» появились на праздновании 10-летия основания Китайской Народной Республики, они были уже не просто средством передвижения, а скорее зримым доказательством того, что автомобильная промышленность Китая родилась, по сути, из ничего.

从提升到转型
От модернизации к трансформации

20世纪80年代，中国汽车工业迎来了新的发展环境。国外汽车品牌、制造技术和管理经验进入中国市场，国内消费者对汽车的认知也在悄然改变。

В 80-е годы XX века автомобильная промышленность Китая оказалась в новой среде развития. На китайский рынок вышли зарубежные автомобильные бренды, производственные технологии и управленческий опыт, а представления отечественных потребителей об автомобилях начали незаметно меняться.

对一汽来说，这是一次关键转型。通过与奥迪、大众等国际品牌的合资合作，一汽引入了先进的管理经验与制造技术。20世纪90年代，一汽先后建成一汽轿车、一汽大众、一汽丰田等现代化轿车工业基地，逐步与国际接轨。在这一过程中，一汽积累了现代化的生产和管理经验，也推动旗下红旗品牌重新审视自身定位。进入21世纪，红旗轿车开始在全新的市场环境中摸索自己的方向。

Для Первого автомобильного завода (FAW) это стало ключевой трансформацией. Благодаря партнерству в форме совместных предприятий с такими международными брендами, как Audi и Volkswagen, компания внедрила передовой управленческий опыт и производственные технологии. Последовательно создавая в 90-х годах XX века современные мощности по производству собственных легковых автомобилей, а также автомобилей таких марок как FAW-Volkswagen и FAW-Toyota и других марок, корпорация FAW постепенно вышла на международный уровень. В ходе этого процесса FAW накопил богатый опыт в области современного производства и менеджмента, что также побудило корпорацию к переосмыслению позиционирования ее бренда «Хунци». С наступлением XXI века автомобили «Хунци» начали поиски своего пути в принципиально новых рыночных условиях.



从礼宾车到家用车
От автомобиля представительского класса к семейному автомобилю

2018年，红旗品牌发布全新发展战略，开始从以往庄重的礼宾车形象，转型为面向大众消费市场的现代豪华汽车品牌。对许多年轻消费者来说，红旗不再只是电视里的轿车，未来也可以成为他们日常出行的选择。

В 2018 году была опубликована новая стратегия развития бренда «Хунци», что положило начало его трансформации — от прежнего образа автомобиля представительского класса для торжественных мероприятий к современному люксовому бренду, ориентированному на массовый потребительский рынок. Для многих молодых покупателей «Хунци» перестает быть просто машиной с экрана телевизора — для них он может стать также и выбором в качестве бытового транспортного средства.

推动这一转型的，是工厂生产方式的全面升级。昔日钣金工用铁锤敲击车身的生产方式，已被智能自动化取代：数百台机械臂精准配合，AGV小车在地面来回穿梭。在这里，最快54秒即可装配完成一台整车。与此同时，绿色制造也被引入生产环节——通过光伏发电、中水回用，以及涂装车间的绿色工艺，每生产一辆汽车可减少约0.4吨碳排放。

Движущей силой этой трансформации стала всесторонняя модернизация промышленного производства. Прежний метод, при котором жестянщики ударами молотка формовали кузов





автомобиля, уступил место интеллектуальной автоматизации: сотни роботизированных манипуляторов работают со сверхточной синхронизацией, а беспилотные тележки AGV безостановочно снуют по цеху. Здесь полная сборка одного автомобиля занимает всего 54 секунды. Одновременно в производственный процесс внедрены принципы экологически чистого производства — за счет солнечной энергетики, повторного использования технической воды и экологичных технологий в покрасочном цехе обеспечивается снижение выбросов углекислого газа примерно на 0,4 тонны из расчета на каждый выпускаемый автомобиль.

除了生产环节的升级，红旗轿车在外观设计上也做了调整。现代红旗车型融合了中国传统的建筑线条和故宫美学元素——前格栅的设计灵感源自高山飞瀑，尾灯造型则融入了中国古代建筑的传统屋檐意象，在年轻消费者中获得了不错的反响。

Помимо модернизации производственных процессов, претерпел изменения и дизайн автомобилей «Хунци». Современные модели бренда органично сочетают традиционные китайские архитектурные линии и элементы эстетики Запретного города: рисунок передней решетки радиатора навеян образом горного водопада, а форма задних сигнальных фонарей воплощает очертания традиционных карнизов древней китайской архитектуры. Такой дизайн был весьма позитивно встречен молодыми потребителями.

面向未来的新尝试
Попытки, устремленные в будущее

进入新能源时代，红旗轿车将更多研发投入放在电动化、智能化和低碳技术上。800V高压电池平台、固态电池测试、氢燃料电池汽车项目等，都显示出红旗正沿着多条技术路线并行探索。

С наступлением эпохи новых источников энергии все больше исследовательских ресурсов направляется на электрификацию легковых автомобилей «Хунци», интеллектуализацию и внедрение низкоуглеродных технологий. Платформа с 800-вольтовой батареей высокого напряжения, испытания твердотельных аккумуляторов, проекты автомобилей на водородных топливных элементах — все это свидетельствует о том, для разработки новых моделей «Хунци» ведется поиск параллельно по нескольким технологическим направлениям.

其中最具想象力的，是“天辇[1]1号”电动垂直起降飞行汽车原型机。2025年12月，这款原型机完成首飞，展示了红旗品牌对未来立体出行方式的构想。它提供了一个观察未来出行的窗口：汽车企业思考的已不限于道路上的移动，也包括城市空间里的立体交通。

Самой смелой разработкой стал прототип электрического летательного аппарата с верти-

1 辇（niǎn）：古时用人拉或推的车。
Иероглиф «нянь» (кит. 辇 niǎn) в слове «Тяньнянь» — в древности повозка, которую тянули или толкали люди.

кальным взлетом и посадкой «Тяньнянь-1» (Sky Chariot 1). В декабре 2025 года аппарат совершил первый полет, продемонстрировав концепцию трехмерной мобильности аппаратов «Хунци» будущего. Новый прототип открыл окно, через которое можно взглянуть на транспорт будущего: автомобильные компании уже не ограничиваются дорожным движением, а мыслят в категориях трехмерного перемещения транспорта в городском пространстве.

截至2025年底，红旗品牌年销量已突破46万辆，其中新能源销量增长明显。它正从传统燃油车品牌，向覆盖电动化、智能制造和未来出行的综合汽车品牌迈进。

По состоянию на конец 2025 года объем продаж автомобилей «Хунци» за этот год превысил 460 тысяч единиц, особенно заметно выросли продажи автомобилей на новых источниках энергии. Бренд уверенно движется от традиционных автомобилей на ДВС к комплексному автомобильному бренду, охватывающему применение электрической тяги, интеллектуальное производство и концепции транспорта будущего.

驶向更远的市场
Курс на новые рынки

今天的红旗，已走向更广阔的世界。在挪威、德国以及中东地区，都能看到红旗品牌的展厅。红旗轿车在海外的销量连续翻倍增长。对红旗来说，走向世界不只是把车卖到更多地方，更意味着要在设计、安全、续航、服务和品牌认知等各环节接受国际市场的检验。

Сегодня «Хунци» выходит на все более широкую мировую арену. Автосалоны этого бренда можно увидеть в Норвегии, Германии, а также в странах Ближнего Востока. Продажи автомобилей «Хунци» за рубежом непрерывно растут, ежегодно удваиваясь. Для «Хунци» выход на глобальный рынок означает не только расширение географии продаж, но и необходимость по всем параметрам соответствовать требованиям мирового рынка — в части дизайна, безопасности, запаса хода, уровня сервиса, узнаваемости бренда и т.д.

从1953年奠基到2025年飞行汽车首飞，红旗轿车的70余年，串联起中国汽车工业从初创到转型的多个重要节点。今天，红旗正以更开放的姿态驶向全球市场。

С момента закладки первого камня в 1953 году и до первого полета летающего автомобиля в 2025-м — более 70 лет истории легковых автомобилей «Хунци» связали воедино важнейшие вехи китайского автопрома: от основания с нуля до радикальной трансформации. Сегодня «Хунци» все более уверенно выходит на глобальный рынок, демонстрируя свою открытость миру.

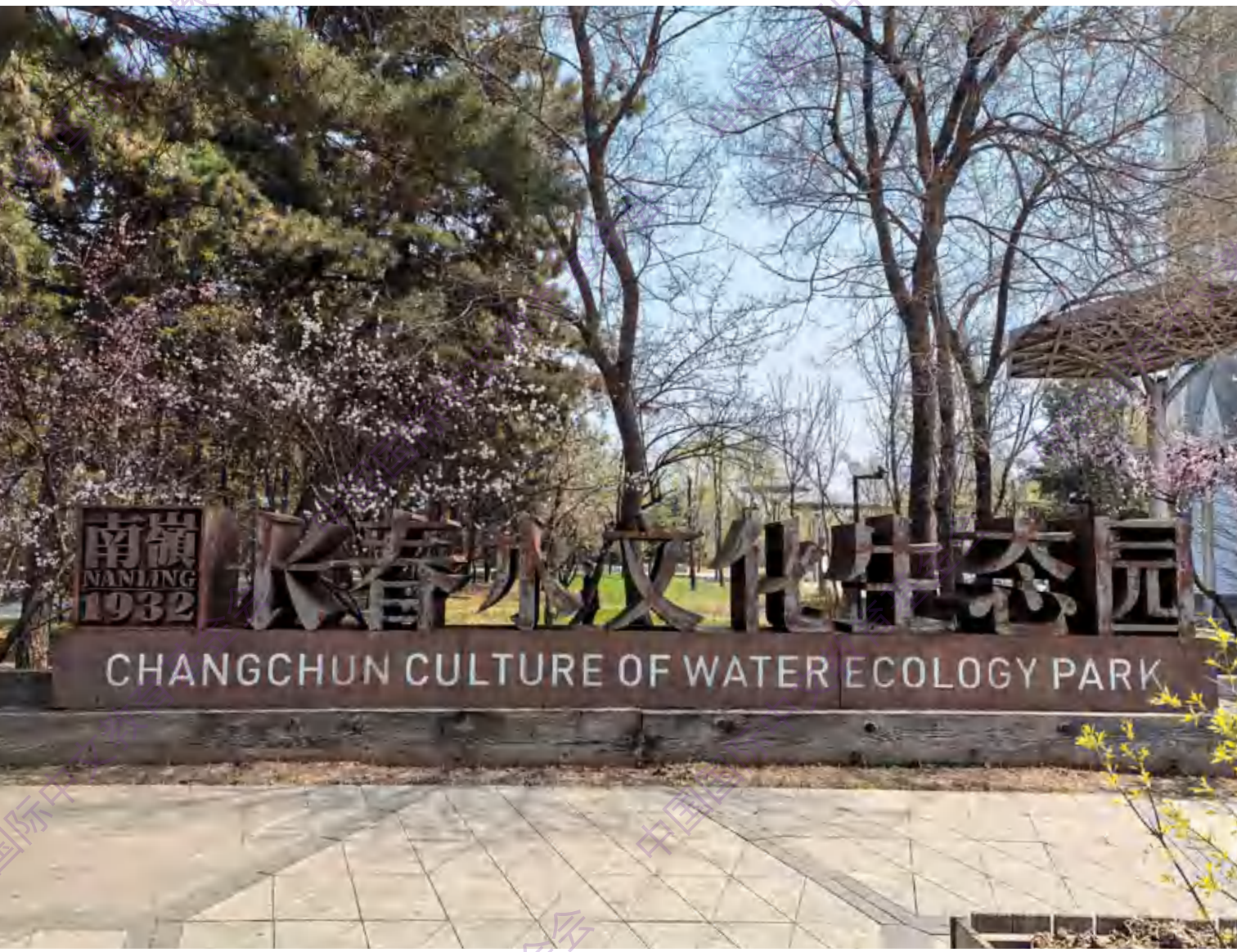
供图 / 王晓林



老厂房焕新生

Новая жизнь старых заводских цехов

文/柳青 Лю Цин
译/李利群 Ли Лицюнь



中国国际中文教育基金会

长春是中国汽车工业起步最早的城市之一，也是东北地区的老工业基地。20世纪五六十年代，众多工厂在此兴建，轰鸣的机器与林立的厂房，见证了这座城市的工业繁荣。

Чанчунь — один из городов, где берет начало китайское автомобилестроение, а еще — это старый промышленный регион на Северо-Востоке Китая. В 50–60-е годы XX века здесь было построено множество заводов: грохот машин и бесчисленные фабричные корпуса стали свидетелями индустриального процветания города.

时至今日，这些承载着岁月记忆的老工业建筑，正以另一种姿态重获新生。它们融入了市井烟火与文艺气息，映照着长春从传统工业重镇向现代化都市的转身。

В наши дни эти старые промышленные здания, хранящие память ушедших лет, обретают новую жизнь в ином облике. Они вобрали в себя живое дыхание городских будней и атмосферу искусства, отражая превращение Чанчуня из традиционного промышленного центра в современный мегаполис.

老水厂的文艺新生

Художественное перерождение старой водоочистной станции

长春水文化生态园由长春市第一净水厂旧址保护性改造而来，是工业遗产与生态绿地融合的生动案例，也是城市里一处难得的文艺休憩地。

Водно-культурный экопарк появился в Чанчуне благодаря консервации и реконструкции здания первой городской станции водоочистки. Он удачно объединяет промышленное наследие с зелеными экопространствами и служит ценным местом культуры и отдыха в городской черте.

这里曾是城市供水的枢纽。斑驳的红砖墙、老旧的管道与蓄水池，在精心保护和改造下，化身为一座沉浸式文艺空间：老工业建筑与葱郁的草木相映成趣，废旧部件经艺术再造，成为独具匠心的创意雕塑。老人与孩童在此驻足流连，年轻人举起镜头捕捉光影，人们仿佛走进了几十年前的工业时代，与历史安静地共处。老厂房里，沉浸式戏剧《南岭1932》以旧厂房为舞台，幽暗的廊道、陈旧的设备、年代感十足的车间，共同讲述着岁月的故事。观众跟随演员的脚步前行，在光影交错间触摸老长春的时光印记。

Когда-то здесь располагался центр городского водоснабжения. Пятнистые стены из красного кирпича, старые трубы и резервуары для воды благодаря тщательной защите и реконструкции превратились в иммерсивное культурно-художественное пространство: старые промышленные здания гармонично соседствуют с пышной зеленью, а отслужившие свое детали путем художественной трансформации стали оригинальными креативными скульптурами. Пожилые люди и малые дети подолгу задерживаются здесь, молодежь ловит камерами игру света и тени, — люди будто возвращаются в индустриальную эпоху на много десятилетий назад и в тишине погружаются в историческое прошлое. В старых заводских цехах разворачивается иммерсивный спектакль «Наньлин, 1932» — темные коридоры, старое оборудование, пропитанные духом времени мастерские вместе повествуют историю ушедших лет. Зрители следуют за актерами, чтобы в игре света и тени прикоснуться к истории старого Чанчуня.

旧日的生产车间回荡着台词与歌声，往昔的储水空间承载着艺术与人文，人们在沉浸式体验中，读懂了长春水工业的发展脉络。

В бывших производственных цехах теперь звучат реплики актеров и песни, а в пространствах, служивших в старину для хранения воды, нашли приют искусство и культура. Погружаясь в эту атмосферу, посетители могут по-настоящему прочувствовать пульс исторического развития водного хозяйства Чанчуня.

拖拉机厂的新潮回响
Эхо модных трендов на тракторном заводе

长拖1958文创园，这座在长春拖拉机厂旧址上改建而成的潮流地标，是老旧厂区转型的标志性项目。园区在老厂房的原有基础上，融入了文创、美食、艺术展览和潮流市集，让历史与新潮在此碰撞。

Культурно-креативный парк «Чанто 1958» — это модная достопримечательность, расположенная на месте бывшего Чанчуньского тракторного завода, а также знаковый проект по преобразованию старых заводских территорий. На базе оригинальных заводских корпусов в парке органично сочетаются культурно-креативные пространства, гастрономия, художественные выставки и модные маркеты — здесь история наталкивается на современные тренды.

如今，虽然厂区里的机器轰鸣声早已远去，但珍贵的工业印记依然留存。每逢节假日，文创园里游人如织。老厂房中，文创市集热闹开张，手作好物琳琅满目，年轻人笑语盈盈，驻足挑选。老车间被改造成文创工作室、艺术展厅与独立书店，阳光从高窗洒落，硬朗的建筑线条与柔和的文艺氛围相得益彰。拖拉机博物馆里，白发老者凝望着老机具，仿佛在回望青春；年轻一代驻足端详，在一件件老物件里，读懂了父辈的坚守。

В наши дни грохот заводских машин давно стих, но драгоценные отпечатки индустриальной эпохи все еще сохраняются. В праздники и выходные дни в культурно-креативном парке не протолкнуться от посетителей. В старых заводских корпусах шумно разворачиваются творческие ярмарки, где глаза разбегаются от изобилия авторских изделий ручной работы, а молодежь со счастливыми улыбками бродит среди прилавков и подолгу выбирают покупку, не будучи в силах остановиться на чем-то одном. Старые цеха переоборудованы в творческие студии, художественные галереи и независимые книжные магазины — солнечный свет льется из высоких окон, строгие архитектурные линии зданий прекрасно сочетаются с мягкой художественной атмосферой. В Музее тракторов седовласые старики пристально вглядываются в старую технику, словно вспоминая собственную молодость; молодое поколение останавливается, чтобы внимательно рассмотреть экспонаты, в каждом из которых читается стойкость и упорство их отцов.

曾经的长春拖拉机厂，正以文创园的全新面貌，成为城市的潮流地标，让工业记忆以更年轻、更贴近生活的方式延续下去。

Бывший Чанчуньский тракторный завод обретает совершенно новый облик культурно-креативного парка, становясь модной достопримечательностью города. Таким образом, память об индустриальном прошлом продолжает жить в более молодом и приближенном к повседневной жизни формате.

汽车工业的新篇章
Новая глава в истории автомобильной индустрии

作为长春工业精神的重要象征，中国第一汽车集团有限公司，是这座城市刻在骨子里的骄傲。始建于1953年的老工具厂房历经焕新重塑，蜕变为崭新的中国一汽博物馆。

Будучи ярким символом индустриального духа Чанчуня, Первый автомобильный завод Китая — FAW — это гордость города, глубоко укоренившаяся в его характере. Старое здание инструментального завода, построенное в 1953 году, было полностью обновлено и перестроено, превратившись в совершенно новый Музей FAW.

展馆内陈列着多项前沿科技成果，其中红旗“天辇1号”飞行汽车极具代表性。这是一架4座飞行器，采用双排座椅设计，最大载重320千克，满电续航可达200千米以上，支持电动垂直起降，无须专属跑道。其采用国内首创飞行安全辅助决策系统，融合低空微尺度感知技术，集中展现中国一汽在立体智慧出行、低空经济领域积累的前沿技术，以及关键核心技术的突破与成果转化，让人们于此窥见未来出行的全新形态。

中国国际中文教育基金会

В выставочном зале представлены многочисленные образцы передовых технологий, показательным примером которых стал летающий автомобиль Hongqi «Тяньнянь-1». Этот четырехместный летательный аппарат с двухрядной компоновкой сидений обладает максимальной грузоподъемностью 320 кг и запасом хода на полном заряде более 200 километров, оснащен электрической тягой для вертикального взлета и посадки, для которых не требуется наличие специальной взлетно-посадочной полосы. В аппарате используется первая в Китае вспомогательная система поддержки принятия решений в сфере безопасности полета, интегрированная с технологией высокоточного зондирования на малых высотах. Эти инновации в концентрированном виде демонстрируют передовые технологии, накопленные компанией FAW в области объемных интеллектуальных перевозок и низковысотной экономики, а также прорывы в ключевых технологиях и их практическое применение, позволяя увидеть облик транспортной системы будущего.

昔日的生产厂区，如今已变身工业文旅胜地，汽车文化走出工厂围墙，成为一张独特的城市名片。老一辈在此重温燃情岁月，年轻一代感受创新活力。

Бывшая производственная территория в наши дни превратилась в территорию индустриального туризма. Автомобильная культура вышла за пределы заводских стен и стала уникальной визитной карточкой города. Старшее поколение вновь переживает здесь воспоминания о пламенной молодости, а молодежь проникается энергией инноваций.

从长春水文化生态园到长拖1958文创园，从一汽厂区到工业旅游胜地，长春以细腻的匠心，推动一座座老厂房迎来新生。这些承载着城市记忆与工业荣光的老建筑，成为市民与游客流连忘返的城市新地标。这不仅是建筑的更新，更是一座老工业城市的华丽转身。新旧交融间，长春正以更年轻、更有活力的姿态，走向未来。

От Водно-культурного экопарка Чанчуня до культурно-креативного парка «Чанто 1958», от производственной зоны FAW до объектов индустриального туризма — Чанчунь продолжает мастерски вдыхать новую жизнь в старые заводские корпуса. Эти старые здания, хранящие память города и трудовую славу, становятся новыми городскими достопримечательностями, куда горожане и туристы возвращаются снова и снова. Это не столько архитектурная реновация, сколько великолепное преображение старого промышленного города. В гармонии старого и нового Чанчунь обретает молодость и новые силы, чтобы уверенной поступью устремиться в будущее.

供图 / 柳青

老厂房焕新生

扫码看视频



匈牙利匈中双语学校校长埃尔代伊·苏珊娜访谈

Интервью с Жужанной Эрдейи, директором венгерско-китайской двуязычной школы в Венгрии

文/匈牙利匈中双语学校 Венгерско-китайская двуязычная школа в Венгрии
译/索娜嘉 Сомкина Надежда



中国国际中文教育基金会



问：苏珊娜校长，您从建校初期就在匈中双语学校工作了。请问最初吸引您参与建设这所学校的原因是什么？

答：2004 年参与匈中双语学校的创办，对我而言是一次重要的职业机遇。当时，匈牙利的中文教学尚处于起步阶段，中文教育正迎来新的发展。最吸引我的是，能亲身参与搭建一座连接两种不同文化的桥梁。我始终坚信，中文与中国文化的影响力会不断上升，这一趋势也应该在教育领域得到体现。如今回望，我发现这个选择既明确了我的职业方向，也让我找到了一份值得长久坚守的事业。

Вопрос: Госпожа Жужанна, вы работаете в венгерско-китайской двуязычной школе с самого ее основания. Что изначально привлекло вас к участию в создании этой школы?

Ответ: Участие в создании венгерско-китайской двуязычной школы в 2004 году стало для меня важным профессиональным шансом. В то время преподавание китайского языка в Венгрии находилось еще на начальном этапе, и обучение китайскому языку как раз вступало в новую фазу развития. Больше всего меня привлекла возможность лично участвовать в строительстве моста, соединяющего две разные культуры. Я всегда была убеждена, что влияние китайского языка и китайской культуры будет неуклонно расти, и эта тенденция должна находить свое отражение и в сфере образования. Сегодня, оглядываясь назад, я понимаю, что этот выбор не только определил мое профессиональное направление, но и подарил мне дело, которому стоит оставаться верной долгие годы.

问：办学初期，匈牙利社会、家长和学生对中文教育的认知如何？您对这所学校最初的期待是什么？

答：当时，中文教学在匈牙利公共教育体系中才刚刚起步，很多人对这个项目既好奇又谨慎。学校首先需要向外界证明，中文教学不仅可以很好地融入匈牙利公共教育体系，还能为学生提供更广阔、更具前景的成长路径。我最初的核心目标，是打造一所既能提供高品质匈牙利本土教育，又能开展正宗中文语言文化教学的机构。如今，这个目标正一步步实现。

Вопрос: Как венгерское общество, родители и ученики воспринимали преподавание китайского языка на начальном этапе работы школы? Какими были ваши первые ожидания от этой школы?

Ответ: В то время преподавание китайского языка только начинало внедряться в венгерскую систему государственного образования, и многие относились к этому проекту с любопытством, но и с осторожностью. Школе прежде всего нужно было доказать внешнему миру, что преподавание китайского языка не только прекрасно вписывается в венгерскую систему государственного образования, но и способно предоставить учащимся более широкие и перспективные пути развития. Изначально моей главной целью было создать учреждение, которое могло бы предлагать как качественное венгерское образование, так и аутентичное преподавание китайского языка и культуры. Сегодня эта цель шаг за шагом воплощается в жизнь.

问：从一名教师到见证学校发展的校长，这所学校给您个人带来了哪些改变？

答：这所学校不仅定义了我的职业道路，也深刻影响了我的个人成长。最珍贵的体验，是日复一日地感受两种文化交融协作的力量——匈中两国教师携手共事，学生充满活力，这些都不断推动我保持开放的思维，学会倾听不同的声音。最让我欣慰的是看到学生的成长：看着他们自信地说中文，顺利通过毕业考试，前往中国大学深造，这一切都让我愈发肯定这份工作的价值。

Вопрос: Вы прошли путь от учителя до директора, который наблюдает за развитием школы, какие изменения принесла вам эта школа лично?

Ответ: Эта школа не только определила мой профессиональный путь, но и глубоко повлияла на мое личностное развитие. Самое ценное для меня — это день за днем ощущать силу взаимопроникновения и сотрудничества двух культур: венгерские и китайские педагоги работают плечом к плечу, ученики полны

энергии — все это постоянно побуждает меня сохранять открытость мышления и учиться слушать разные голоса. Больше всего меня радует видеть, как растут наши ученики, как они уверенно говорят по-китайски, успешно сдают выпускные экзамены и поступают в китайские вузы для дальнейшего обучения. Все это каждый раз укрепляет меня в мысли, что моя работа того стоит.



问：学校创办时有 4 个年级、约 87 名学生，现在已有 12 个年级、20 个班、约 520 名学生。您认为这 20 余年的发展得益于什么？

答：这 20 余年中有五个关键节点：一是对中文感兴趣的学生人数持续增长；二是 2016 年，学校从原有的八年制扩建为集小学、中学为一体的十二年全日制学校；三是学生可凭借奖学金项目进入中国高校学习；四是学生多次在“汉语桥”比赛中成功代表匈牙利赴华参赛；五是 2024 年，匈中双语学校孔子学院正式揭牌成立。

Вопрос: На момент основания в школе было 4 класса и около 87 учеников, а сейчас — 12 классов, 20 групп и около 520 учащихся. Чему, по вашему мнению, школа обязана своим развитием за эти двадцать с лишним лет?

Ответ: За эти двадцать с лишним лет можно выделить пять ключевых моментов. Во-первых, неуклонно растет число учащихся, интересующихся китайским языком. Во-вторых, в 2016 году школа была расширена с восьмилетней до двенадцатилетней с полным днем обучения, объединив начальную и среднюю школу. В-третьих, учащиеся получили возможность поступать в китайские вузы по стипендиальным программам. В-четвертых, наши ученики неоднократно представляли Венгрию на международном конкурсе «Мост китайского языка» в Китае. И в-пятых, в 2024 году на базе школы был официально открыт Институт Конфуция.

问：匈中双语学校是中匈两国政府共同筹备建立的公立学校。您如何理解这所学校在两国教育合作中的特殊意义？

答：这所学校在中匈两国教育合作与交流中承担着文化桥梁的作用，两国都高度重视学校的运营和发展。在这里就读的学生熟悉两国的语言、文化与习俗，能够成为中匈往来的重要纽带。

Вопрос: Венгерско-китайская двуязычная школа — это государственная школа, совместно созданная правительствами Венгрии и Китая. Как вы понимаете особое значение этой школы в образовательном сотрудничестве двух стран?

Ответ: Эта школа выполняет роль культурного моста в образовательном сотрудничестве и обменах между Китаем и Венгрией, и обе страны придают большое значение ее работе и развитию. Учащиеся здесь в равной степени хорошо знакомы с языками, культурой и обычаями обеих стран и могут стать важным связующим звеном в отношениях между Китаем и Венгрией.

问：在匈中双语学校，中文从一年级起就是必修学分课，每周 5 节课，并已进入匈牙利国民教育体系和高考科目。学校是如何一步步推动中文教学本土化、体系化的？

答：我们的核心任务之一，就是推动中文教学更好地融入匈牙利公共教育体系，确保其长期、可持



续、高水平地发展。多年来，我们逐步搭建起从一年级到毕业考试的递进式课程体系，兼顾匈牙利的教学要求和学生的年龄特点。

中文教学不是独立的项目，而是学校教学工作及匈牙利国家基础课程体系的有机组成部分。其中一个里程碑是，中文正式成为匈牙利公共教育体系中的毕业考试科目，从制度层面确立了它在匈牙利国民教育体系中的地位。过去 20 年里我校积累的经验，也推动了匈牙利中文教学方法论的发展。

Вопрос: В венгерско-китайской двуязычной школе китайский язык является обязательным предметом с первого года обучения — 5 уроков в неделю, и уже включен в венгерскую национальную систему образования и в перечень выпускных экзаменов. Как школе удавалось шаг за шагом добиваться локализации и системности в преподавании китайского языка?

Ответ: Одна из наших ключевых задач — способствовать более полной интеграции преподавания китайского языка в венгерскую систему государственного образования, обеспечивая его долгосрочное, устойчивое и качественное развитие. На протяжении многих лет мы постепенно выстраивали многоуровневую учебную программу с первого класса и до выпускных экзаменов, которая учитывает как требования венгерской образовательной системы, так и возрастные особенности учащихся.

Преподавание китайского языка — не обособленный проект, а органичная часть всей образовательной работы школы и государственной базисной учебной программы Венгрии. Одной из важных вех стало официальное включение китайского языка в перечень предметов для сдачи выпускных экзаменов в венгерской системе государственного образования, это закрепило его статус в национальной образовательной системе на институциональном уровне. А опыт, накопленный нашей школой за последние 20 лет, способствовал развитию методики преподавания китайского языка в Венгрии в целом.

问：面对不同语言背景的学生，中文教学是如何做到分层、分类和因材施教的呢?

答：我们采用差异化的教学思路：对于母语非中文的学生，目标是帮助他们循序渐进地掌握中文、

了解中国文化；对于母语为中文的学生，则着力提升他们的母语综合能力。我认为多元的语言环境并非阻碍，而是宝贵的财富。学生身处其中可以互相学习，既有助于语言能力的提升，也能增进对彼此文化的理解。

Вопрос: Как в школе организовано преподавание китайского языка для учащихся с разной языковой подготовкой, как вы выстраиваете уровневый, дифференциальный и индивидуальный подход к каждому ученику?

Ответ: Мы используем дифференцированную стратегию обучения. Для учащихся, для которых китайский язык не является родным, наша цель — помочь им постепенно овладеть китайским языком и познакомиться с китайской культурой. Для учащихся, для которых китайский язык родной, мы сосредоточены на повышении их общей языковой компетенции. Я считаю, что многоязычная среда — это не препятствие, а бесценное богатство. Учащиеся в такой среде могут учиться друг у друга, что не только способствует развитию языковых навыков, но и углубляет взаимопонимание культур.



问：学校很多毕业生被中国高校录取，选择赴华深造。学校如何帮助学生把中文学习转化为未来发展的机会？

答：我校越来越多的毕业生考入中国高校，选择前往中国深造。这充分说明，他们在校期间掌握的中文能力为他们带来了更多发展机遇。

我们始终致力于让中文学习不再只是一门孤立的学科，而是学生未来职业发展的通道。因此，我们格外重视交换项目、校际合作、夏令营及其他文化活动，以期让学生亲身体验真实的中国。

Вопрос: Многие выпускники школы поступают в китайские вузы и выбирают углублять образование в Китае. Как школа помогает учащимся превратить изучение китайского языка в возможности для будущего развития?

Ответ: С каждым годом все больше наших выпускников поступают в китайские вузы и выбирают учебу в Китае. Это убедительно доказывает, что знание китайского языка, полученное в стенах нашей школы, открывает перед ними дополнительные возможности для развития.

Мы всегда стремились к тому, чтобы изучение китайского языка перестало быть для учащихся просто отдельным школьным предметом и превратилось в канал для их будущей профессиональной карьеры. Именно поэтому мы уделяем особое внимание программам обмена, межшкольному сотрудничеству, летним лагерям и другим культурным мероприятиям, чтобы учащиеся могли лично познакомиться с настоящим Китаем.

问：学校多次组织师生赴中国各地学校交流。学生回来后，最常和您分享的感受是什么？

答：每次学生回来，都带着满满的收获与难忘的体验。这些中国之行让他们更加确信学好中文的价

值——掌握高水平的中文能力对他们的未来而言至关重要。每到一处，他们都受到热情接待，校方也会安排他们深度体验中国文化。他们还能入住中国当地家庭一两天，与同龄的中国学生结下友谊。

Вопрос: Школа неоднократно организовывала поездки учителей и учащихся в школы различных регионов Китая для обмена опытом. Что чаще всего рассказывают вам ученики по возвращении?

Ответ: Каждый раз, когда учащиеся возвращаются, они полны впечатлений и незабываемых эмоций. Эти поездки в Китай еще больше укрепляют их в мысли о том, насколько ценно выучить китайский язык — владение им на высоком уровне имеет решающее значение для их будущего. Где бы они ни оказались, их везде радушно принимают, принимающая сторона организует для них мероприятия, позволяющие глубоко погрузиться в китайскую культуру. У них также есть возможность пожить пару дней в китайских семьях и подружиться со своими сверстниками из Китая.

问：您如何在日常教学中平衡“匈牙利本土教育要求”和“中文特色办学”之间的关系？您认为匈中双语学校有哪些经验值得其他国家中文教育项目借鉴？

答：我始终主张让匈牙利公共教育的要求与中文语言文化教学实现有机结合。我们以匈牙利课程体系的专业教学框架为基础，同时在中文语言文化教学中采用针对性方法，着力培养学生的沟通能力、文化开放度与国际视野。在日常管理工作中，我格外重视匈中两国教师的紧密协作与持续的专业对话，一切都以学生的利益为核心。

我认为，匈中双语学校最宝贵的财富是 20 余年积累的实践经验——它清晰展现了如何将两种不同的语言教育与文化成功融合。在我们学校，中文不只是一门学科，更是校园日常生活的有机组成部分。

Вопрос: Как вам удается в повседневной учебной работе соблюдать баланс между «требованиями венгерского государственного образования» и «спецификой школы с углубленным изучением китайского языка»? Какой опыт венгерско-китайской двуязычной школы, на ваш взгляд, мог бы быть полезен для проектов по преподаванию китайского языка в других странах?

Ответ: Я всегда выступаю за органичное сочетание требований венгерского государственного образования с преподаванием китайского языка и культуры. Мы опираемся на профессиональную основу венгерских учебных программ, но при этом в преподавании китайского языка и культуры используем специальные методики, нацеленные на развитие у учащихся коммуникативных навыков, культурной открытости и международного



кругозора. В повседневной управленческой работе я уделяю особое внимание тесному взаимодействию венгерских и китайских педагогов и постоянному профессиональному диалогу между ними, при этом в центре всего всегда находятся интересы учащихся.

Я считаю, что самое ценное достояние нашей школы — это практический опыт, накопленный за двадцать с лишним лет. Он наглядно демонстрирует, как можно успешно интегрировать две разные языковые и культурные образовательные традиции. В нашей школе китайский язык — это не просто учебный предмет, а органическая часть повседневной школьной жизни.

问：2024 年，匈中双语学校孔子学院揭牌成立；2025 年，学校中学部入选匈牙利国家教委评选的百强校。站在新的发展阶段，学校未来最重要的目标是什么？

答：面向未来，我们的核心目标是充分依托校内孔子学院的资源，全方位助力学生提升中文能力，深入了解中国文化，持续提升中文教学质量，打造一所能同时提供高品质匈牙利公共教育与优质中文教学、真正具备国际视野的学校。

Вопрос: В 2024 году на базе школы был открыт Институт Конфуция, а в 2025 году средняя школа вошла в список ста лучших школ по версии Министерства образования Венгрии. Какие задачи стоят перед школой на новом этапе развития в первую очередь?

Ответ: В перспективе наша главная задача — в полной мере использовать ресурсы Института Конфуция, открытого на базе школы, чтобы всесторонне помогать учащимся совершенствовать знание китайского языка, глубже знакомиться с китайской культурой и неуклонно повышать качество преподавания китайского языка. Мы стремимся создать школу, которая одновременно дает высококачественное венгерское образование и достойное преподавание китайского языка, обладая при этом подлинно международным видением.

问：最后，如果让您对正在学习中文的匈牙利青少年说几句话，您最想告诉他们什么？

答：学习中文，不只是掌握词语和汉字，更是深入了解另一种文化的过程。每认识一个新汉字、完成一次顺畅的对话，都是拓宽视野的重要一步。这条道路并不轻松，但只要保持坚持与开放的心态，就能走得很远。祝愿你们在这段旅程中收获满满！

Вопрос: И последний вопрос. Если бы вы могли сказать несколько слов венгерским подросткам, которые изучают китайский язык, что бы вы им сказали?

Ответ: Изучение китайского языка заключается не просто в запоминании слов и иероглифов, это глубокое прикосновение к другой культуре. Каждый новый иероглиф, каждый успешный разговор — это шаг вперед, расширяющий ваши горизонты. Этот путь не из легких, но если быть настойчивым и открытым новому, можно уйти очень далеко. Желаю, чтобы это путешествие оказалось плодотворным!



供图 / 匈牙利匈中双语学校

「中文+钢铁」趣味数字中文课

«Китайский язык + металлургия»: увлекательный цифровой урок китайского языка

文/乔汉如 Цяо Ханьжу
译/索娜嘉 Сомкина Надежда

随着越来越多的中资企业“出海”，海外钢铁行业对跨文化沟通和安全生产协作的需求日益迫切。“中文+职业技能”作为一种创新型国际中文教育模式，将汉语学习与岗位操作、安全指令和生产流程结合起来，为海外一线员工提供了实用、高效的语言学习机会。彭亨大学孔子学院（河北大学共建）在马来西亚联合钢铁（大马）集团设有教学点，面向本地一线员工开展教学。

С ростом числа китайских предприятий, выходящих на зарубежные рынки, металлургическая отрасль за рубежом все острее ощущает потребность в кросс-культурной коммуникации и безопасном сообщении на производстве. Модель «китайский язык + профессиональные навыки», как инновационный формат международного преподавания китайского языка, объединяет изучение китайского с производственными операциями, инструкциями по технике безопасности и технологическими процессами, предоставляя местным работникам на производстве практическую и эффективную возможность для изучения языка. При Университете Паханг действует Институт Конфуция (создан совместно с Хэбэйским университетом), который организовал учебную площадку на совместном китайско-малайзийском предприятии Allied Steel (Малайзия), где проводятся занятия для местных сотрудников.

今天的这节课比较特殊，上课时间恰在夜班结束后的清晨，学员们正处于极度疲劳状态，对传统死记硬背的教学模式提不起兴趣。如何在教授职业汉语的同时，以趣味教学激活课堂，成为本次“汉语数字0—10”课程的关键。

Сегодня состоялся необычный урок, он проходил рано утром, сразу после окончания ночной смены, когда ученики были сильно утомлены и не проявляли интереса к традиционным методам механического заучивания. Как оживить урок с помощью игровых приемов, обучая профессиональному китайскому языку, и стало главной задачей занятия на тему «Китайские цифры от 0 до 10».

中国国际中文教育基金会

上午8点半，马来西亚关丹的阳光已经有些灼热，联合钢铁厂的本地员工走出轰鸣的夜班车间，拖着疲惫的身躯步入孔子学院汉语课堂。教室里弥漫着沉闷的气息，工人们神情倦怠，对即将开始的学习没有太多期待。如何在这样的状态下上好一节“中文+钢铁”课，成了乔老师首先要面对的难题。

В половине девятого утра в малайзийском Куантане уже вовсю припекает солнце. Местные сотрудники совместного металлургического предприятия выходят из гудевшего всю ночь цеха после смены и, усталые, обессиленные, отправляются в класс китайского языка при Институте Конфуция. В аудитории висит тяжелая, унылая атмосфера: работники выглядят изможденными и не ждут от предстоящего занятия ничего особенного. Как в таком состоянии провести качественный урок по программе «китайский язык + металлургия», становится непосредственной задачей учителя Цяо.

只见乔老师微笑着拍手致意，做了简单的自我介绍。她没有急着翻开厚重的课本，而是温和地看向第一排员工：“我们来玩个小游戏，接龙介绍自己和身边的伙伴，好不好？”

И вот учитель Цяо с улыбкой приветствует группу хлопком в ладоши и кратко рассказывает о себе. Она не торопится раскрывать увесистый учебник, но мягко обращается к работникам из первого ряда: «Давайте поиграем в небольшую игру: по цепочке представим себя и соседа, хорошо?»

“大家好，我是阿兹米。”

«Всем привет, я Азми».

“他是阿兹米，我是法蒂玛……”

«Это Азми, а я Фатима...»

简单的互动让工人们紧绷的神经放松下来。一圈接龙过后，气氛明显轻快了许多，乔老师顺势切入主题：“阿兹米是1号，法蒂玛是2号……今天，我们就来学习车间里常见的‘数字’。”

Простое взаимодействие помогает работникам снять напряжение. После того как цепочка представлений завершается, атмосфера заметно становится легче, и учитель Цяо плавно переходит к теме: «Азми — номер один, Фатима — номер два... Сегодня мы как раз и будем изучать “числа”, которые часто встречаются в цеху».



欢快的数字儿歌随即响起，乔老师在唱到数字时比出手势。第一遍，学员们只是略带疲惫地看着；第二遍，有两三个性格活泼的员工忍不住跟着拍起手来；第三遍，音乐的魔力彻底唤醒了这群夜班工人，全班15人一起比画手指、大声合唱，原本沉闷的教室一下子活跃了起来。

Тут же звучит веселая песенка-считалочка про цифры, и учитель Цяо во время пения показывает жестами числа. Первый раз ученики лишь с усталым любопытством наблюдают за ней; на втором повторе двое-трое самых активных работников не выдерживают и начинают хлопать в такт; на третьем повторе магия музыки окончательно пробуждает всю группу ночных сменщиков — все 15 человек начинают показывать пальцами цифры и громко подпевать, и некогда унылая аудитория мгновенно оживает.

“好，大家看这里！”乔老师亮出一组印有汉字、拼音和阿拉伯数字的彩色卡片。教到汉字“八”时，一位满脸胡茬的男子突然兴奋地摸着下巴喊：“Mustache（胡子）！”全班哄堂大笑，乔老师顺势引导：“说得太对了！‘八’字就像胡子，说到胡子会想到谁呀？”大家用马来语齐声回应：“Bapa（爸爸）！”“太棒了！汉语‘八’的发音，和马来语Bapa一模一样！”乔老师巧妙的联想记忆法，让汉字的字形与发音变得亲切又好记。

«Итак, все смотрим сюда!» — учитель Цяо показывает набор цветных карточек с иероглифами, транскрипцией пиньинь и арабскими цифрами. Когда доходят до иероглифа «восемь» (八), один из мужчин с густой щетиной вдруг возбужденно трет подбородок и выкрикивает: «Mustache (усы)!» Весь класс разражается смехом.



Учитель Цяо тут же подхватывает: «Совершенно верно! Иероглиф “восемь” похож на усы. А когда мы говорим об усах, кто вам сразу приходит на ум?» Все хором отвечают на малайском: «*Bapa* (папа)!» — «Отлично! А произношение китайского “восемь” (bā) звучит точно так же, как малайское *Bapa*!» Этот остроумный ассоциативный прием учителя Цяо помогает легко и естественно запомнить и написание, и произношение иероглифа.

为巩固记忆，乔老师敲响白板宣布挑战升级：“现在，我们来玩‘跳7’游戏！15人轮流报数，遇到7或含7的数字，要拍手代替发声，出错就得从头开始哦！”大家玩得很投入。见状态上来了，乔老师决定撤去阿拉伯数字卡片，换上纯汉字卡片。“谁敢上台挑战认读？成功的就能获得精美的中国漆扇哦！”她举起奖品，语气里满是鼓励。

Чтобы закрепить материал, учитель Цяо стучит по доске и объявляет о повышении уровня сложности: «А теперь играем в “Семерку”! 15 человек по очереди называют числа. Если встречается число 7 или число с цифрой 7 — не говорим, а хлопаем в ладоши. Кто ошибется — начинаем заново!» Все с азартом включаются в игру. Видя, что ученики воспрянули духом, учитель Цяо убирает карточки с арабскими цифрами и заменяет их карточками с одними иероглифами. «Кто готов выйти и прочитать их? Того ждет красивый китайский веер с лаковой росписью!» — подбадривающе возвещает она, поднимая повыше приз.

起初，学员们略显犹豫，害怕出错。乔老师温柔地宽慰道：“做错没有任何惩罚，成功一定有奖励！”在老师鼓励的目光中，平时从不发言的阿米拉深吸一口气，举起了手。当她准确念出所有数字时，大家都鼓起掌来。随后，阿兹米也挑战成功。

Поначалу ученики колебались, боясь ошибиться. «Никаких наказаний за ошибки, зато, если справитесь, получите приз!» — мягко успокоила их учитель Цяо. Ободренная ее взглядом, Амира, которая обычно никогда не поднимала руку, глубоко вздохнула и вызвалась первой. Когда она без ошибок прочитала все цифры, все зааплодировали. Следом успешно справился и Азми.

“来来，咱们都站起来动一动！”乔老师接着分发汉字卡片，开启“数字找朋友”游戏。工人们舒展筋骨，拿着卡片在教室里来回走动，寻找相邻数字。乔老师也融入其中，与大家嬉笑互动。

«А теперь давайте-ка все встанем и немного подвигаемся!» — объявляет учитель Цяо, раздает карточки с иероглифами и начинает игру «Найди пару цифре». Работники разминаются, ходят с карточками по классу, ищут соседние цифры. Учитель Цяо тоже включается в игру, шутит и взаимодействует со всеми.

课程最后35分钟，进入最核心的“职场情境”环节。乔老师搬出量杯、烧杯、钢铁样品等车间常见实物，这些每日接触的工具让学员们倍感熟悉，也彻底放松下来。

Последние 35 минут занятия отведены самому важному — этапу «Профессиональные ситуации». Учитель Цяо выставляет на стол мен-





зурки, химические стаканы, образцы стали — все то, что работники видят в цеху каждый день. Знакомые предметы помогают им окончательно расслабиться.

在乔老师的引导下，大家开始练习说“两个烧杯”“1号高炉设备”“我们组有4个人”这类短语和句子。工号、手机号、设备编号——这些车间里的常用数字，在熟悉的场景里变成了学员们口中流利的汉语表达。最后的小组情境任务抽签环节，有两组抽到了复杂的汇报场景，乔老师问他们是否需要换简单点的卡片，几个人自信地摇头：“不换，我们能行！”

Под руководством учителя Цяо они начинают отрабатывать фразы и предложения: «два стакана», «оборудование доменной печи № 1», «в нашей группе четыре человека». Табельные номера, номера телефонов, номера оборудования — все эти привычные цифры из повседневной работы в знакомой обстановке в устах учеников превращаются в живую китайскую речь. На этапе жеребьевки групповых ситуационных заданий двум группам достаются сложные сценарии отчетов. Учитель Цяо спрашивает, не поменять ли им карточки на те, что попроще, но несколько человек уверенно качают головами: «Не надо, мы справимся!»

不知不觉，120分钟的课程接近尾声。随堂小测试中，15名学员全部顺利通过。那些曾在课堂上趴着睡觉、低头刷手机的夜班工人，此刻眼里满是抢答成功后的兴奋。

Так незаметно пролетели 120 минут занятия. В коротком итоговом тесте все 15 учеников успешно выполнили задания. Те самые ночные сменщики, которые в начале урока, сонные, лежали на партах или листали ленту в телефоне, теперь азартно блестят глазами, наперебой пытаясь первыми ответить на вопросы.

走出教室时，员工阿兹米把玩着赢来的中国漆扇，转头用汉语跟同伴开玩笑说：“我的工号是2-0-2-4，明天记得7点上班，千万别迟到啊！”

Выходя из класса, рабочий Азми вертит в руках выигранный китайский веер и, шутя, обращается к товарищам по-китайски: «Мой табельный номер — 2-0-2-4. Завтра не забудьте — на работу в семь утра, ни в коем случае не опаздывайте!»

供图 / 乔汉如

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

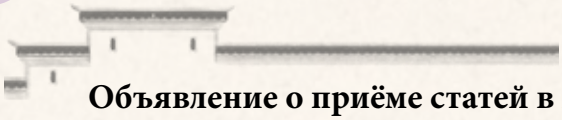
《孔子学院》设有《文化视窗》《汉语学习》《当代中国》和《孔院链接》栏目。《文化视窗》着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；《当代中国》旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍**河南省、广西壮族自治区、江苏省、海南省、吉林省、河北省**。《汉语学习》关注国际中文教与学的方方面面；《孔院链接》以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: **«Окно в культуру»**, **«Изучение китайского языка»**, **«Современный Китай»** и **«Связи Института Конфуция»**.

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2026 году планируется последовательно представить следующие регионы: **Гуанси-чжуанский автономный район, провинции Цзянсу, Хайнань, Цзилинь и Хэбэй.**

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»



汉 错金银“丙午神钩”铜带钩

吉林省博物院 收藏

请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150
ISSN 1674-9731
09>
9 771674 973266